

## Sommaire

Sommaire .....	1
Annexe 1 : Conventions d'écriture.....	3
Annexe 2 : Transcription du jeu de révision du lexique faire deviner les mots sans utiliser l'italien (10 novembre) .....	4
Annexe 3 : Exemples de cartes du jeu de révisions .....	7
Annexe 4 : Transcription du <i>Time's Up</i> (Sarett, 2005), 13 décembre.....	8
Annexe 5 : Exemples de cartes de <i>Time's Up</i> (Sarett, 2005).....	13
Annexe 6 : Transcription des <i>Black Stories</i> (Bösch, 2008),13 décembre.....	14
Annexe 7 : Exemples de cartes de <i>Black Stories</i> (Bösch, 2008) .....	17
Annexe 8 : Transcription des <i>Black Stories</i> (Bösch, 2008), 15 décembre.....	19
Annexe 9 : Transcription des <i>Black Stories</i> (Bösch, 2008), 7 février .....	23
Annexe 10 : Transcription des <i>Black Stories</i> (Bösch, 2008), 9 février .....	28
Annexe 11 : Transcription de <i>Champions</i> (Largey et al., 2023), 12 février.....	33
Annexe 12 : Matériel du jeu <i>Champions</i> (Largey et al., 2023).....	36
Annexe 13 : Transcription de <i>Le Monde Est Fou</i> (James, 2014) 14 février .....	37
Annexe 14 : Exemple de carte <i>Le Monde Est Fou</i> (James, 2014) .....	40
Annexe 15 : Transcription de <i>Top Ten</i> (Picolet, 2020), 16 février.....	41
Annexe 16 : Exemples de cartes du jeu <i>Top Ten</i> (Picolet, 2020) .....	44
Annexe 17 : Transcription du <i>Time's Up</i> (Sarett, 2005), 26 février .....	45
Annexe 18 : Transcription du <i>Time's Up</i> (Sarett, 2005), 28 février .....	48
Annexe 19 : Transcription des <i>Black Stories</i> (Bösch, 2008), 6 mars .....	52
Annexe 20 : Transcription des jeux <i>Taboo</i> (Hersch, 1990) et <i>Black Stories</i> (Bösch, 2008), 18 mars.....	58
Annexe 21 : Cartes que j'ai créées pour le <i>Taboo</i> du 18 mars .....	66
Annexe 22 : Transcription des <i>Black Stories</i> (Bösch, 2008), 20 mars .....	67
Annexe 23 : Transcription des <i>Black Stories</i> (Bösch, 2008), 25 mars .....	70
Annexe 24 : Transcription de <i>Petits Crimes Entre Amis</i> (Pelletier, 2017), 3 avril.....	77

Annexe 25 : Trames distribuées aux élèves pour la réalisation du jeu <i>Petits Crimes entre amis</i> (Pelletier, 2017) .....	85
Annexe 26 : Prise de notes des élèves au cours du jeu <i>Petits Crimes entre amis</i> (Pelletier, 2017) .....	91
Annexe 27 : Transcription de <i>Les Flammes d'Adlerstein</i> (Shugol et Krys, 2021), 8 avril .....	92
Annexe 28 : Note du journaliste de <i>Les flammes d'Adlerstein</i> (Shugol et Krys, 2021) destinée aux joueurs .....	105
Annexe 29 : Prise de notes des élèves au cours du jeu <i>Les Flammes d'Adlerstein</i> , (Shugol et Krys, 2021) .....	106
Annexe 30 : Exemples de cartes <i>Unanimio Party</i> (Design, 2018) .....	107
Annexe 31 : Plateau du jeu Concept (Rivollet, 2013) .....	108
Annexe 32 : Exemples de cartes d' <i>Indix</i> (Mednick, 1988) .....	111
Annexe 33 : Exemples de cartes de <i>Maudit Mot Dit</i> (Prin & al., 2022) (Prin & al., 2022) .....	112
Annexe 34 : Questionnaire partagé aux élèves .....	113
Annexe 35 : Réponses aux questionnaires .....	125
Annexe 36 : Déclaration sur l'honneur.....	137
Annexe 37 : Convention de stage.....	138

## Annexe 1 : Conventions d'écriture

Chaque transcription est précédée d'une brève explication des règles du jeu, similaire à celle proposée en classe, indiquée en **violet**.

La transcription respecte les normes orthographiques mais lorsqu'un terme a subi une variation dans la prononciation il est précédé d'un astérisque et suivi de la prononciation de l'élève transcrite de façon phonologique.

Chaque retour à la ligne représente la prise de parole d'un élève différent : le J représente le joueur informateur qui présente les éléments ; le D représente les élèves qui devinent les éléments. Certains jeux mettent tous les élèves sur le même plan. Dans ce cas chaque retour à la ligne marque un changement d'énonciateur. Parfois les élèves sont en équipes. En général les interventions D sont des membres de l'équipe qui participe, les interventions des adversaires sont indiquées par D (adversaire).

Mes interventions orales sont précédées de la lettre P.

Les titres en noirs et soulignés indiquent un changement de manche au sein de la partie.

Les termes en italique représentent des réactions non-verbales des élèves.

Les termes prononcés en langue étrangère, le plus souvent en italien, sont indiqués en **vert** et suivis de leur traduction entre parenthèses. Les termes en vert et soulignés sont des mots italiens que les élèves ont tenté de prononcer comme s'ils étaient des termes français. Pour des raisons d'anonymat les noms d'élèves sont remplacés par la lettre K suivie d'un numéro allant de 1 à 9.

Les termes en **bleu** sont des indications que j'ai écrites en observant les élèves.

Les XXX représentent un passage incompréhensible ou un long échange en italien non retranscrit.

**Annexe 2 :** Transcription du jeu de révision du lexique faire deviner les mots sans utiliser l'italien (10 novembre)

Grâce à Wordwall, nous partageons à l'élève J des mots les uns après les autres. Les élèves sont divisés en équipe. Les joueurs J ont une minute trente pour faire deviner le plus de mots possibles, sans mimes ou termes italiens.

Dans cette transcription chaque saut de ligne correspond à un changement d'élève pour le joueur représenté par la lettre "J".

J : Nous faisons euh le la \*description /dɛskrisjɔ̃/ et l'est comme Montecuccoli

D : La caserne

J : Le numéro est \*pouvons /posɔ̃/ dire treize

P : Oui

J : Après le douze après mais cardinal

D : Troisième

J : Troisième

J : Elle est **Torino (Turin)**

D : La ville

J : Je vais en dimanche

D : Ski

J : Je \*use /jyz/

P : Non

J : Je fais beaucoup \*kilomètres /kilometœr/

D : Jogging

D : Cyclisme

J : Oui **ma (mais)** en français non l'objet

D : Vélo

J : Oui je porte les je ne porte pas le chat mais je porte le \*chien /ʃjen/ **in (dans)** il est un je vais avec le chien où

D : Le parc

J : **No ha detto (Non il a dit)** le parc

J : Il **cure (curare : soigner)** les personnes

D : **Come si dice medico (Comment on dit médecin)**

D : Docteur

J : C'est **in Puglia (dans les Pouilles)** très

D : Le mer

J : K8 les huit décembre nous allons

D : Skier

J : **Questo che era non so neanch'io cosa era (Ça c'était quoi je ne sais pas non plus ce que c'était)**

P : Vous pouvez passer

J : **Eh quindi non so cosa sia (Et donc je ne sais pas ce que c'est)**

J : **Io parlo in italiano (moi je parle en italien)** le tram **fermer (fermare : arrêter)**

D : \*L'arrêt /aret/

J : **Questa non la so scusate (celle-là je ne sais pas désolé)** in (en) été

D : Soleil mer canicule

J : Le science

D : Le voyage

J : \*Tous /tut/ les jours tu **come si dice (comment on dit)**

D : Routine

D : Réveil

J : *Mado (Mon dieu) en et sont très come si di dice alte (comment on dit hautes) très chaudes*

D : Août

J : Uhm en et *il mese vabbè sono andicapato proprio simba il cantante (le mois bon je suis vraiment handicapé Simba le chanteur) en le mer avant le mer*

D : \*Plage /spiaz/ spiaggia (petite plage)

J : Le frère *che cos'è (c'est quoi) euh j'ai \*une /è/ soeur et un*

D : Frère

J : Pour voir je usais

D : Œil

J : Les

D : Pour voir *come si dice gli occhi*

D : Les lunettes

J : Durant un concert

D : La chanson

D : La musique

J : K9 le prend pour aller à Naples

D : *Il (le) train*

J : Août hiver

D : *Primevere (primavera : printemps)*

D : Printemps

D : Été

D : Automne

J : La matin je mange

D : Céréales

J : *No (non)*

D : Petit déjeuner

J : A Riberi il a une il *\*vit /viv/ in (dans) une*

D : Chambre

J : *Come faccio a dirlo (comment je fais pour le dire) en pile qu'est-ce que c'est que je demande merda (merde)*

J : Il est avant octobre

D : Novembre

J : Mon père est *\*un /yn/*

D : Adulte

J : Mère père

D : Parent

J : *Per skippare come faccio (Pour passer je fais comment) en \*Brésil /Brazil/ au \*carnaval /karneval/ ils que faire*

D : Danser

J : *Questa non so che cos'è (celle-là je ne sais pas ce que c'est) je habite*

D : Maison

J : J'ai étudié à

D : École

J : La maison où je

D : Habite

J : Tu *\*manges /mãzes/ in (dans) durant la petit déjeuner qu'est-ce que tu manges*

D : Du lait  
J : C'est très fameux pour la France  
D : Croissant  
J : C'est **no (non)** ta frère ou ta sœur c'est le  
D : Cousine  
J : Qui c'est notre nous sommes militaires pour profession c'est notre  
D : Travail

J : Sont très chaudes les je suis née en après août  
D : Juillet **Les quatre élèves répondent**  
J : Je **cammine (caminare : marcher)**  
D : La vie  
J : Non la vie  
D : La rue  
J : Je prends le soleil  
D : La **spiage (spiaggia : plage)** la plage  
J : Elle est Tahiti  
D : Une île  
J : Elle est *mime l'heure en indiquant la montre* **et le chronomètre sonne**  
P : Ça ne vaut pas

J : Puttini est de il politique  
D : **Destra (droite)**  
D : Droit  
J : En le matin te  
D : Réveille  
J : **Non so manco cosa voglia dire maddo ma che (Je ne sais même pas ce que ça veut dire mon dieu mais quoi)** si fait 20 degrés est la si est chaud **o (ou)** si fait 20 degré qu'est-ce que c'est

J : Tu vas sur le **watch (montre)** tu fais sur la vie  
D : Chemin  
J : Tu venir **to (à)** l'école  
D : Métro  
J : **No (non)** bus  
D : Tram la **machine (macchina : voiture)**  
J : **In (en)** français

**Comunque mi sta piacendo troppo questo gioco (Par contre ce jeu me plaît trop)**

J : Le chaud degré  
D : Température  
J : Le mais après mai  
D : Juillet  
J : Je demande que nous avons mathématiques je demande à que  
D : Heure  
J : Turin est *\*pleine /pjen/* la très fiat  
D : Fabrique

**Però è stato divertente (Mais c'était amusant)**  
**Però non sapevo le stagioni (Mais je ne connaissais pas les saisons)**

Annexe 3 : Exemples de cartes du jeu de révisions

<https://wordwall.net/resource/63629730/copy-of-untitled3>

The image displays two screenshots of a digital flashcard game interface. Each screenshot shows a card with a word in a cursive font, a score indicator, and navigation controls.

**Top Screenshot:**  
- Time: 0:03  
- Progress: 1 of 38  
- Score: ✓ 0  
- Card text: *l'heure* (in red)  
- Controls: A green checkmark icon and a red X icon are visible on the right. A "Flip" button is at the bottom center. There are also icons for a menu, a speaker with an X, and a full-screen icon.

**Bottom Screenshot:**  
- Time: 0:22  
- Progress: 3 of 38  
- Score: ✓ 2  
- Card text: *l'école* (in orange)  
- Controls: A green checkmark icon and a red X icon are visible on the right. A "Flip" button is at the bottom center. There are also icons for a menu, a speaker with an X, and a full-screen icon.

**Annexe 4 :** Transcription du *Time's Up* (Sarett, 2005), 13 décembre

Le jeu se déroule en trois manches. Les élèves sont séparés en équipes. Pendant la première manche les élèves ont une minute pour faire deviner les cartes à leur équipe. Ils peuvent utiliser tous les mots qu'ils veulent à part ceux écrits sur les cartes ou ceux de la même famille. Pendant la deuxième manche ils reprennent les mêmes cartes mais ne doivent dire qu'un mot par carte et ont 30 secondes pour faire deviner le plus de mots possibles. Dans la troisième manche ils miment pour faire deviner les cartes proposées dans les premières et deuxièmes manches.

Première partie manche 1 :

J : Petit mignon **blu** (bleu)

D : **Puff** (puffi : Schtroumpfs)

D : **Blu** (bleu)

J : Il est **blu** (bleu) il est petit il danse un petit \*objet /obʒekt/

D : Carillon

D : Poisson

J : Non il n'est pas un homme il est un fantôme il est

P : Vous pouvez passer

J : **Raga folgora** (les gars foudre) c'est le film avec les dinosaures

D : Jurassic park

D : **Ce la devi dare la carta** (Tu dois nous donner la carte)

J : C'est le livre avec le petit garçon les planètes c'est très **fameux** (famoso : célèbre) superhéros milliardaire

D : Batman superman

J : En tialien c'est un **evil cattiv** (méchant) film les personnes qui devraient être dans la mer

D : Pirate de \*Caraïbes /karab/

J : C'est une personne

J : Ils sont super héros avec

D : Superman

D : **Veloce** (Rapide)

J : Marcher de luxe

D : Marx

J : **Brand come cazzo si dice** (marque comment ça se dit putain) chantant

D : Hannah Montana

J : Amérique une femme

D : Justin Bieber

J : Monument en new-york

D : **Statua della libertà** (Statue de la liberté)

J : Un film avec une personne

J : Elle se couche toujours

D : **Biancaneve** (Blancheneige)

J : Il est une fabrique en (à) Turin il a les longs cheveux longs longs longs

D : **Rapunzel** (Raiponce)

J : Il a une démon

D : \*Gargouille /gargojl/

J : La nuit il **vête** (vestire : porter)

D : Dracula



J : Tu ne peux parler pas de  
D : Freddy Mercury  
J : Il est un mag **cambiamo** (changeons) il est un **men via questo** (homme on vire celui-là)

J : Il **\*court** /kor/  
D : Forrest Gump  
J : La pâte italienne s'appelle  
D : Pasta  
J : La fameuse **\*industrie** /industr/  
D : Barilla  
J : **Ma succede che ripetono** (mais il arrive qu'ils se répètent) un film disney **impossibile** (impossible) il visiter tout le monde comment s'appelle le garçon il fait le jugement une **fameuse** (famoso : célèbre) brand (marque) Louis Vuitton

J : Elle et la femme de un **impérateur** (imperatore : empereur) français  
D : Antonietta (Antoinette)  
J : Il est **in** (dans) Star Wars  
D : **\*Dark** /dart/ Vador  
J : **No** (non)  
D : Chewbacca  
D : **Cambia veloce fai l'altra** (change vite fais l'autre)  
J : Il est une marche de shampoo  
D : Nivea  
J : Il est synonyme de **not** (pas) belle personne le contraire de **not** (pas) belle personne  
D : **Maleficient** (Maléfique)

#### Première partie manche deux :

J : **Shampu** (Shampooing)  
D : Nivea  
J : **Blu** (bleu)  
J : Long  
D : **Rapunzel** (Raiponce)  
J : **\*Poisson** /pwason/ **pasta** (pâtes) elle **blu** (bleu)

J : Voiture  
D : Fiat  
J : Dorme  
D : **Bella adormentata** (Belle au bois dormant)  
J : Sud Amérique  
D : **Cambia** (change)  
J : Milliardaire  
D : Ironman  
D : Travailler  
J : Petit  
D : Casper **cambia puff** (Change schtroumpfs)  
J : Grand

J : Star wars  
J : Friends  
J : Vampire  
D : Dracula

J : Pâtes  
D : Barilla  
J : Marcher  
J : Le monde  
D : Marco Polo  
J : Dinosaur  
D : Jurassic park

J : Star wars  
D : Chewbecca  
J : Imperateur (Imperatore : empereur)  
D : Nerone Caligola (Caligula) Marie-Antoniette  
J : La mer  
D : Pirate des Caraïbes  
J : Fashion (Mode)  
D : Louis Vuitton  
J : La mer  
D : Pirate des Caraïbes  
D : Le petit piccolo principe (petit prince)  
J : Le mer l'altro mer due ce ne hai di mer (l'autre mer il y a deux mers)

J : Come faccio una parola (comment je fais un mot) a (un) film ma so rimasto proprio (mais je suis resté vraiment)

J : Le mer  
D : La sirenetta (la petite sirène)  
J : Carton (cartone : dessin animé)  
D : Malefica (Maléfique)

#### Deuxième partie manche 1 :

J : Les \*animaux /animol/ sur les montagnes les saluent avec ciao et elle est una (une) fille petit il a une vesti (vestito : robe) rouge

D : Capucetto rosso Biancaneve Cenerentola (Le Chaperon Rouge Blancheneige Cendrillon)

J : Elle a une grand-père

D : Heidi

J : Il ne veut pas il est un chanteur il ne veut pas *montre les yeux*

D : Américain

J : Non italien quello che canta lirico (celui qui chante lyrique)

D : Bocelli

J : Elle est noire elle est chanteur

D : Rihanna

J : Elle est broussé (bruciato : brûler) durant le Médio-Ev (Medioevo : Moyen-Âge) è bruciare non lo so dire (c'est brûler je ne sais pas le dire)

J : Serie \*tv /teve/ à la \*tv /teve/ perdu

D : Ha perso l'aereo (A perdu l'avion)

J : A (un) film avec des entités sur une navet (nave : navette) \*spatiale /spazial/

D : Corridor

D : Forrest Gump

J : Il fait mission impossible

J : Tu ne parles pas de

D : Fight club

J : Il est un fameuse (famoso : célèbre) \*peintre /piktœr/

D : Van Gogh

J : Il est un programme sur un serie \*tv /teve/ on rai due (sur chaîne italienne) avec un

D : Don matteo

J : Oh wow cazzo (Oh wow putain) en très \*punk /pãk/

D : Nirvana

J : Très fameux film

D : Arancia meccanica (Orange mécanique)

J : Parole en anglais que signifie perse (perso : perdu)

D : Lost

J : Un film avec

J : Madonna (mon dieu) \*l'espace /el espas/ nous arrivons en la film aux Etats-Unis

D : Alien

J : Ils se \*trouvent /truyen/ dans la voiture

D : Airbag

J : Les chevaux et de une vie en Espagne il est italien il a un jeu vidéo avec le moustache italien et il est avec l'ami italien Luigi

J : C'est un film avec six personnages

D : Un personne

J : In (dans) le film come cazzo si chiama (putain comment ça s'appelle) Avengers avec come cavolo faccio questo (flûte comment je fais ça) un personne un film comique italien

J : Il est un comique de Rome

D : Carlo Verdone

J : Il est un scripteur

D : Jules Verne

J : Un cазzeiste (un branleur) il est la venere ma (la Venus mais)

D : Di milo (De Milo)

J : Il est una (une) personne fameuse (famoso : célèbre) non lo so questo come si chiama non so manco chi è (lui je ne sais pas comment il s'appelle je ne sais même pas qui c'est)

D : Te lo dico io daniel craig ma te lo dico io zero zero sette (Je te le dis moi Daniel Craig je te le dis moi zéro zéro sept)

D : Io non so i nomi degli attori a parte Julia Roberts io io dai mi diverto (Moi je ne sais pas le nom des acteurs à part Julia Roberts moi par contre je m'amuse)

### Deuxième partie manche 2 :

J : Mountain (montagne)

D : Heidi

J : Si eh porca puttana (Eh oui putain) moustache

D : Pirandello

J : Secret

D : Fight club

J : Perdu

D : Lost

J : \*Fruit /fryt/ courir

D : Forrest Gump

J : Groupe

J : Acteur  
D : Craig Tom Cruise  
J : Chanteur  
D : Rihanna Bocelli  
J : Chanteur  
D : Avril Lavigne  
D : Bocelli  
D : Rihanna  
J : Come cazzo si chiama rog (Putain comment il s'appelle rog)  
D : Tom cruise  
J : Punk  
D : Nirvana

J : Comique  
D : Carlo Verdone  
J : Acteur  
D : Daniel Craig  
J : Espace picteur chanteuse voiture  
D : Airbag  
J : Acteur  
D : Tom Cruise

J : Fruit  
D : Arancia meccanica  
J : Vélo  
D : Don Matteo  
J : Acteur  
D : Jules vernes

Annexe 5 : Exemples de cartes de *Time's Up* (Sarett, 2005)



**Annexe 6** : Transcription des *Black Stories* (Bösch, 2008), 13 décembre

Un élève lit une histoire qui pose un problème, les autres doivent poser des questions pour retracer toute l'histoire.

Le dîner est parfait pourtant ils vomissent tous

- P : Le dîner était parfait pourtant ils vomissent tous  
D : Est-ce que tous /tu/ mangent /mãzãt/ le poisson  
P : Je ne sais pas  
D : Les restaurant \*est /est/ in (à) Turin  
P : Non  
D : Est-ce que tu vas au restaurant *voi insomma loro (vous enfin eux)* leur ils est-ce que leur ils avons vont *andati (allés)* au restaurant  
P : Oui  
D : Est-ce qu'ils ont bu *hanno bevuto (ils ont bu)* trop  
P : Non  
D : Est-ce une histoire *ver (vera : vraie)*  
P : Oui  
D : Est-ce que ils *hanno (ont)* ont une intolérance  
P : Non ils n'ont pas d'intolérance  
D : *Non riguarda una cosa del cibo (Ça n'a pas de rapport avec de la nourriture)*  
D : La question regarde une \*chose /kyz/  
D : Cause  
D : Avec la cuisine  
P : Non  
D : Est-ce qu'ils venons de courir après  
D : Avant  
P : Non  
D : Est-ce que c'est arrivé à Gubbio  
P : Non  
D : Est-ce qu'ils fait \*quelques /kelkes/ première d'aller au restaurant  
D : Est-ce que c'est la première fois qu'ils vont au restaurant  
D : Non la question est-ce que ils fait quelque chose après non avant  
P : Non ils n'ont rien fait avant  
D : Est-ce qu'ils *prénotent (prenotare : réserver)* voient \*quelque /kalkə/ chose  
P : Non ils ne voient rien de spécial  
D : Est-ce que le restaurant est mexicain  
P : Non  
D : *Vanno dal messicano per la prima volta (Ils vont au mexicain pour la première fois)*  
D : Est-ce qu'ils odeur quelque chose  
P : Ils sentent non  
D : *Non so come si dice (je ne sais pas comment on dit)* est-ce que ils *non so come si dice (je ne sais pas comment on dit)* je voudrais savoir *aspetta non lo so (attends je ne sais pas)* *cerca su internet* sont-ils malades  
D : *Li hanno avvelenati (ils les ont empoisonnés)*  
D : Poison  
P : Non il n'y a pas de poison  
D : Est-ce que ils ont \*mangé /mãze/ \*mangé /mãzen/ nourriture expirée  
P : Non pas de nourriture périmée  
D : *Che cavolo è (Flûte qu'est-ce que c'est)*  
P : Continuez à poser des questions sur le restaurant  
D : Est-ce que le restaurant est à Turin

D : L'abbiamo già detto (On l'a déjà dit)  
D : Ah managia (Ah mince)  
D : Où se trouve le restaurant  
P : Je ne peux pas répondre  
D : Ah è vero è vero (Ah c'est vrai c'est vrai)  
D : Est-ce que ils ont vu quelque chose dans la cuisine  
P : Non  
D : Est-ce qu'ils ont la \*fièvre /febr/  
P : La fièvre non  
D : COVID  
P : Non  
D : Est-ce que le restaurant est régulier  
P : Oui tout est normal  
D : Est-ce que il y a puer  
P : Est-ce que ça pue non  
D : Il y a un serveur que s'est comporté  
D : Mal  
D : Etranger  
P : Les serveurs se comportent normalement  
D : Est-ce que ils mangent trop  
P : Non  
D : Impossibile non so dirlo in francese (Impossible je ne sais pas le dire en français)  
D : Est-ce que qualcuno ha detto qualcosa (quelqu'un a dit quelque chose)  
D : Quelqu'un  
D : Sarà (ce sera) a dit forse (peut-être) quelque chose  
P : Non  
D : Ont-ils été empoisonnés par le serveur  
P : Non  
D : Sarà tipo una nave (Ce sera quelque chose comme un bateau)  
D : In crociera sono (Ils sont en croisière)  
D : Est-ce que le restaurant est sulla nave (sur un bateau)  
D : K8 come si diceva (K8 comment on disait)  
D : Boat (bateau)  
D : Se trouve sur la mer  
D : Cherche sur internet Ils sont sur un bateau-diner  
P : Oui ils sont sur un bateau

Même si le mariage avait été organisé il a été annulé au dernier moment

Pour ce jeu deux apprenants ont la réponse il y a donc deux joueurs "J"  
J : Spettacolare (Spectaculaire) spectaculaire fantastique super  
J : Magnifique  
P : Vous pouvez lire  
J : Io sono quello che deve leggere (C'est moi qui dois lire)  
J : Noi ah è stato annullato all'ultimo momento (Nous ah ça a été annulé à la dernière minute)  
P : Je ne peux pas vous aider parce que j'ai la réponse  
J : Même si le mariage avait été organisé il a été annulé au dernier moment  
D : Anche se il matrimonio è già stato organizzato è stato annullato all'ultimo momento (Même si le mariage a déjà été organisé il a été annulé au dernier moment)  
D : Se non so le parole (Si je ne sais pas les mots) est-ce qu'il y a brute (mauvais) temps  
J : Non  
D : Le garçon ou la fille sont malades

J : Non  
D : *Sta scrivendo non si vede* (Vous écrivez On ne voit pas) est-ce que l'homme a une autre femme  
P : *Affiche la prise de notes*  
J : Non  
D : Ohla *mado* (mon dieu)  
D : Il y a eu une trahison  
J : Il y a *ne comprend pas*  
D : *C'è stato un tradimento* (Il y a eu une trahison = quelqu'un a trompé l'autre)  
J : *No* (non)  
D : Est-ce que le pouvaient annuler le mariage  
J : Non  
D : Quelqu'un est mort  
J : Non  
D : *Peccato* (dommage)  
P : Je n'ai pas compris la question de K7 est-ce qu'ils pouvaient annuler le mariage pourquoi vous avez répondu non  
J : *No non ho capito la domanda* (Non je n'ai pas compris la question)  
D : *No ti ho chiesto cioè nel senso* (Non je t'ai demandé enfin le sens où)  
D : Est *\*venu* /ven/ le *\*prêtre* /pri/  
P : Le prêtre est venu  
J : Non  
J : *Questa storia è bellissima* (cette histoire est trop belle)  
P : *K9 dit quelque chose que je n'entends pas* continuez sur les personnes  
D : Sur les personnes et les parents de les personnes  
D : Ok les *\*époux* /espo/ ont disputé avec leurs parents  
J : N'ont disputé n'ont pas  
J : Continuez sur le thème des époux  
D : La mère la père il père le père  
J : *Si può dire tipo* (on peut dire par exemple) poser la concentration les parents  
P : Concentrez vous sur les parents  
D : Les parents sont d'accord  
J : Mm non  
D : Les parents sont venus  
J : Oui  
J : *\*L'histoire* /istori/ des parents est très très *complicate* (*complicate : compliquée*) il y a un problème historique  
J : K9 réponse à le étudier que moi le grand-*\*père* /pœr/  
D : Oh ok  
P : K9 essayez de parler sans chercher sur internet  
D : Je n'ai pas compris  
P : Je n'ai pas compris non plus  
D : *Ho capito cosa era ma non lo so dire in francese* (j'ai compris ce que c'était mais je ne sais pas le dire en français) nous avons dit que ce ne sont pas des épisodes d'infidélité  
J : Non il n'est pas un épisode d'infidélité  
P : Ils vous ont aidé en parlant des parents vous êtes capables de garder le secret on continue vendredi  
J : *Se riusciamo a tenere il segreto* (Si on réussit à garder le secret)  
J : *Si si è bella la storia* (Oui oui l'histoire est belle)



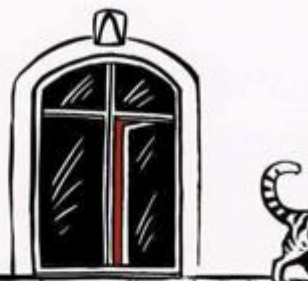
Annexe 7 : Exemples de cartes de *Black Stories* (Bösch, 2008)

**Chaussures neuves**



**Marie entre dans une boutique** et s'achète de nouvelles chaussures. Elle en mourra le soir même.

**Un simple meurtre**



**Roméo et Juliette** gisent sur le sol, morts. À côté d'eux se trouvent une flaque d'eau et du verre brisé. La fenêtre est entrouverte et le vent souffle.

**Ligne occupée**



**Une femme meurt** parce qu'elle est restée trop longtemps au téléphone.

**Cuillerée par cuillerée**



**La famille mange** la grand-mère avec grand plaisir, cuillerée par cuillerée.

**Marie avait épousé un lanceur de couteaux.** Les talons de ses nouvelles chaussures étaient plus hauts que ceux de sa vieille paire.



Elle avait voulu surprendre son mari qui, les yeux bandés, ne pouvait pas remarquer la différence de taille de sa femme. Il lança les couteaux à la hauteur habituelle.

**Roméo et Juliette** étaient des poissons rouges qu'on avait placés dans un bocal sur le bord de la fenêtre.



Un chat s'est introduit par la fenêtre et a fait tomber le bocal, privant les poissons de leur eau vitale.

**De nouveaux pneus** venaient tout juste d'être installés sur la voiture de la femme. Pendant que celle-ci entretenait une conversation interminable avec une amie, le garagiste essaya en vain de la rejoindre pour l'avertir qu'il avait oublié de bien resserrer les boulons des roues.



La femme perdit le contrôle dès le premier virage et s'écrasa contre un arbre.

**Après la guerre**, la famille recevait régulièrement de sa parenté aux États-Unis des colis de nourriture. Un jour arriva un paquet qui renfermait un contenant plein de poudre grisâtre. La famille pensa qu'il s'agissait d'un mélange vitaminé et chacun en prit une cuillerée par jour.



Des semaines plus tard, une lettre arriva des États-Unis. La lettre leur annonçait que leur grand-mère était morte et que, selon ses dernières volontés, ses cendres avaient été retournées dans son pays natal.

**Annexe 8** : Transcription des *Black Stories* (Bösch, 2008), 15 décembre

J : Même si le mariage avait été organisé il a été annulé au dernier moment pense à le parents euh à les parents respectifs et à quand /kãd/ leur étant jeunes \*jeunes /jãne/

D : Com'era esattamente il testo (Comment était le texte précisément)

D : C'erano i testimoni (Il y avait des témoins)

D : C'è qualcosa di strano (Il y a quelque chose d'étrange)

D : C'est quelque chose que regarde la mère ou le père de sposo non mi ricordo (le marié je ne me souviens plus)

P : Le marié

D : De le marié

D : Ah ma tu lo sai (Ah mais toi tu sais) la fille come si dice incinta (comment on dit enceinte)

D : Enceinte

D : Est enceinte

J : Non

D : La mère est enceinte

J : Non

D : Come si dice gli sposi (Comment on dit les mariés)

J : Mariés

D : Les mariés sont frères et sœurs les mariages sont frères et sœur parce que la mère de le garçon ou de la fille mi viene in inglese (ça me vient en anglais) se \*reproduit /rəprodys/

J : Gli animali (Les animaux)

D : Avec le père de l'autre \*marié /marjer/

D : Non ho capito niente (Je n'ai rien compris)

J : Traduit en italien l'histoire

Si elle fait deux pas de plus elle perd tout

J : Si elle fait deux pas de plus elle perd tout

Les élèves traduisent ensemble

D : Elle est à le domicile

J : Non mais très intéressant

D : Elle est après le mer su una scogliera eh questa è difficile (sur une falaise eh celle-là est difficile)

D : Elle est en train de jouer

J : Oui

D : Elle jouait au monopoly elle se trouve sur la prison

J : Non

D : Elle se trouve vicine (vicina : proche) à un hotel et elle paie l'hôtel

Il a travaillé 6 jours le septième lui a coûté la vie

J : Il a travaillé 6 jours le septième lui a coûté la vie non ho manco capito (Je n'ai même pas compris)

D : C'est dieu la divinité

XXX

D : L'acteur di (de) shining

D : C'est un animal non un insecte

D : Se parle de théâtre

J : Cherche la traduction sur internet L'ho tradotto mo fa ridere (je l'ai traduit maintenant ça me fait rire)

J : Il est terrible ma prof non ci arriveranno mai (Mais madame ils ne trouveront jamais)

J : Allora te lo leggo (alors je te le lis) il a travaillé 6 jours le septième lui a coûté la vie

D : Dio (Dieu)  
 D : Dieu  
 J : Il est terrible et difficile  
 D : Il est \*une /yna/ personne  
 D : Robespierre  
 D : C'est une personne spécifique  
 D : C'est un groupe de personnes  
 J : Oui mais non  
 J : Il est pas important pour l'histoire  
 J : Il est vrai c'est un groupe de personnes mais il n'est pas important pour l'histoire  
 D : Ils sont des constructeurs l'armée de terre  
 D : Il est français  
 J : Non ci arriveranno mai (Ils n'y arriveront jamais)  
 D : Ils sont italiens  
 J : Non  
 D : Américains  
 J : Oui  
 D : Sono religiosi (ils sont religieux)  
 J : Non  
 J : Lui ci può arrivare (lui il peut y arriver) *pointe du doit un autre élève*  
 D : Le torri gemelle (les tours jumelles)  
 J : Lo sapevo è matto era fuorviante sembrava qualcosa con la religione (Je le savais il est fou c'était trompeur ça avait l'air d'être lié à la religion)

Quand l'homme a arrêté de parler Olivier a été condamné à mort

J : Quand l'homme a arrêté de parler Olivier a été condamné à mort  
 Ils répètent tous les éléments en les traduisant  
 D : C'est le juge  
 J : Non  
 D : Il boia (Le bourreau)  
 P : Le bourreau  
 D : C'est un événement historique  
 J : Non  
 D : So (Donc) c'est dans un \*livre /lib/ un libro (un livre)  
 D : Quand l'homme arrête de parler  
 J : Oliver è stato condannato a morte (Olivier a été condamné à mort)  
 D : In (Dans) un tribunal  
 D : C'est vrai ou d'imagination  
 J : Vrai  
 D : Est-ce qu'elle est un jeu  
 D : C'est une invente histoire  
 XXX  
 D : C'est un jeu  
 J : Il est la vie \*réelle /real/  
 D : Oliver avait une nationalité italien française  
 J : Non  
 D : C'est général  
 J : Questa è veramente difficile ma perché non ha senso (Celle-là est vraiment difficile parce qu'elle n'a pas de sens)  
 D : C'est un prisonnier  
 J : Non  
 D : C'est un conseil /kõsil/ comme les nations unies

J : Oui il est une \*consil /kõsil/ **ma (mais)** \*non /non/ il \*conseil /kõsil/ **delle nazioni unite una cosa più in famiglia (des nations unies une chose plus en famille)**

D : C'est en Europe

J : Non il n'est pas important

D : Il est un conseil d'un pays

D : Il est un conseil religieux

J : Oui

D : C'est Jésus Christ le Pape

J : Non

D : C'est un **modo di dire (une façon de dire)**

D : Une expression

J : Non

D : **So (donc)** nous avons un vrai conseil religieuse avec des \*chrétiens /kristiẽ/ \*chrétiens /kritiẽ/ \*chrétiens /krestiẽ/

D : Est-ce qu'oliver est une personne ou un animaux

J : Oui

D : **Una pecora (Une brebis)**

D : Le premier chrétien

D : **Agnello (Agneau)**

D : Agneau

D : **Non chiamo l'agnello Olivier (Je n'appelle pas un agneau olivier)**

**Ils commencent à débattre en italien sur Pâques**

P : On reprend

D : Chien chat **cavallo (cheval)**

D : Cheval

D : **Tacchino è un animale (Dinde c'est un animal)**

D : **Come si dice ogni (comment on dit chaque)**

D : Chaque

D : Chaque an il font ce **ogni anno lo fanno (ils le font chaque année)**

J : **No no (Non non)**

D : **Come si dice pregare (comment on dit prier)**

P : Prier

D : Ils prient

J : **No aspetta si (Non attends oui)**

D : C'est l'élection du pape il est sacrifié

D : Il est **in (aux) Etats-Unis**

D : **Non è un tacchino (c'est pas une dinde)**

J : Il n'est important

D : Il est un porc

D : C'est sataniste

J : **No cristiani satanisti (Non chrétiens satanistes)**

D : Ils sont orthodoxes

J : Il n'important pas

D : **Non lo sacrificano lo ammazzano e basta (Ils ne le sacrifient pas ils le tuent et c'est tout)** est-ce qu'il est important qu'ils sont chrétiens /kritiã/

D : Est-ce important qu'il s'appelle oliver

D : Est-ce qu'il meurt à la \*fin /fin/

J : Oui à la fin du discours

D : Il est un moustique

J : **No ma comunque è un animale di quelle dimensioni (non mais c'est quand même un animal de ces dimensions)**

**Ils citent plusieurs noms en italien**

J : More or less (Plus ou moins)  
 D : Est une ape come si dice (comment on dit une abeille)  
 P : Abeille  
 D : Est une abeille  
 J : No (non)  
 D : Come si dice ape (Comment on dit abeille)  
 D : L'ho appena chiesto (Je viens de demander)  
 D : Une farfalle come si dice (papillon comment on dit)  
 P : Un papillon  
 D : C'est un papillon c'est grand quant (quanto : comme) un \*moustique /musket/  
 J : Siamo li (On y est)  
 D : Il est important que l'homme parle plus  
 D : Il dérange  
 D : Disturbano (Ils dérangent)  
 J : Non  
 D : Sont les hommes que le tuent uccidere non mi ricordo (tuer je ne me souviens plus)  
 D : Tuent  
 D : No la congrega degli altri insetti (Non la congrégation des autres insectes)  
 J : Indirectement  
 D : Cosa succede quando smettono di parlare (qu'est-ce qui se passe quand ils arrêtent de parler)  
 P : Vous savez qu'ils sont chrétiens comment ça se passe quand on prie dans une église  
 D : Il se trouve dans le plat de l'homme  
 J : Non  
 D : Il est en train de manger l'ostia (hostie)  
 J : Sono in chiesa (Ils sont à l'église) non manger l'hostie  
 D : C'est important le période de l'an  
 D : Aspe quando hanno finito di parlare si siedono (Attendez quand ils ont fini de parler ils s'assoient) est-ce qu'Olivier est sur le come cazzo si dice la panca (comment on dit le banc putain)  
 D : Banc  
 J : Oui

**Annexe 9** : Transcription des *Black Stories* (Bösch, 2008), 7 février

- P : Qui veut essayer  
J : **Inizio io** (Je commence moi) je parle je commence  
P : Vous êtes seul ou quelqu'un vous aide  
J : Je veux *va vers K4*  
D : Allez allez  
J : Ok nous sommes **prontes** (pronto : prêt)

Marie entre dans une boutique et s'achète de nouvelles chaussures. Elle en mourra le soir même. (annexe 7)

- J : Mery est dans une boutique et s'achète des nouvelles chaussures elle en meurt le soir même  
D : **Puoi ripetere la storia** (Tu peux répéter l'histoire)  
D : Est-ce que tu peux répéter  
D : Qu'est-ce que c'est des nouvelles  
P : Mery est dans une boutique et s'achète des nouvelles chaussures elle en meurt le soir même *avec des mimes*  
D : Le soir de quel **di** (jour)  
J : Je n'ai compris  
D : Est-ce qu'elle a vu quelque chose dans la boutique  
J : Non  
D : Est-ce qu'elle a **scivolé** (scivolare : glisser)  
P : Glisser  
D : **Ho cercato di farmi capire** (J'ai essayé de me faire comprendre)  
J : Glisser non  
D : Est-ce qu'elle est allergique  
J : Non  
D : Elle est morte à la maison  
J : Non **non c'è scritto** (ce n'est pas écrit) c'est possible **ma non importa** (mais ce n'est pas important)  
D : Elle est morte dans un accident  
J : Oui  
D : La chose de sa mort sont les chaussures  
J : Oui c'est important  
D : Est-ce que les chaussures ont les talons  
J : Oui  
D : Est-ce qu'elle portait dans la voiture  
J : Non  
D : Est-ce qu'elle est \*morte /morte/ parce qu'elle **pesare** (peser)  
J : Non  
D : Est-ce qu'elle se **cade** (tombe)  
D : Est-ce qu'elle a cassé son talon en tombant dans les escaliers  
D : Est-ce que quelqu'un veut les \*chaussures /fosøz/ de Marie  
J : Veut  
D : **Vuole** (Veut)  
J : Non  
P : Essayez de comprendre ce qu'elle fait  
J : Pouvons nous **aiuter** (aiutare : aider) avec **one** (un) elle a été assassinée  
J : **No uccisa** (Non Tuée)  
D : Est-ce qu'elle a été assassinée avec les chaussures

J : Non mais les chaussures sont importants  
D : Est-ce qu'elle est assassinée pour les \*chaussures /ʃosøz/  
J : Non mais elle est été assassinée non pour le motif de les chaussures mais les chaussures sont très importants  
D : Est-ce qu'elle avait couru **corso ha corso (couru elle a couru)**  
J : Non  
D : Est-ce qu'elle n'a pas l'équilibre /ekwilibr/  
J : Pense en où elle utilisait les chaussures  
D : Est-ce qu'elle va au gala  
J : Non  
J : **Se (Si)** je peux aider c'est important le mari  
D : Le  
J : Mari  
D : Est-ce que les chaussures sont trop **costose (chères)** chères  
D : Est-ce qu'elle est sur bateau  
J : Il a été un incident  
D : Assassiné  
J : Oui mais par accident  
J : Pense pour quelle activité elle utilise chaussures  
D : **Per camminare sarà andata in un posto (pour marcher elle doit être allée quelque part)**  
D : Est-ce qu'elle pratique quelque chose comme le **sadom sarà qualche gioco erotico strano (ça doit être une sorte de jeu érotique étrange)**  
J : Non mais c'est très étranger parce qu'il n'est pas un toujours activité  
D : Il regarde l'aspect de la vie sexuelle  
J : Non pour elle et pour sa mari oui elle fait part de la vie de toujours mais pour non moi  
D : Est-ce que le mari s'est mis les \*chaussures /ʃasœr/  
D : Danseurs  
J : Non danseurs  
D : Un équilibriste  
J : \*Non /non/ \*équilibriste /ekwilibrist/ mais l'ambiance est le même  
D : Cirque  
J : Oui le cirque  
D : Trapéziste /trapedzist/  
J : Non  
D : Est-ce que les chaussures sont rouges  
J : **Bo non importa (Bon ce n'est pas important)** il n'est pas important  
D : Est-ce qu'elle est assassinée pour un animaux  
J : Non animaux **che cos'è (c'est quoi)**  
D : **Animale (animal)**  
D : Est elle tombée par terre  
J : Non après sa mort je pense elle tombait par terre **ma (mais)**  
P : Maintenant que vous avez le cirque trouvez ce qu'ils font au cirque  
D : Est-ce qu'elle est un **domateur (domatore : dompteur) domateur non so se si dice domatrice (dompteur je ne sais pas si ça se dit dompteuse)** des animaux  
J : Non n'est pas avec les animaux elle travaille avec sa mari  
D : Est-ce qu'elle est magique  
J : Non mais oui  
D : Est-ce qu'il est à spectacle de magie  
J : Non *geste de la main* ce sont deux personnes la fille et sa mari  
D : Est-ce que lanceur de couteaux *mime*  
J : Oui lancer de couteau  
D : **Lancia i coltelli (Il lance les couteaux)**



D : **Ma cosa c'entra mo** (Mais c'est quoi le rapport maintenant)  
 J : Le couteau a les \*chaussures /fosøz/ mais il prend /prãd/  
 D : Est-ce que les \*chaussures /fosøz/ sont **come si dice** (comment on dit) s'est rompe (cassé)  
 D : Est-ce que les \*chaussures /fosøz/ s'emboîtent en quelque chose si **incastrano non so** (elles se coincent je ne sais pas)  
 J : Non ils sont nouvelles et avec plus de talons  
 D : Le **tacon** (**tacco** : talon) s'est *mime se plante*  
 D : **Secondo me** (D'après moi) les choses **lanci** ( tu lances)  
 D : Le mari \*assassine /asasine/ la femme  
 D : Le mari lance le couteau et assassine la fille  
 J : Oui  
 D : Mais la fille la femme a les chaussures qui sont plus grosses  
 D : Il mari habitué s'est habitué à lancer le couteau **alla stessa altezza** (à la même hauteur)  
 D : Est-ce que le mari a les yeux bandés et elle est plus haute  
 J : **Fortissimi** (Trop forts)  
 D : **Lui aveva gli occhi bandati e ha lanciato il coltello ma lei era più alta** (Il avait les yeux bandés et il a lancé le couteau mais elle était plus haute)

Roméo et Juliette gisent sur le sol, morts. A côté d'eux se trouvent une flaque d'eau et du verre brisé. La fenêtre est entrouverte et le vent souffle. (annexe 7)

J : Roméo et Juliette gisant sur le sol morts à côté d'eux se trouvent une flaque d'eau et du verre brisé la fenêtre est entrouverte et le vent souffle *Mime le vent et la fenêtre entrouvert*  
 D : Gisant  
 J : **Giaciono** (ils gisent)  
 D : Verre brisé  
 D : Est-ce que l'eau est \*empoisonnée /pwazone/  
 J : Non  
 D : Qu'est-ce que c'est verre brisé  
 P : Verre brisé *mime*  
 J : Sur le sol  
 D : C'est la \*réelle /real/ histoire de Romeo et Giulietta  
 J : Non  
 D : Est-ce que ils sont morts par la verre brisé  
 J : Oui mais **no** (non) est le verre que est  
 D : Ils sont *mime*  
 D : **El** (le) verre se trouve poison gaz  
 J : Non ils ne mourir  
 P : Meurent  
 J : Meurent pas par le verre mais est très important le verre  
 D : Quelqu'un /kelkun/ entré dans la fenêtre **qualcuno li ha ammazzati** (quelqu'un les a tués)  
 D : C'est un pseudonyme Roméo et Giulietta  
 J : Non  
 D : Ils sont humains ou animaux  
 J : Non animaux  
 D : Ils sont chiens ou chats  
 J : Non non  
 D : Chevaux /cavo/  
 D : **Che cazzo è** (c'est quoi putain)  
 D : **Un cavallo** (Un cheval)

J : Cheval non  
D : Est-ce qu'ils sont deux poissons  
J : Oui  
D : Est-ce qu'ils sont morts parce qu'ils  
D : Attraverser (attraversare : traverser) come era rotto l'abbiamo visto prima (comment c'était cassé on l'a vu avant)  
J : Oui  
D : Ils sont uccisi (tués)  
D : Tués  
D : Sto cercando di fare una frase da (J'essaie de faire une phrase par) un serpent  
D : Quelqu'un a tiré une  
D : Ils sont entrés pour la fenêtre et ils rompent la fenêtre  
D : La fenêtre est aperte (aperto : ouvert)  
D : Avec la fenêtre quelqu'un entre  
D : Il entre per la fenêtre mais pour boire  
J : No (non) \*est /es/ non est important  
D : L'aquarium tomber à terre  
D : Quelque chose si vabbo lo fa (oui bon le fait) tomber  
D : Le vent il vento (le vent)  
D : Ils sont oiseaux *mime et cherche traduction sur internet*  
D : Ils sont animal et ils ne sont pas chat chien cheval  
J : Il tuo problema era se quelli morti erano cane gatto ecc (Ton problème était si ceux morts étaient chien chat etc)  
D : Les morts sont les poissons  
J : Exactement les poissons sont morts  
D : Roméo et Giulietta sont poissons morts parce que la fenêtre le vent de la fenêtre fa (fait) tomber est très forte  
J : Non c'est animaux  
D : Ah est un chatte  
J : Romeo e Giulietta sono pesci entra il gatto dalla finestra fa cadere il vaso e muoiono (Romeo et Juliette sont des poissons un chat entre par la fenêtre fait tomber le vase et ils meurent)

Une femme meurt parce qu'elle est restée trop longtemps au téléphone. (annexe 7)

J : Une femme meurt parce qu'elle est restée trop longtemps au téléphone  
D : Elle est morte pour un accident  
J : Oui  
D : Elle porte la voiture  
J : Oui  
D : Elle est casquée (cascata : tombée) dans un buron (burrone : fossé) ou elle est côte *mime*  
D : Elle se perde avec la voiture  
J : Non  
D : Elle remain (reste) sans le benzina (essence)  
P : Essence  
D : Est-ce que le voiture s'est rompée (rompere : casser)  
J : Non  
D : Dopo un pò mi spengo (après un peu de temps je m'éteins)  
D : Elle a une malheur  
D : Elle a fait un accident

J : Oui  
D : Mais après l'incident le téléphone voler  
J : Non  
D : Après l'incident elle \*va /be/ va le mécanique  
J : Oui *regarde le professeur*  
P : Après l'accident elle est morte  
D : *Si la differenza tra après et avant (Oui la différence entre avant et après)*  
D : Avant l'accident elle va à le mécanique  
J : Oui  
D : Le mécanique *rompé ( rompere : casser) les freins*  
J : *Non sono i freni (C'est pas les freins)*  
*Le professeur fait venir l'élève J au bureau pour lui expliquer l'histoire*  
D : Le mécanique mette \*explosif /esplosif/  
D : Est-ce que le mécanique *rompe rompé ( rompere : casse cassé) le navigateur*  
J : Non  
D : Les *ruotes (ruote : roues)*  
D : La voiture non peut tourner non peut tourner *mime*  
J : *Mime plus ou moins*  
D : Non peut freiner  
J : Fais la question  
D : La voiture est une électrique voiture  
D : *Le ruote come si dice (Les roues comment on dit)*  
D : Le mécanique bouchait *ha buttato (a jeté) les roues*  
D : Le mécanique prouver téléphone la fille  
J : Oui parce que  
D : *Ripeti un attimo (Répète une seconde)*  
J : Le mécanique téléphone la femme  
D : Le mécanique est le mari de la fille  
J : Non il n'est pas important  
D : \*Couper [cute] les freins  
J : *No l'ho detto prima (Non je l'ai dit avant)*  
D : Est-ce qu'il est une erreur du mécanique  
J : Oui  
D : Ah la femme *eh vedi dopo tre ore (eh tu vois après trois heures) mime conduit et appeler la femme conduit le mécanique appelle* parce que le mécanique fasse une erreur  
D : *Sta a parla spagnolo (Il est en train de parler espagnol)*  
D : Mais l'incident *avient ( avviene : arrive) porqué (parce que) la femme sta al telefono (est au téléphone)*  
J : Oui  
D : Le mécanique \*est /est/ l'amant est l'amant  
J : Non n'est pas important  
D : Oui alors le mécanique a réparé la voiture mal et il contacte *chiama come si dice (appelle comment on dit) téléphone la femme elle sait come si dice sconcentra (comment on dit déconcentre)*  
J : Non parce qu'elle est au téléphone  
D : *Esatto quello che volevo di (Exact c'est ce que je voulais dire)*  
J : Elle ne répond pas à le mécanique il ne parle pas à la femme elle ne répond pas à l'appel *e a un certo punto (et à un certain point) la voiture se mime plante*  
D : Parce que la voiture ne pas tourner  
J : *C'è un problema con le ruote (il y a un problème avec les roues)*  
D : *I freni (Les freins)*  
J : *No ha a che fare con le ruote (Non ça a à voir avec les roues)*

P : Réexplique en français

D : Abbiamo fatto schifo sto giro (On a été nuls ce coup-ci)

**Annexe 10** : Transcription des *Black Stories* (Bösch, 2008), 9 février

Deux hommes morts sont à table. Entre eux, sur la table, se trouvent un échiquier et un pistolet.

J : Deux hommes morts sont à table entre eux sur la table se trouvent un échiquier et un pistolet

D : Ils ont fait un jeu que l'homme que perd deux mourir

D : Come si dice entrambi (Comment on dit les deux)

P : Les deux

D : Les deux sont morts

D : La réponse à la question de K4 selon moi est oui

D : Ils jeux \*ils /ils/ jouer ils jouent jouons à la russian roulette (roulette russe)

J : Non

D : Est-ce qu'un homme a assassiné l'autre homme

J : Non

D : Est la \*pistolet /pistol/ sans munitions

J : Oui

D : Toutes les munitions

D : Les deux hommes se sont suicidés

J : Un

D : Un s'est suicidé et l'autre homme maté (tuer) assassiner

D : La domanda sua è si o no se ci sono tutti i colpi (Sa question est si oui ou non il y a toutes les munitions)

D : Il y a toutes les munitions

J : Il n'est pas important

P : Je ne suis pas d'accord

J : Ho detto che ci sono i colpi ma non se ci sono tutti (J'ai dit qu'il y avait des munitions mais pas toutes) *relit* ah ho sbagliato non ci sono tutti i colpi (ah je me suis trompé il n'y a pas toutes les munitions)

D : C'est important qui a joué à avec l'échiquier

J : Les hommes jouaient avec l'échiquier *schacchi* (échecs)

D : Est-ce que l'homme qui a perdu est assassiné que *vince ha vinto* (gagne a gagné)

D : Gagne

J : Oui

P : Non l'homme qui a perdu n'est pas assassiné par l'homme qui a gagné

D : L'homme qui a perdu a assassiné l'homme qui a gagné

J : Non

D : L'homme qui a gagné s'est suicidé

J : Oui

D : Les deux hommes sont amis

J : Il n'est pas important

D : C'est en lien avec de l'argent

J : Non

D : Il y a une *scommessa come si dice* (pari comment on dit)

P : Un pari

D : Un pari

J : Non

D : Est-ce qu'est partie du jeu *parte* (partie)

J : Non

D : Est-ce que l'homme que assassinait l'autre homme est pour accident  
J : Non personne n'assassine personne  
D : **Entrambi (les deux)** s'est suicidé  
J : Un s'est suicidé l'autre est mort  
D : *Cherche sur google* Les deux hommes s'est suicidé en deux façons diverses  
D : Il s'est suicidé avec la \*pistolet /pistol/  
J : Un  
D : L'autre homme **no (non)**  
J : **No (non)**  
D : Un avec la \*pistolet /pistol/ l'autre homme non  
D : L'autre homme a eu un **infarte (infarto : infarctus)**  
J : Parce que les **colpse (colpo : coup)** est fini un **colpe (colpo : coup)** un suicidé avec pistolet  
D : Un homme a **come si dice sparare (comment on dit tirer)** à la **pète (petto : poitrine)** *mime* et  
D : Non mais tu es **non so come si dice dire (je ne sais pas comment on dit dire)**  
D : Dit  
D : Dit que la pistolet est à a munition non toutes munitions  
J : Un **colpe (colpo : coup)**  
D : Un munition  
J : Oui  
D : L'homme que a gagné s'est tiré **con (avec)** le pistolet et accidentellement le **colpe (colpo : coup)**  
J : Non  
D : **Possiamo fare un riassunto in italiano (On peut faire un résumé en italien)**  
P : Non en français  
D : Avant la \*pistolet /pistolet/ avait un coup et après non  
J : Avant où les deux hommes est mort  
D : Le table est important  
J : Non le table le lieu  
D : Ils se trouvent en cuisine  
J : Non  
D : Leurs se trouvent en cuisine  
J : Non  
D : Leur se trouvent en salon  
J : Non il n'est  
D : Pas à la maison ils se trouvent en bar  
D : Ils sont **ricachés (ricattare : faire chanter)** **ricattato in italiano sarebbe più facile più che altro (on les fait chanter en italien ce serait plus facile surtout)**  
D : Il s'est suicidé **entrambi (tous les deux)**  
D : L'homme avec la pistolet et autre façon le \*corps /korp/ a une couteau **ferita come si dice (bessure comment on dit)**  
D : Blessure de couteau  
J : Non il est **intatto (intact)**  
D : Ils ont un accord avec le jeu  
J : Accord **ripète parce qu'il n'a pas compris le mot**  
D : Ils ont une accord regarde le \*jeu /zuer/  
J : Oui l'accord est l'homme qui gagnait se tirait en tête l'autre homme se suicidait **in diversa cosa (dans une chose différente)**  
D : **Ma scusa ti ho chiesto prima se faceva parte del gioco mi hai detto di no (Pardon mais je t'ai demandé avant si ça faisait partie du jeu et tu as dit non)**

J : Ma non è che fa parte del gioco chi vince si spara in testa in realtà siete vicini comunque (Mais ce n'est pas que ça fait partie du jeu qui gagne se tire une balle dans la tête en réalité vous êtes assez proches quand même)

D : Est-ce que les deux sont hommes \*réels /real/ \*réels /real/ \*réels /real/ \*situation /sitʃueɪʃən/

J : Non

D : Est-ce que les hommes sont \*criminels /kriminal/

J : Non

D : Il dit que le leur est important où ils se trouvent

D : L'homme qui a gagné s'est suicidé *con (avec)* la \*pistolet /pistol/ avant *no (non)* après le jeu d'échecs

J : Oui il gagné et s'est suicidé avec le pistolet après s'est suicidé l'*altre (altro : autre)* homme

D : L'*altre (altro : homme)* homme non s'est suicidé

J : Après beaucoup temps

D : *Sul (sur le)* table

J : Oui

P : Trouvez où ils sont

D : Sur un hélicoptère

J : Non

D : Dans un véhicule

J : Un véhicule *ciòè quasi (enfin presque)* un *veicolo (véhicule)* sur le mer

D : Yacht

D : *Come fa a morire sul yacht (Comment il fait pour mourir sur le yacht)*

D : Est-ce qu'il est un bateau

J : *Una specie (Une espèce)*

D : *Come si dice zattera (Comment on dit radeau)*

P : Le radeau

D : Est-ce qu'est une \*sous-marin /sumarin/ *cherche la traduction sur google*

D : *Si è bucata la parete (Le mur s'est percé)*

Tous les élèves : Aaaaah

J : Les deux hommes suicident

D : *Manca l'aria (Ils manquent d'air)*

P : En français

D : Est-ce qu'il n'y a pas d'air dans le \*sous-marin /sumarin/

J : Oui

D : Eh *perqué (pourquoi) quindi la storia (donc l'histoire)*

D : L'histoire est que deux hommes sont bloqués en il \*sous-marin /sumarin/ et et il sous-marin est cassé et ils ont jouer à échiquier

J : Qui gagnait se

D : Et l'*altre (altro : autre) si attacca (se débrouille)*

D : Ils décident qui \*meurt /morir/ la mort plus facile

D : *Che parto mamma mia (Quel accouchement « galère » mon dieu)*

Un homme meurt après avoir craqué une allumette et n'a même pas besoin d'être enterré.

J : *La posso fare io (Je peux le faire moi)*

D : *Difficile o facile (Difficile ou facile)*

J : *Facile rimane un quarto d'ora la facciamo e poi la continuiamo (Facile il reste juste un quart d'heure on la fait et ensuite on continue)* un homme meurt après avoir craqué une allumette et n'a même pas besoin d'être enterré

D : *Non ho capito nulla (Je n'ai rien compris)*

J : **Neanch'io ci ho capito nulla (Moi non plus j'ai rien compris)** une lueur dans l'obscurité un homme meurt après avoir craqué une allumette et n'a même pas besoin d'être enterré

D : Allumette **fiammifero (allumette)**

D : Est-ce qu'est un \*mineur /minatœr/

J : Non

D : **Ah non ha bisogno di essere sotterrato (Ah il a pas besoin d'être enterré)**

D : Est possible un \*mineur /minatœr/ avec une **fugue (fuga : fuite)** de gaz

J : Non

D : L'homme c'est \*réel /real/

J : L'homme c'est \*réel /real/ oui

D : Le corps de l'homme est \*entier /ãter/

J : Oui

D : Il y a une explosion

J : Non

D : C'est important la position où se trouve

J : Oui

D : Il est important pour l'histoire

D : Non pour l'histoire pour ce travail

J : Non

D : Est-ce que l'homme s'est brûlé

J : **No cioè bruciato dici (Non enfin brûlé tu dis)** il y a un homme qui n'est pas mort et un homme qui est mort

D : C'est un commun travail

J : Non il n'est pas un commun travail

D : Un travail ils ne se trouvent pas pour travail

J : Non **scusa sono due uno scatta il fiammifero e scopre che l'altro è morto (pardon ils sont deux un qui allume l'allumette et découvre que l'autre est mort)**

D : Le premier homme est mort le second homme craque une allumette et meurt après **ma (mais) il capiche (capisce : comprend)**

D : Comprend

D : Comprend la situation

D : C'est un film de l'horreur

J : Non

D : Il est un animaux

J : Non deux hommes

D : Il est un vrai **évente (evento : événement) un vero evento (un vrai événement)**

J : Il n'est pas important

D : Il mort pour quelques animaux

J : Non

D : Est-ce qu'il meurt pour le même motif de le premier homme

J : Non

D : Il y a une \*meurtrier /mœrtærœr/

J : Non

D : Est-ce qu'il est assassiné

J : **Potrebbe darsi (C'est possible)**

D : Le premier homme

J : Oui

D : Et le second n'est pas assassiné

J : Non

D : Le second s'est suicidé

J : Non

D : Il \*meurt /mœrt/ pour exhalation ou explosion

J : Non  
D : Il mort pour problème au le corps  
J : Le premier homme est mort moi je ne sais pas **cioè non lo so (enfin je sais pas)**  
D : Le second homme  
D : Tu ne sais pas le motif quel motif de son  
J : Le motif est **sconosciut (sconosciuto : inconnu) non so se si può dire (je ne sais pas si on peut le dire)**  
P : Inconnu  
D : Est-ce que le \*second /səkõdiem/  
D : Deuxième  
D : Meurt de peur  
J : Je ne sais pas  
D : Est-ce que le motif de la première mort est important pour la deuxième  
J : Oui  
P : Vous êtes sûr  
J : Non le motif **ma (mais) les \*conséquences /kõsekwã/**  
D : Le deuxième \*comprende parce que le premier est mort  
D : Le second homme craquait l'allumette et comprit que l'homme est mort  
D : Ils se trouvent dans la ville  
J : Non  
D : Dans une habitation  
J : Non  
D : Dans une caverne  
J : Non il n'est pas une caverne moi \*quelque chose /kelkoz/ petite  
D : Un artificielle structure  
D : Bunker  
D : Ils ne sont pas militaires  
J : Non  
P : Relisez l'histoire  
D : Ils sont en chute **no volevo dire (non je voulais dire)**  
D : Ils tombent  
D : Le premier homme est mort et il est **in (dans) una (une) tombe** et le deuxième homme après l'allumer voit le homme \*mort /mort/ et il comprend qu'il ne puis pas **uscire (sortir)**  
D : Enterré vivant **interrato vivo (enterré vivant)**  
J : Oui  
D : Est-ce que  
J : **E basta (Et c'est tout)**  
J : L'histoire est correcte moi alors l'homme le deuxième homme \*est /es/ une détenu il s'accorde avec l'entrepreneur de les pompes \*funèbres /fynebre/ pour chauffer de la prison alors de le funéral il se trouve dans la tombe  
P : Le cercueil  
J : Avec l'entrepreneur des \*tombés /tõbe/ \*funèbres /fynebre/  
[Il le réexplique en italien](#)



**Annexe 11** : Transcription de *Champions* (Largey et al., 2023), 12 février

Chaque élève doit écrire un nom d'une personne que tous les autres connaissent. Puis ils piochent des cartes au hasard et créent des duels entre les personnages. Ils doivent décider le gagnant entre chaque duel, et discuter entre eux pour convaincre que leur choix est plus cohérent.

J'explique les règles en français ils les traduisent en italien Je leur fais piocher les cartes ils les lisent en français et les traduisent en italien

Qui de Koby ou Joseph Staline n'écoute que de la musique classique ?

Joseph Staline parce que les dictateurs sont très **fameuses** (**famoso** : célèbre) pour  
Mais Koby est dans une **entreviste** (**intervista** : interview) a dit elle aimait la musique classique

**E vero** (c'est vrai)

J'ai voté pour Staline parce Staline nait mille neuf cent /sât/ le musique classique a été **nel** (**dans le**) plein de la expansion

J'ai écrit /eskri/ Madame Adams

Les autres expliquent en italien qu'il n'a pas compris la règle

**È malato e perso** (il est malade et perdu)

Staline parce qu'elle

P : C'est une femme

**Ma io non so manco chi è sta tipa qua** (Mais je ne sais même qui est cette fille)

Les autres lui expliquent en italien

**Come si dice conoscere**

Connaissait

Il ne connaissait pas la musique rap

Joseph Staline parce que **in** (**à**) sa époque je pense que s'écoutait la musique classique

P : Alors pour qui vous votez

Ils décident Staline

Qui de Killian Murphy ou Morticia Adams a terriblement peur en avion ?

Je ne connais pas très bien Morticia Adams mais je peux dire que je pense c'est plus probable que Morticia Adams a peur en avion

J'ai écrit Morticia Adams parce que je pense qu'elle peur de toute le monde

J'ai écrit Morticia parce que Killian Murphy a été en les Etats-Unis avec l'avion et **quindi** (**donc**)

Alors

Alors je pense qu'il n'a pas peur de l'avion

J'ai voté Morticia Adams parce que je pense que Killian Murphy il est un acteur et les acteurs pour travail voyagent beaucoup

J'ai **non mi viene scelto adesso** (**choisi ne me vient pas maintenant**)

Goûter

J'ai écrit Morticia adams parce que **ne** (**dans**) les films elle ne prend pas l'avion

J'ai pensé à Morticia Adams parce qu'il est plus probable qu'elle a \*peur /paur/ de l'avion

**I** (**Je**) j'ai écrit Morticia Adams parce que **in** (**dans**) un film elle a dit qu'elle a peur de l'avion

Ils décident Morticia Adams

Qui de Donald ou Francesco Totti fait une sieste en cachette au travail ?

P : Je ne connais pas Francesco Totti

Non c'est très grave c'est une de les plus fameuses (famoso : célèbre) footballers si calciatore (oui footballer) in (en) Italie le meilleur footballer italien come si dice giocatore (comment on dit joueur)

Joueur

Je \*écris /ekriv/ Donald Donald \*est /es/ Donald Trump quelle est la question

P : Qui de Donald ou Francesco Totti fait une sieste en cachette au travail

J'imagine dans le studio wal il couchait bien

P : Vous savez ce que veut dire coucher

Ah non dormir

Euh Donald parce qu'il a travaillé à la presidential home (maison présidentielle) non maison \*blanche /blāk/ maison où il peut il a pu quello che voleva (ce qu'il voulait) quel qu'il veut

Je pense que Donald Trump peut dormir parce que Totti a de devant faire du sport

J'ai écrit Donald parce que il stanca ha molto da lavorare (est fatigué il a beaucoup de travail) il a beaucoup de travail

Ils décident Donald Trump

Qui de Julia Robert ou de Bergoglio a une île aux caraïbes ?

C'est auto-explicatif je pense parce que Bergoglio il est le pape et c'est extrêmement

L'\*église /egli/ catholique

Il a très des argents

L'\*église /egli/ catholique a très d'argent alors je pense que le pape a une isole (isola : île)

J'ai \*écrit /ekris/ pape Bergoglio parce que l'Eglise \*catholique /katolisist/ est en toute le globe alors il a un île dans les Caraïbes

Je suis d'accord avec K1 parce que Bergoglio il est très très riche

J'ai voté Bergoglio parce que il a il travaille beaucoup et il nécessirait de voyager chez un île privée

Ils décident Bergoglio

Qui de Joseph Staline ou de Morticia Adams rêve d'avoir une statue à son image dans un musée ?

Staline parce qu'il est un dictateur

P : Développez un peu

Il est une personne \*réelle /real/ historique

P : Essayez de décrire ses caractéristiques il est un dictateur donc il est

Très fort très important très fameuse (famoso : célèbre) non dans l'union soviétique en tout le monde

Il ne aimait pas dans les populations de l'Est l'ex-URSS

Pour Staline parce qu'il était un potente come si dice (comment on dit puissant) potante (potente : puissant)

P : Puissant

Puissant dictateur et les personnes hanno deciso (ont décidé)

No frate lui l'ha deciso (Non frère ils ont décidé)

Ils ont décidé

Ils ont décidé

Donc Staline

Qui de Donald ou de Bergoglio croit aux fantômes ?

Une élève ne comprend pas un élève traduit

Moi j'ai écrit Bergoglio parce que pour la religion ce n'est pas improbable l'existence de les fantômes

J'ai voté Donald Trump parce que Donald Trump est stupide et il fait il peut **credere non mi viene** (croire ne me vient pas)

Croire

Croire à les fantômes

I (je) j'ai vu Bergoglio parce qu'il \*croit /kre/ à les fantômes

**Che giustificazione è** (C'est quoi cette justification)

A les créatures de **il diavolo dio** (le diable dieu) de la bible

J'ai voté Bergoglio parce qu'il croit à Dieu et Dieu n'existe pas comme les **fantasmes** (fantômes) fantômes

Qui de Bergoglio ou de Staline vole des frites dans les assiettes des autres ?

**Mo è difficile** (là c'est difficile)

Pour moi c'est très facile parce que Staline pour l'idéal communiste il prend des autres

**Però pure il papa** (Mais le pape aussi)

L'église a une histoire de **come era la frase rubare** (comment était la phrase voler)

P : Voler des frites dans les assiettes des autres

Voler des frites non des frites mais voler choses des autres personnes

J'ai écrit Bergoglio pour le même motif de K8

J'ai écrit Staline parce que pour les communistes les pommes et les autres légumes étaient des **tutti** (tous) de tous

J'ai voté pour Staline parce qu'il était un communiste dictateur communiste et le les communistes croient que la propriété \*privée /privat/ n'existe pas

Annexe 12 : Matériel du jeu *Champions* (Largey et al., 2023)



**Annexe 13** : Transcription de *Le Monde Est Fou* (James, 2014) 14 février

Un élève sort de la salle, pendant ce temps les autres élèves doivent choisir une règle à respecter sur des cartes qui en propose de nombreuses. L'objectif est que l'élève sortant pose des questions pour trouver la règle que suivent les autres.

Je dis les règles K1 les traduit

Ils parlent en italien pour choisir la règle

Chaque fois que quelqu'un dit un nom de couleur ils font un bruit

P : Vous devez poser des questions

D : *Su qualsiasi cosa (sur n'importe quoi)*

P : Oui

D : *Où no aspetta faccio una domanda generale (non attends je fais une question générale) est-ce que K3 ça va*

J : Ca va bien

D : Est-ce que vous avez fait le dernière semaine

J : Dernière *non ho capito (je n'ai pas compris)*

D : *Cos'hai fatto la settimana scorsa (Qu'est-ce que tu as fait la semaine dernière)*

J : Je aller à Alessandria

J : Je suis allé à Pozzuoli et la ville était très beau et le ciel et le \*mer /mar/ sont bleus

J : Eh oh eu

D : Est-ce que ton prénom est K9

J : Oui

D : *Per capir se potevi dire oui o no come faccio a capire la regola (Pour comprendre si tu pouvais dire oui ou non comment je fais pour comprendre la règle)*

J : *Eh infatti io ho parlato un po' (Eh en fait moi j'ai parlé un peu)*

D : *Come si dice allenamento (Comment on dit entraînement)*

J : Entraînement

D : Racontez de votre entraînement

J : Je vais à une salle de sport euh 9h orange et j'entraîne les jambes

D : Quelle est le couleur de tableau noir

J : Iii

D : La règle est que quand un homme \*dit /dit/ a (une) couleur e invece se è una donna non mi veniva persona come si dice persona (et par contre si c'est une femme le mot personne ne me venait pas comment on dit personne) l'autre fait un verse (verso : bruit)

P : Un bruit

Quand vous répondez vous devez vous toucher le visage.

Les élèves font différentes suggestions et disent toujours « comme si ça » (comment on fait)

J : Vous croyez que le psy est votre esclave

J : Le premier mot de chaque réponse doit commencer par r

J : Vous croyez être des *Champions* du monde aux jeux-vidéos

J : *Secondo me (d'après-moi) quand on répond on doit se toucher le visage*

J : *Ma prof dove trova tutti sti giochi (Mais madame où vous trouvez tous ces jeux)*

J'ai répondu mais n'ai pas pu écrire la réponse en parlant

D : K1 *che (que) tu fa (fare : faire) après les \*leçons /ləsjõ/*

J : Après la leçon je fais la douche en ma \*chambre /kãbr/ chambre

D : Et tu K3

J : Seulement je me \*couche /guʃ/ parce que *come dice non ho voglio (comment on dit je ne veux pas)*

J : Je ne veux  
 J : J'ai \*attends /atãpt/ de ne pas aller à l'école  
 P : Vous n'avez pas oublié la règle  
 J : *Ho fatto non mi avete visto ma ho fatto (j'ai fait vous ne m'avez pas vu mais j'ai fait)*  
 J : Aujourd'hui après les \*leçons /lexjð/ je veux à la maison à \*Padoue /paduv/ parce que demain matin je dois aller à l'hôpital  
 D : K8 que tu *fa* (*fare : faire*) le week-end *come si dice questo week-end (comment on dit ce week-end)* ce week-end je suis en train d'aller à l'*arbitro (l'arbitre)* avec K6 aussi et K7 et *come si dice niente (comment on dit rien)*  
 D : Rien  
 J : Et tu *che (que)* tu *fa* (*faire : faire*) ce week-end je suis en train d'aller à *Milano (Milan)*  
 P : Vous êtes maintenant en train d'aller à Milan  
 J : Ah *no (non)* je vais aller à *Milano (Milan)* pour visiter la ville  
 D : Je vais quand leur parle que *mime* mais je n'ai compris pas quand les se *toccare come si dice (se toucher comment on dit)*  
 P : Se touchent  
 D : Se touchent *la faccia (le visage)*  
 J : Le *vise* (*viso : visage*)  
 D : J'ai compris que quand leur *dico* (*dis*)  
 J : Dis  
 D : Dis *qualcosa (quelque chose)* leur se touchent le visage mais je n'ai compris *che parole (quels mots)*  
 P : Quels mots  
 D : Quels mots *quindi (donc)* est-ce que la règle est quand répondent tu dois toucher ton visage  
 J : Oui

Chaque fois que votre nom est mentionné vous vous réincarnez en quelqu'un d'autre

J : *Come funziona sta cosa (Comment ça fonctionne ce truc)*  
 D : K2 quelle heure est-il  
 J : *Che hai chiesto (Qu'est-ce que t'as demandé)*  
 J : Quelle heure est-il  
 J : Quelle heure est-il  
 J : *Che ore sono (Quelle heure est-il)*  
 J : Sont euh onze heures quarante-six  
 D : K9 comment ça va  
 J : Ca va bien ça va ça va bien *no basta (non ça suffit)* ça va bien *che cazzo ti rispondo (qu'est-ce que je répons putain)*  
 D : K1 est-ce que tu fais *cazzo come era (putain comment c'était)* qu'est-ce que tu fais la nuit de saint valentin  
 J : Je vais à \*conquérir /kõkistar/ l'Allemagne  
 D : La règle est que quand une \*répond /respõd/ il répond *a cavolo tipo (il répond au pif par exemple)*  
 J : Non  
 D : K5 où se trouve ta maison  
 J : Versailles  
 D : *Allora ho detto giusto che rispondono a cazzo (alors j'ai dit correctement ils répondent n'importe comment)* K8 à quelle heure tu allais à la piscine  
 J : Je ne vais pas à la piscine je vais à le mer pour aller en Afrique  
 D : Ah ok la *regola è che devono tenere le mani sulle carte quando rrispondo (Ah ok la règle est qu'ils doivent garder les mains sur les cartes quand ils répondent)*

J : Non

D : K2 où se trouve ta maison

J : **Vabbe faccio (Bon je fais) imite l'accent allemand et montre une moustache** ma maison se trouve en Berlin

D : K9 où se trouve ta maison

J : Ma maison se trouve à Paris en Versailles

D : Ils pensent qu'ils sont français **un francese un po uscito male (un français un peu mal fichu)**

**C'est la fin de l'heure et les autres expliquent en italien**

Annexe 14 : Exemple de carte *Le Monde Est Fou* (James, 2014)





**Annexe 15** : Transcription de *Top Ten* (Picolet, 2020), 16 février

Les élèves reçoivent chacun un numéro entre 1 et 10. Ils ont une situation et doivent proposer leur réaction en fonction de leur numéro.

J'explique en français et ils traduisent

Come si dice sono fortunato (comment on dit j'ai de la chance)

P : J'ai de la chance

Quelqu'un me pose des questions sur les points je dis qu'on ne les compte pas

Que vous dit votre horoscope de la sale journée à la très bonne nouvelle ?

Ripasso sul futur proche (révision du futur proche) Mon horoscope moi que je aller aver (avere : avoir) demain je aller à trouver trovar (trovare : trouver) trouver mille euros *indique le sol*

P : Par terre

Ha trovato mille euro per terra (Il a trouvé mille euros par terre) et je aller à aller

P : Le futur proche je vais aller

Je vais aller à palestre (palestra : salle de sport)

P : K9

A la salle de sport

A la salle de sport et je encontrer (incontrare : rencontrer) Kris Bumsett ok je vais rencontrer non Kris Bumsett mais Andrea Larosso

XXX

Et il va à dire que je suis beaucoup fort /fort/

La journée n'est pas un bon jour

P : Vous devez donner des exemples

Un volatile \*expulse /espyls/ son merde vabbè questa (eh bon ça) \*international /èternasjonel/ dans ma jacket (giacca : veste) ma \*jupe /zyl/ ma jupe

Jupe est la gonna (jupe)

Mon t-shirt

Sa matin le \*machine /masin/ à café s'est cassée et moi j'ai gagné 150 euros au gratter

Il gratter cos'è (C'est quoi le gratter)

Gratta e vinci (Cartes à gratter)

Cosa significa (Ça veut dire quoi) casser

Rotto (Cassé)

E quindi (Et donc) pourquoi

Ma journée va été si puo dire (on peut dire) en moyenne

Je réexplique les règles

Ma journée a été calme je aller à l'école et après je vais au salle de sport et la soir je vais au restaurant avec ami

Mon horoscope que je tomberai \*tomberai /tõbèrai/ dans les \*escaliers /eskal/ et que un \*vase /vas/ tomberait sur ma tête

\*Mon /ma/ horoscope me dit que je come si faceva il futuro (comment on faisait le futur)

Un autre élève explique en italien la formation du futur proche : Aller + infinitif

Je vais à passer une bonne journée

P : Vous ne devez pas dire ça

Mon chat vais / à far i bisogni (faire ses besoins)

P : Faire ses besoins

A faire des besoins sur ma lit et mon majeur maggiore (majeur) il fait un rendez-vous après la leçon de français

Je vais avoir une réunion avec le \*majeur /mazor/ après de midi et après de la réunion je vais faire une petit accident avec ma voiture je n'ai pas grave

La pire c'est K9

No raga è caduto in testa due volte (mais non les gars il est tombé sur la tête deux fois)  
No aspetta aspetta (Non attends attends) K7 la pire après K9 K8 K5 moi K2 et K1  
Il n'est pas diverse da quel che ha (différent de ce que a) propose K3 non cambierei più di tanto (je ne changerais pas trop)  
Je veux une différence moi c'est le peggior (pire) le pire K7 le 3 c'est K8 4 K5 5 K3 7 K1 et K2 le meilleur  
Io forse ne ho un altro diverso non lo so (Moi peut être que j'en ai un différent je ne sais pas) de le meilleur à la pire : K2 K3 K1 K5 K8 K9 K7  
Ils débattent en italien parce qu'ils savent que si K9 s'est mis à la pire position c'est qu'il a le 1 Ils se mettent d'accord puis chacun dit le numéro qu'il avait  
Ils comptent les points

Hier vous avez encore raté votre permis qu'est-ce qui s'est passé de je l'ai raté de peu à j'ai été un danger public ?

Ah la patente raga (Ah le permis les gars)  
Je peux dire ma personnal (personale : personnelle) expérience \*réal /real/ j'ai touché un ancienne femme avec mon voiture et c'est ma (mais) n'est pas grave parce que je touche j'ai touché son sedie a rottelle (chaise roulante)  
P : Chaise roulante  
Chaise roulante mais n'est pas grave parce que j'ai freiné la voiture mais n'est pas très grave parce que dans le permis il m'a doit le permis après L'ho passata la guida altri fanno domanda (j'ai passé le permis mais les autres posent des questions)  
J'ai cassé le permis de la patent (patente : permis) patente come si diceva (permis comment on disait) de la permis parce que je a été ivre ma (mais) le contrôleur n'est pas remarqué  
Moi je me couchais \*durant /dyrãt/ le test  
Il est un disastre (disastro : désastre) pendant que je guidais (guidare : conduire) *mime*  
P : Conduisais  
Je conduisais je portais un chien  
Mi ha copiato (il m'a copié) et il tombait dans le garde-rail et le \*chien /fje/ est morte à la fin de la route  
Non so relazionarmi (Je ne sais pas me repérer) je ne sais pas quand grave c'est casser un chien  
Je suis passé avec le rouge et je tamponnais une voiture d'una donna anziana (d'une dame âgée)  
*Cherche sur internet* Je n'ai pas respecté une priorité et j'ai dépassé les limites de vitesse  
J'ai frappé une homme et j'ai cassé sa jambe colpire come si dice (renverser comment on dit)  
P : Renverser  
Je perds mon permis pour que un croisement je n'ai stoppé pas à une croisement mais la voiture est bien  
P : K5 quel ordre vous avez écrit  
K7 io mi inserisco io (moi je me mets moi) K2 K8 K3 K9 et K1 Non le \*pire /pedzjor/ pour le plus grave K1 K7 K8 moi K5 K2 et K3  
Le plus grave est K9 sta ammazzando una persona raga (il tue une personne les gars) K1 K7 K8 K5 K9 *fait des gestes* moi K2  
K1 pensait avoir le pire il avait 1

On est déjà le 14 février quel cadeau offrez-vous à la Saint Valentin du pire au meilleur ?

Je vais faire un gâteau au chocolat et un bouquet de fleurs et un voyage  
Manco per il matrimonio (Même pas pour le mariage)

Une \*bague /barg/ en or

P : Pardon je n'ai pas entendu

Anello d'oro (bague en or)

Pour cadeau j'ai acheté des \*frites /frite/ et une hamburger

Mon cadeau est une expérience un jour un spa

J'ai donné un borse (borsa : sac) borsa (sac)

Change de carte ne sait pas 6 ou 9

J'ai donné chi è che ha detto il fatto dell'hamburger (c'est qui qui a dit le truc de l'hamburger)

J'ai regalé (regalare : offrir) un bouquet de fleurs et des chocolats

C'est pas facile de m'insérer

J'ai regalé (regalare : offrir) un bouquet de fleurs morts ma non lo farei apposta mentre vado muiono il pensiero c'è (mais je ne le ferais pas exprès pendant que j'y vais elles meurent il y a l'intention)

J'ai donné un dîner romantique mais à ma maison

K3 K2 K5 che aveva detto (K5 elle avait dit quoi) répètent en italien K7 K8 io (moi) K5 et K9

Meilleur K9 K5 K8 K7 K1 K3 Io (moi)

Ils débattent en italien sur le burger et les frites

Annexe 16 : Exemples de cartes du jeu *Top Ten* (Picolet, 2020)



**Annexe 17** : Transcription du *Time's Up* (Sarett, 2005), 26 février

J : Il est un artiste il est le cubisme le **blu (bleu)**

D : Picasso

J : **Chi è (c'est qui)** Il est \*mort /mœrt/ il est mediaset

D : Berlusconi

J : Elle est un femme **with no (avec non)** avec la femme blanche et un équipe

D : Marilyn monroe

J : **Cartone (dessin)** anime il est un **footplayer**

J : **Quindi (donc)** le bleu **ma come cacchio Hey Jude si puo dire (mais comment purée Hey Jude on peut le dire)**

D : **I (Les)** Beatles

J : La femme de **Efesto (Héphaïstos)**

D : **Venere Afrodite (Vénus Aphrodite)**

J : Sherwood la forêt de Sherwood

D : **Robin Hood (Robin des bois)**

J : **Eh si vabbè (Eh oui bien sûr)** l'homme de la jeu de l'autre semaine comme Koby

D : Staline

J : Le \*peintre /pintœr/ de le fille avec le **balloon (ballon)** ballon **palloncino (ballon)** il y a est **una (une)** sportive italienne elle est un athlète que nageait italien il fait le plus **fameuse (famoso : célèbre)** film italienne est un **registre (regista : réalisateur)**

D : **Non lo so molti sono italiani (Je ne sais pas beaucoup sont italiens)**

J : Il est **fameuse (famoso : célèbre)** **registre (regista : réalisateur)** \*fantastique /fãstiko/ **chi è questo sto saltando uno (c'est qui lui j'en saute un)** il est a prof **ma che vuol dire (un madame mais ça veut dire quoi)** un synonyme de photo **le chronomètre sonne** imagine

P : Vous ne pouvez pas le dire

J : Il est le plus importante théorie de le communisme il est une film anglais avec le régente de le **governe (governo : gouvernement)** qui parle il est une film il a problème avec la parole il parle d'une lac

P : C'est dans la carte

J : Il est une **player (joueur)** de football il est une film de Christopher Nolan il est une film américaine le \*chanson /kãsõ/ est importante \*danser /dãser/

J : **Le gialle no (Les jaunes non)**

P : Oui

J : Il est une film où se **balle (ballare : danseer)** il est une\*monstre /mõtr/ le \*dinosaur /dinosaur/ il est une \*monstre /mõtr/ il est une\*historien /istorian/ \*italien /italjen/ le plus **fameuse (famoso : célèbre)** elle est **una (une)** chanteuse belle et américaine elle actrice italienne qui a fait un film que à le cinéma le actrice italienne directrice

J : **È una (C'est une)** une \*chanteuse /jãtoz/ italienne

D : **Dammi qualche info (Donne-moi quelques infos)**

J : Est une jeu vidéo jeu vidéo de géométrie

J : Il est une film pour \*enfants /ãfãts/ avec un \*animal /animol/ dans le mer grande animaux le plus grande animaux du mer oui un film pour enfants avec les pirates un grande animaux et les pirates et les chasseurs de cet animaux

D : **Cambia cambia non ci arriviamo (Change change on y arrive pas)**

J : Un artiste il *mime*

J : C'est \*un /ɛ̃n/ programme pour la télé c'est une grande \*œil /jœ/ c'est un \*peintre /piktœr/ très fameuse (famoso : célèbre) ce n'est pas la photo c'est l'image niente l'ho detto io prima (rien je l'ai dit avant) c'est une film très fameuse (famoso : célèbre) pour les super héros c'est un \*ballet /balet/ très fameuse (famoso : célèbre) avec un animaux c'est \*un /ɛ̃n/ joueur de football italien c'est un jeu de golf il est

J : Est une registe (regista : réalisateur) elle a fait elle est \*scientifique /sjãtist/ une \*chanteur /ʃãtœz/ italienne le carton (dessin) anime de elle est très fameuse (famoso : célèbre) elle a des soeurs on (sur) instagram artiste il a fait le Vesuvio (Vésuve) et le boite de \*tomate /tomato/ une artiste New-York moderne l'artiste homme actrice femme blond

D : Italienne

J : Non elle n'est pas italienne

D : Zeta

J : Eh l'actrice non ce n'est pas italienne elle est américaine

D : C'est blanche

J : Oui blonde blanche très fameuse (famoso : célèbre)

D : Le film

J : Je ne sais pas n'ai pas vu le film c'est l'actrice de

J : Il est (un) \*fameux /famoʒ/ très \*fameux /famos/ anime de un /ɛ̃n/

D : Matzinga

J : Si no questa non ho idea (Oui non ça j'en ai aucune) \*actrice /aktres/ \*femme /fem/ non lo so proprio chi è (je ne sais vraiment pas qui c'est)

D : Un film

J : Non ho idea (je n'ai aucune idée) je ne sais pas

Ils devinent les derniers mots au hasard sans que l'élève ne parle

#### Manche à un mot

J : Jeu

J : \*Ballet /balet/

J : Une film

J : Communisme

J : T-rex lo sanno loro e voi non lo sapete si puo cambiare (eux ils le savent et vous non on peut changer)

J : Communiste

J : Archer

J : Efeso (Héphaïstos)

J : Actrice

J : \*Histoire /Istori/

J : Nager

J : Golf

J : Submarine (Sous-marin)

J : Oeil

J : Super-heros

J : \*Chanteurs /ʃãtœrs/

J : Actrice

J : Actrice

J : Chanson  
J : Instagram  
J : Mediaset  
J : Film posso cambiare (je peux changer)  
J : \*Ballet /balet/  
J : Artiste

J : Ballet  
J : Film  
J : T-Rex  
J : Scientist (scientifique)  
J : Football

J : Chanteur  
D : Elisa  
J : Chanteur  
D : Jennifer Lopez  
J : \*Actrice /aktres/ actrice

J : Pulp  
J : Certe  
J : Pointer /pwêter/  
J : Film  
J : Film

D : La parola film non funziona (Le mot film ne fonctionne pas)  
J : Questa la posso skippare (Celle-là je peux la sauter) actrice  
J : Chanteur  
J : Roi

J : Il problema è che lui è l'unica che (le problème est que c'est lui c'est la seule qui)  
\*discours /diskors/

**Annexe 18** : Transcription du *Time's Up* (Sarett, 2005), 28 février

- J : Ma copine c'est ma  
D : Fiancée  
J : Et Mary Shelley le livre de Mary Shelley c'est le carton (cartone : dessin) animé la  
créature assemblée pour homme  
D : Ah Frankenstein  
J : Les deux ma copine  
D : La fiancée de Frankenstein  
J : Tennis il n'y est pas Nadal  
D : Djokovic  
J : Pain or (ou) je mange \*pain /pejn/ au français  
D : Au chocolat  
J : Il découvrit  
  
J : Gialle (Jaunes) où découvrit l'Amérique  
D : Cristoforo Colombo  
J : La maison où vous allez en vacances s'appelle  
D : Hôtel  
J : K6 vient d'où  
D : Du nord  
D : Hôtel du nord  
J : La journée est composée de  
D : Matin soir  
J : Un synonyme de temps en \*secondes /səkõd/  
D : Vingt-quatre\*secondes /səkõds/  
D : Vingt-quatre-minutes  
D : Vingt-quatre heures  
J : Vingt plus dix non centinaia (pas centaines)  
P : Vous avez dit un mot en italien sautez la carte  
J : Je suis tu es  
D : Il est  
J : Non in (Pas en) prison  
D : Livre  
D : Liber (libero : libre)  
D : Libre  
J : Non minimum  
D : Maximum  
J : E insieme (Et ensemble)  
D : Il est libre maximum  
  
J : Une de les plus fameuses (famoso : célèbre) \*magicien /magisjẽ/  
D : Harry Oudini  
J : Le film avec Margot Robbie  
D : Barbie  
J : Le \*chancelier /kãsælœr/ de la  
D : Angela Merkel  
J : Un de les plus fameuses (famoso : célèbre) \*parfum /parfym/ français  
D : Chanel  
J : La \*femme /fem/ de Harry le  
D : Hermione Granger  
J : Le principe (principe : prince)



D : Meghan

J : Shakespeare

D : Othello in love

J : **No (Non)**

D : \*Hamlet /amle/

J : K9 dit

D : Hermione

J : Un \*peintre /pētœr/ italien

D : Giotto

J : Venere

D : Botticelli

J : David et

D : Goliath

D : **Skippa skippa (Saute saute)**

J : Il est la garde de \*mon /mã/

J : Un personne avec un amante

D : **Traditeur (traditore : traître)**

J : Il a

D : A deux amours

J : Il est la \*copine /kopen/ du prince de **England (Angleterre)** il est la capitale de la France et ils dansent **nella (dans la)** capitale de la France

D : Paris Hilton

J : Ils dansent type de danse argentine

D : Polka

D : Tango

**Il met la carte dans le paquet alors qu'elle n'est pas intégralement devinée**

P : Il manque un morceau

J : **Vabbè dernier ma come lo indovinano (Oui bon dernier mais comment ils le devinent)**

P : Vous remettez la carte

J : Très \*fameux /famoʒ/ astronaute

D : **Copernico (Copernic)**

J : Le film de Benigni

D : La vie est belle

J : L'animal plus grand de terre

D : Eléphant

D : Hippopotame

J : Le \*titre /titl/ de film de Star Wars guerre **stellare (stellare : stellaire)** le film très **fameuse (famoso : célèbre)** de animal

J : C'est **una (une)** constellation c'est un égyptien un constellation très célèbre c'est une un film de Poireau c'est une film avec de personnes avec de personnes que parlent de aliens

J : Choix il n'y a pas six mais cinq **per (fois)** six

D : **Questa era la mia (C'était la mienne)** 30 millions d'amis

J : Si je dis K6 je t'

D : Appelle

J : Sherwood est une de Robin Hood

D : Archer  
 J : Qu'est-ce que  
 D : Forêt  
 J : Les deux K6 et Sherwood  
 D : L'appel forêt  
 J : Serial Killer \*quand /kãd/ \*quelqu'un /kelkyn/ n'est plus vive (vivo : vivant) est  
 D : Mort  
 D : Mort sur le Bil est Poireau  
 D autre équipe : Si ma lui le sa (oui mais lui les sait)  
 J : Fiancée ma che cavolo vuol dir (mais zut ça veut dire quoi)  
 D : Togli cambia (Enlève change)  
 D : Kate Middleton

J : Homme  
 D : Men in black  
 J : White (blanc) eh blanche fille avec non six  
 P : Blanche c'est dans le titre  
 J : Il n'est pas en prison  
 D : Cesare Battista  
 D : Libre  
 J : Non l'abbiamo vista quella (On l'a pas vue celle-là)

J : Italien  
 D : Cesare Battisti  
 J : Elle n'est pas la \*paix /pas/ \*paix /pax/  
 D : La guerre galactique  
 J : Ve lo dico in inglese cosi (je vous les dis en anglais comme ça) astronaute film

J : La danse en Paris non non porca (porc)

J : Les militaires nous ne ai pas le nous  
 D : Pezzali le \*nom /nom/  
 J : Quelque chose que je lis  
 D : Le livre max  
 D : Le livre da \*jungle /zungl/  
 J : La personne que a le film  
 D : Cesare Battisti ma l'ho già detto Cesare Battisti (mais je l'ai déjà dit Cesare Battisti)  
 J : Danser  
 D : Le dernier tango à Paris  
 J : De terre  
 D : L'armée  
 J : Oui de non fantasmes (fantasma : fantômes) mais  
 D : La guerre des aviateurs  
 D : Des spirits (esprits)

J : Disney  
 D : Blancheneige et sept nains  
 J : Marinone  
 D : Edward aux mains d'argent  
 J : Elle est combattue avec une armée  
 D : L'armée des ombres  
 J : Elle est combattue avec

J : Il est **big (grand)** quelque chose combattu une armée

D : La guerre

J : Guerre **stellare (stellare : stellaire)** oui

D : La guerre de les **stèles (stella : étoiles)**

D : Guerre \*interstellaire /ëterstelar/

J : Il est grande

Ils disent ce dont ils se souviennent sans que K8 parle

J : Il est \*une /yna/ \*femme /fem/ il ne sait pas \*quelque /kelke/

D : Synonyme

D : Mais nous gagnons

J : **Cos'è (c'est quoi)** c'est

P : Un animal un insecte

J : Il est un animaux avec 8

D : Ar argement **qualcosa cosi non mi viene** (quelque chose comme ça ça ne me vient pas)

J : **L'ha capito ma non lo sa dire** (Il l'a comprise mais ne sait pas le dire)

C'est la fin du cours nous n'avons pas fait la deuxième manche

**Annexe 19** : Transcription des *Black Stories* (Bösch, 2008), 6 mars

J : Une voyante **veggente (voyante)** lui prédit qu'il mourra à cause d'une colombe une semaine plus tard il \*meurt /mœrt/  
D : Il est \*vrai /ver/  
J : Oui  
D : Il est \*une /yna/ personne la personne que meurt  
J : Oui  
D : Il était dans un **aereo come si dice (avion comment on dit)**  
J : **No (non)** bonne idée mais n'est pas ce n'est pas logique  
P : Ne donnez pas d'indices  
D : Il est mort pour une maladie  
J : Non mais c'est possible  
D : La colombe est de la personne  
J : Non  
D : La colombe est l'animal  
J : Non  
D : Ah le **dolce (dessert)**  
P : En français ce n'est pas un dessert  
J : Non n'est pas un animal  
D : Il n'est pas un animaux  
J : Non  
D : Colombe est une personne  
J : Oui  
D : Ah Christoforo Colombo  
J : **No (non)**  
D : Coulombe le **scienziato (scientifique)**  
J : Non  
D : Il s'est \*voulu /vul/ suicider  
J : Non  
D : Il veut \*mourir /mori/  
J : **Non ho capito (Je n'ai pas compris)**  
D : Colombe veut \*mourir /morir/  
J : Non  
D : Colombe est \*une /yna/ personne  
J : Oui  
D : C'est un accident  
J : Oui  
D : Colombe **uccide (tue)** tue la personne  
J : Oui  
D : Colombe tue l'homme  
J : Oui  
D : Colombe est \*une /yna/ femme  
J : Non  
D : Colombe tue la personne pour travail  
J : Non euh oui oui pour son travail  
D : Il fait un **esperimento (sperimento : expérience)**  
J : Non  
D : La personne et Colombe sont collègues  
J : Non  
D : Le travail de Colombe tue les personnes  
J : Non

D : Il fait un travail périsolose (pericoloso : dangereux)  
 D : \*Dangereux /dãzəroz/  
 J : Pour lui non  
 D : Colombe tue l'homme  
 J : Oui pour un accident  
 D : Ils sont artistes non  
 J : Colombe et l'homme ne sont pas un collègue  
 D : Colombe et l'homme ne  
 J : Colombe est un \*architecte /arkitekt/ non ils se connaissons mais pour come si dice poco tempo (comment on dit peu de temps)  
 D : Colombe est un docteur  
 D : Et l'opération finit mal  
 J : Oui  
  
 J : Ils ont mangé leur grand-mère nonna (grand-mère) à la petite cuillère cucchiaino (petite cuillère) avec plaisir  
 D : Tout le monde travaille  
 D : La nonne est un dessert la grand-mère  
 J : Est un dessert non c'est une personne  
 D : Sont plus personnes  
 J : Il y a une famille  
 D : La famille ils mangeons une personne  
 D : Ils sont cannibales  
 J : Non  
 D : C'est pour le testament il testamento (le testament)  
 J : No (Non)  
 D : \*Pour /pure/ sa mort la grand-mère il veut que son famille mangeait sa corps dopo che è morta (après sa mort)  
 D : Avant sa morte elle veut que sa famille mangeait  
 J : Non  
 D : C'est un accident  
 J : Oui  
 D : Quand la famille mangeant la grand-mère le corps de la grand-mère était en terre  
 J : Non  
 D : Ils mangeons la grand-mère pour le petit-déjeuner  
 J : Ce n'est spécifié pas  
 D : La famille \*savait /savwaje/ que \*ils /ils/ étant mangeant le  
 J : Non  
 D : Ils sont riches  
 J : Non  
 D : Le chef préparait  
 J : Non  
 D : Il trouvait la grand-mère morte o (ou) elle  
 J : Morte  
 D : Elle morte elle \*meurt /mur/ mais la famille trouve le corps et se mangeait le corps  
 J : C'est autre situation  
 D : Le corps de la grand-mère est bruché (bruciato : Brûlé) flambé brisé  
 J : Oui  
 D : Crème elle est devenue crème  
 D : Je pense que le corps de la grand-mère est cremato (incinéré)  
 J : Cendres  
 D : Eh fare il caffè (Eh faire du café)

D : Ils rompent (rompere : casser) le vase

D : La famille voulait faire une café

D : Un cacao

D : Une crème

D : Le sale (sale : sel) et le pèpe (peppe : poivre)

J : Plus ou moins

D : Pour avec comme la farine pour le pain

D : Avec ils mangeons la grand-mère avec le petite-cuillère

J : Non

D : Le soupe

D : Ils changeaient le vase de les spezie (épices)

D : Ils changeaient le vase

D : Il regarde un vase

J : Non le vase le contenu

D : Ils changeaient

J : Non ils \*pensent /pensent/ que les cenneri (cenndres) sont quelque autre chose

D : Le sale (sale : sel) le pèpe (peppe : poivre) cacao

J : La famille mangeait la grand-mère non pour dessert non pour petit-déjeuner ou déjeuner

D : Pour sucre

D : Le glace

D : Le thé

D : Est-ce que la grand-mère se trouve dans un plat salé

J : Plat salé

D : Piatto salato (plat salé)

J : Non

D : Est-ce que la grand-mère se trouve dans un plat sucré

J : Non

D : Ce n'est pas un plat c'est le thé café ou tisane

J : Non

D : Les enfants pour mangeons

J : Non

D : Le petite cuillère c'est important

J : Non

D : Lo yogurt (Le yaourt)

D : Parce que hanno sbagliato (ils se sont trompés) \*ils /ils/ versant le cendre en quelques plates

J : Non

D : Il est un enfant

J : Ils sont une famille

D : Ma tutta la famiglia (Mais toute la famille)

P : Vous devez comprendre comment ils ont pris les cendres pour quelque chose d'autre

D : Un échange de les cendres avec un aliment

J : Oui un intégrateur

D : Protéicole (Protéiné)

D : C'est famille de palestrés (palestrato : sportifs) Non

D : Est-ce que la grand-mère se trouve dans une boisson

J : Oui c'est possible

D : C'est une energy drink (boisson énergisante)

J : Oui c'est possible

D : Ma che c'entra il cucchiaino (Mais c'est quoi le rapport avec la petite cuillère)

J : Non è importante (C'est pas important)

D : Come fai a mangiarti l'energy drink col cucchiaino (Comment tu peux manger une boisson énergisante avec une cuillère)

J : Il prend les cendres mais pourquoi

D : Est-ce que la cendre est une médecine

J : Oui mais pourquoi ils prennent le sens minéral

D : Est une marathon

D : Est una brute (une brutta : mauvaise) situation

D : Le funéral (funerale : enterrement)

D : Un anniversaire de funéral (funerale : enterrement)

D : Il y a tante (tanto : beaucoup) funéral

D : Ah parce que c'est

J : Una (Une) situation d'histoire

D : Un feu

D : Ils sont hébreux *cherche sur internet*

J : Era bruttissima (C'était horrible)

D : C'est l'undici settembre (le onze septembre)

J : Non

D : Pasqua come si dice (Pâques comment on dit)

D : Ma che c'entra (Mais quel est le lien)

D : Oh ci sta il mercoledì delle ceneri (Et ça pourrait être le mercredi des cendres)

J : Non non la situation est d'histoire

D : La situation historique c'est très fameuse (famoso : célèbre)

J : Oui

D : C'est récent

J : Eh

D : C'est après la seconde guerre

J : Non

D : Avant

J : Non

D : Bombardement

D : La nonna (grand-mère) \*meurt /mori/ parce que le bombe

D : Io ho in testa il cucchiaino (Moi j'ai la cuillère en tête)

D : La \*faim /fam/ durant la guerre ils prennent des intégrateur pour la \*faim /fam/ pour la guerre

J : Oui

D : Et pour accident ils prennent la grand-mère

D : La famille c'est français

J : C'est possible

D : C'est autre famille

J : Il y a autres personnes

D : Dans leur maison ils \*trouvent /truen/

J : Non

D : La famille est a (un) soldat

J : Non

D : La famille voulait dormir

J : Ce n'est pas important

D : La famille habite in a (dans une) une città come si dice (ville comment on dit)

D : Ville

D : Ville que est occupée

J : C'est possible mais ce n'est pas

D : C'est durant la seconde guerre mondiale

D : La guerre c'est importante

J : Oui  
D : Pour la \*faim /fam/  
J : Oui  
D : **Stanno crepando di fame (Ils crèvent de faim)**  
J : Oui mais comme arrivent les cendres à cette famille  
D : La grand-mère est morte avant la guerre ou durant  
J : Durant mais ce n'est pas important comme mort  
D : Durant ou avant le guerre  
J : Durant  
D : Le vase avec les cendres  
J : Oui  
D : Était à une maison appartement  
J : Je pense que le vase avec les cendres était en un appartement  
D : Maison  
J : Oui  
D : La maison est la même maison de la famille  
J : La vase arrive à la maison de la famille pour quelque raison  
D : Le déménagement **il trasloco (le déménagement)**  
J : Non  
D : Il y a autres personnes  
D : Autre famille prend place  
D : La famille leur maison c'est **distrute (distrutta : détruite)**  
D : La famille trouvait la maison  
J : Non  
D : Trouvait le vase  
J : Non  
D : Recevaient le vase  
D : La famille pensait  
D : Ah ils savons que dans le vase c'est la grand-mère  
J : Non  
D : Sont les soldats qui \*donnent /dõ/  
J : Non  
D : Non les soldats mais autre famille  
J : Oui où se trouve autre famille  
D : \*Ils /ils/ recevaient le vase et l'autre famille où se trouve  
D : L'autre famille se trouve en Allemagne  
J : Non  
D : Italie  
D : Angleterre  
D : **America (Amérique)**  
J : Ok  
D : **E quindi cioè la madre è bionda aggiungiamo (E donc enfin la mère est blonde on peut dire aussi)**  
J : La famille qui a envoyé le vase se trouve en Amérique est important  
D : Mais la famille qui a mangé la grand-mère se trouve en Europe fantastique  
D : Mais la famille qui a mangé la grand mère et la même famille de la grand-mère  
J : Une part de la famille est en Amérique et une part de la famille est en Europe  
D : Ils pensons que sont \*aide /aid/ humanitaire **pensano che sia un aiuto umanitario (ils pensent que c'est l'aide humanitaire)**  
D : Tu es \*désespéré /despere/ pour  
D : Ils perdaient **una gamba ( une gamba : jambe)** et il fait manger à son ami sa **gambe (gamba : jambe)** pourquoi il veut cuisiner sa gambe à son ami



D : C'est \*fameux /famoz/

D : Il y a un \*histoire /istori/ grecque de le père que tuer le fille et après il cuisiner le fille

D : *Cherche sur internet l'image de la jambe* C'est la gambe (gamba jambe) et il demander au médique médecin docteur s'il pouvons tener (tenere ; garder) la gambe (gamba : jambe)

**Annexe 20** : Transcription des jeux *Taboo* (Hersch, 1990) et *Black Stories* (Bösch, 2008), 18 mars

Les élèves séparés en équipes ont une minute pour faire deviner le plus de mots possibles en évitant l'italien, les mimes et les deux mots interdits.

J : Non si può mimare giusto (On peut pas mimer c'est ça)

P : Non

J : Non è la chemise

D : Jacké (giacca : veste)

J : Pour les \*jambe /zã/

D : Le pantalon

J : Est un vêtement que tu portes sur la tête

P : C'est interdit tête

J : Non

D : Lunettes

J : Quel est questo è un doppione c'era già (ça c'est un double il y avait déjà)

J : Il est a (une) personne in (dans un) ospedale (ospedale : hôpital)

D : Malade

D : Docteur

D : Médecine

D : Docteur

D : Médecin

D : Ah ah skippa (Ah ah saute)

J : In ospedale (à l'hôpital) non le docteur

D (adversaire) : Ha detto docteur non si puo dire docteur (il a dit docteur on ne peut pas dire docteur)

P : C'est interdit

J : Il y a in (sur) tête

D : Chapel (cappello : chapeau)

D : Chapeau

P : Vous ne pouvez pas dire tête

J : Non si può di niente qua (On peut rien dire ici) il y a K9 K4 mime

D : L'ha detto (Il l'a dit)

J : Che è sta roba grassa (C'est quoi ce truc gras)

P : Si vous sautez je lance le chronomètre

J : Il travaille nel (dans l') hôpital

D : Infirmière

J : Tutto sto casino (Tout ce bazar) toujours le \*matin /matin/ après la collation (colazione : petit-déjeuner) après le petit déjeuner we (nous) nous

D : Réveille

J : Et c'est très importante

D : Laver

D : Toilette

J : Très importante pour l'aspect

D : Barbe

D : Il est une \*produit /prodyt/ de la campagne avec l'\*animal /animel/

J : Je use pour

D : Shampoo (Shampooing)

J : Pour communiquer avec

D : Téléphone  
 J : Quand nous étudions  
 D : Parler  
 D : Message  
 D : \*Voix /vwas/  
 J : Un autre italienne  
 D : Traducteur  
 J : Nous étudions un autre  
 D : Langage  
 D : Langue  
 D : **Lingua (Langue)**  
 J : Les femmes avons  
 D : Oreille  
 J : Je vais pour courir valentine  
 D : Parc  
 J : Je habite une **in (dans)**  
 D : Appartement  
 D : Maison  
 J : Avec un colocataire  
 D : Colocation  
 P : Vous ne pouvez pas dire colocation  
 J : **Come hai fatto a fare l'oreille (Comment tu as fait pour faire l'oreille)**  
 D : **Ho buttato a caso (J'ai tenté au hasard)**

J : C'est du arcivescovado  
 D : Rue /ru/  
 J : C'est rayban  
 D : Lunettes  
 J : C'est près **no (non)** près près ce n'est pas moins non eh c'est Don Marco  
 D : **Stronzo (Con)**  
 D : **Correttier (?)<sup>1</sup>**  
 J : Nous sommes  
 D : Militaires officiels  
 D : Sous officiels  
 D : Soldats  
 D : Commandant  
 J : Nous sommes officiels mais notre  
 D : Étudiant  
 D : Sous-lieutenant  
 J : Nous mangeons souvent les activités militaires  
 D : Ration  
 D : Cantine  
 J : Tu manges les plus 5 fruits de l'Amérique **Cristoforo Colombo (Christophe Colomb)**  
 D : Tomates

J : **Posso skippare parte il tempo senno (Je peux passer sinon le temps part) \*Quand /kãd/**  
 tu fais quand arrive **na (no)** Noël tu fais un  
 D : Cadeau  
 J : \*Quand /kwãd/ le qualificat **in (dans)** académie c'est 15 minutes pour aller au  
 D : Vêtements

---

<sup>1</sup> Je n'ai pas compris ce que l'élève souhaitait dire.

J : Aller au  
D : \*Lit /lit/  
J : Nous adore la  
D : Nager  
D : Natation  
D : Piscine  
D : Le mer  
J : Il est \*un /ɛ̃n/ son /sɔ̃n/ oh nous pour \*parler /parler/  
D : Téléphone  
J : **Perfetto apposto (Parfait c'est bon)**

J : Pour une programme  
D : \*Tv /tivi/ télé  
J : Le sport du  
D : Football  
D : **Che schifo che schifo il calcio (C'est nul c'est nul le foot)**  
J : Ce n'est pas un gâteau mais nom français de chose que mange  
D : Pain au chocolat croissant  
J : Non plus **fameuse (famoso : célèbre)** au chocolat tu peux mettre le chocolat  
D : Panettone  
J : Je n'ai as dit la **marca (marque)** peut mettre le chocolat pain au chocolat le sucre le militaire un  
D : Uniforme  
J : Oui en particulière  
D : Treillis

D (adversaire) : **K5 ha saltato parte il tempo (K5 a sauté le temps part)**  
J : Il n'est pas un gâteau  
D : La crêpe  
J : Après mois janvier février froid  
D : Mai \*juin /zyn/ août septembre octobre  
J : Halloween est **in (en)**  
D : Octobre  
J : Deux trois  
J : Dernier  
D : Première novembre  
J : L'infirmier travaille **in (dans)**  
D : **Ospital (ospedale : hôpital)**  
J : \*Treillis /trej/ la \*treillis /trej/ est une  
D : Uniforme

J : Est une vêtement comme le béret  
D : Chapeau  
D (adversaire): **Macché ha detto mezza parola (Mais quoi il a dit une moitié de mot)**  
J : La salle de sport **in (à)** Turin non Mcfit  
D : Orange  
J : Oui vert \*quand /kãd/ je je veux une fille belle **verbo (verbe)**  
D : Complimente  
D : Complimenter  
J : Appris à premier \*vue /vi/  
D : Je me **enamoure (innamorarsi : tomber amoureux)**  
J : Verbe

D : Ennamourer  
D : Amourer  
D : J'aime

J : C'est tu manger stracchino

D : Formage (formaggio : fromage)

J : Ma che è questa cosa (mais c'est quoi ça) *saute* c'est K4 K5

D : Lunettes

J : Immeuble

D : Colocation

D (adversaire) : Due volte colocation ma non vale (Deux fois colocation ça ne compte pas)

J : Avant août

D : Septembre

D : \*Juin /zyn/

D : \*Juillet /zul/

D : \*Juillet /zujjet/

J : Son rimaste poche raga lo sport (Il en reste pas beaucoup les gars le sport) de K8 le principal sport

D : Triathlon

D : Nager

D : Ma che nuota palanuota (Mais quoi la nage il fait du waterpolo)

J : Quand tu vas

D : À mourir

J : In (Dans) un poste pour \*consommer /kõsymer/ l'alimentation

D : Restaurant

J : Il y a les premières portate (portate : plat)

D : L'entrée

D : Entrecôte

J : Quand tu es nella (dans la) voiture tu

D : Moteur

J : Radio ne (dans) le radio il y a

D : Le musique

J : Cambio (Je change) le problème de ma colocataire

D : Disorde (disordine : désordre)

J : Non euh qu'est-ce qui fait quand

D : Ordiner (ordinare : ordonner)

J : Pour sopporter (sopportare : supporter) une personne je suis une *l'élève doit faire deviner santé*

D : Sainte

J : Avant le été

D : \*Automne /otun/

J : Che vuol (Que veut) *geste de la main* si j'ai région (ragione : raison) tante (tanto : beaucoup)

D : Intelligent

D : Génie

D : Mathématiques

J : Giro (Je tourne) c'est tout la pour écrire

D : Lettre

J : Non écrive  
D : Libre  
J : Pour tenir la **peine** (**penna** : stylo)  
P : La peine ça n'a pas ce sens  
J : C'est le \*erreur /ero/ de K4  
D : San  
J : Non est san  
D : Santé  
J : Tu la uses pour écrire tu ne gauche **o (ou)** la je ne peux dire l'autre  
D : Droit  
J : Mais sont mais tu les uses pour écrire

J : **Non indovineranno mai** (Ils ne devineront jamais)  
D : **No io la so** (Non moi je la sais) pansement  
J : Pansement **sarebbe pensiero** (c'est pensée)  
P : Non pensée est **pensiero** (pensée)  
J : **Eh io non sapevo infatti** (Eh moi je ne le savais pas en effet)

#### Elle meurt pour avoir sauvé une vie

J : Elle meurt pour avoir sauvé une vie  
D : **Quindi lei muore attraversato è morta per** (Donc elle est morte traversé elle est morte pour)  
J : **Salvato una vita** (Sauvé une vie)  
D : **Pensavo stesse scrivendo la traduzione au professeur** (Je pensais que vous écriviez la traduction)  
J : Est très difficile  
D : C'est pour ce travail  
J : Oui  
D : Elle a **salvé** (**salvato** : sauvé) la vie d'une homme  
J : Non  
D : D'un enfant  
J : Non  
D : D'une femme  
J : Oui  
D : Elle a **salvé** (**salvare** : sauver)  
D : Est-ce qu'elle est la mère  
J : Oui  
D : La vie c'est quelle de sa fille  
J : Non  
D : Elle est mort parce qu'elle ne peut pas nager  
J : *Ne comprend pas*  
D : **E morta perché non può notare** (Elle est morte parce qu'elle ne sait pas nager)  
J : Non  
D : Elle a donné  
D : Elle est un pompier  
J : Non  
D : Elle a **avu** (**avuto** : eu) une morte violente  
J : Non ce n'est pas important  
D : C'est mort par une donation d'organes  
J : Non  
D : Elle est mort **o (ou)** elle est **come si dice uccisa** (comment on dit tuée)  
D : Quelqu'un l'a assassinée

J : Non \*assassiner /asasinje/  
D : Pour accident  
J : Non pour accident  
D : Pour un désastre naturel  
J : Non  
D : Et n'est pas sa fille  
J : Non enfant une femme elle sauvait une femme  
D : La femme est mariée  
J : Ce n'est pas important je pense que la femme est mariée  
D : La femme est enségouée (inseguita : suivie)  
D : La femme se trouve dans sa habitation ou il n'est pas important  
D : Est important où se trouve la femme quand la première personne meurt  
J : Non  
D : C'est important quand la femme est sauvée  
D : La première personne meurt dans le moment que elle sauver  
J : Non plus tard  
D : Elles se connaissons  
J : Ce n'est pas important non je ne sais pas  
D : La \*femme /fem/ a quelque malati (malatia : maladie) malade  
J : Non  
D : Une voiture assassiner la \*femme /fem/  
J : Non le sujet la première personne que meurt n'est pas assassinée  
D : Et la seconde  
J : Non  
D : La première femme est un médique (medico : médecin) et il  
D : Et elle come si dice intervento (comment on dit intervention) elle fait une intervento (intervento : intervention)  
J : Elle n'est pas une médecin elle est  
D : Infirmière sécuritaire  
D : Elle est un type de médecin spécifique  
D : Non è un chirurgo tipo l'anestesista secondo me (Elle n'est pas chirurgien pour moi c'est genre l'anesthésiste)  
D : Le pronte secours (pronto soccorso : les urgences)  
J : Non  
D : Mais il est une médecin  
D : Elles sont \*réelles /real/ personnes  
J : Che vuol dire si son persone non sono animali (Ca veut dire quoi oui c'est des personnes ce ne sont pas des animaux)  
D : Non si sa mai con sto gioco ci sono pesci (On sait jamais dans ce jeu il y a des poissons)  
Un élève essaie de faire participer un autre : Vai K1 (Vas-y K1)  
D : Non ci ho proprio voglia (J'ai vraiment pas envie)  
P : Continuez à chercher le métier  
J : Le métier est particulier elle est une médique (medico : médecin) moi elle travaille in (en) particulier  
D : Elle est une osteopata (ostéopathe)  
D : Elle réanimer  
D : Il ne meurt pas pour un maladie  
J : Non  
D : Ah elle il y a deux personnes et elle \*changer /fãzer/ les personnes  
D : Cosa (Quoi)

D : *Ma che ne so ste cose capitano operi una per l'altra tipo (Mais j'en sais rien ces choses arrivent tu opères une personne à la place de l'autre genre)*

D : *Le médique ha sbaglié (medico ha sbagliato : le médecin s'est trompé)*

P : Elle fait une erreur

D : Elle fait une erreur

J : Non

D : *Errore quindi è femminile (Donc erreur c'est féminin)*

J : J'ai dit que le médecin sauvait la femme donc n'est pas erreur

D : *L'opération a été \*correctement /korectamã/*

J : Oui

D : Mais le docteur c'est peut être

D : Il s'est suicidé

J : Non vous je dis qu'elle n'est pas assassinée mais elle n'est suicidée

D : N'est pas un accident

J : *Che (Quoi)*

D : N'est pas un accident

J : Non

D : *Quelque chose colpi (colpire : frapper)*

J : Non

D : Une virus

J : Non

P : Il vous manque quelque chose

D : Le docteur

D : Dentiste

J : Non

D : *Le docteur est très très fatiguée o muore sviene sbatte la testa (ou il meurt s'évanouit se cogne la tête)*

J : *Le \*travail /travail/ de le docteur est très important pour la société*

D : *Elle couper quelque chose à le patient mime couper et traduit taglia qualche cosa (elle coupe quelque chose)*

D : *Non si è tagliata non penso sia tagliata (Elle ne s'est pas coupée je ne pense pas qu'elle se soit coupée)*

J : *N'est pas important dans la \*histoire /istori/ n'est pas important comme le médecin*

D : Est-ce que le docteur est psychologue psychiatre

J : *No (non)*

D : Pour une allergie

J : Non

D : *\*Chirurgien /kirurg/ cardiologiste*

D : *Fatelo parlare (Laissez-le parler)*

J : Je dis quand K9 questionne si le patient est un homme ou une femme j'ai dit que \*est /es/ une femme est très important que le docteur est une femme

D : *A \*chirurgien /kirurg/ plastique*

D : *È un ostetrico (C'est un obstétricien)*

D : Est-ce que le docteur l'est mort

D : *Le docteur c'est le mère pensavo avesse partorito e poi è schiattata (je pensais qu'elle avait accouché et ensuite elle a crevé)*

J : Le docteur

D : *È un'ostetrica (Est une obstétricienne)*

J : *Fin li ci siamo (jusque là c'est bon)*

D : Le docteur est sage-femme

P : Vous finirez mercredi





**Annexe 21** : Cartes que j'ai créées pour le *Taboo* du 18 mars

<p><b>Hôpital</b> Interdits : Malade Médecin</p>	<p><b>Télévision</b> Interdits : Regarder Film</p>	<p><b>Téléphone</b> Interdits : Numéro Appeler</p>	<p><b>Musique</b> Interdits : Écouter Chanson</p>
<p><b>Neveu</b> Interdits : Nièce Oncle</p>	<p><b>Entrée</b> Interdits : Manger Restaurant</p>	<p><b>Nager</b> Interdits : Mer Sport</p>	<p><b>Tomate</b> Interdits : Légume Rouge</p>
<p><b>Crêpes</b> Interdits : Farine Nutella</p>	<p><b>Frère</b> Interdits : Sœur Parents</p>	<p><b>Ordinaire</b> Interdits : Cantine Militaire</p>	<p><b>Blond</b> Interdits : Cheveux Brun</p>
<p><b>Boulangère</b> Interdits : Farine Métier</p>	<p><b>Juillet</b> Interdits : Mois Juin</p>	<p><b>Ration</b> Interdits : Boîte Repas</p>	<p><b>Lunette</b> Interdits : Vue Yeux</p>
<p><b>Football</b> Interdits : Sport Ballon</p>	<p><b>Rue</b> Interdits : Ville Avenue</p>	<p><b>Parc</b> Interdits : Jeux Extérieur</p>	<p><b>Lieutenant</b> Interdits : Grade Armée</p>
<p><b>Discothèque</b> Interdits : Sortir Danser</p>	<p><b>Boucherie</b> Interdits : Viande Acheter</p>	<p><b>Fromage</b> Interdits : Lait Camembert</p>	<p><b>Petit-déjeuner</b> Interdits : Prendre Céréales</p>
<p><b>Architecte</b> Interdits : Maison Dessiner</p>	<p><b>Langue</b> Interdits : Parler Français</p>	<p><b>Aimer</b> Interdits : Copain Embrasser</p>	<p><b>Se coiffer</b> Interdits : Cheveux Brosser</p>
<p><b>Se promener</b> Interdits : Marcher Ville</p>			

**Annexe 22** : Transcription des *Black Stories* (Bösch, 2008), 20 mars

- J : Elle meurt  
D : È morta salvando una vita (elle est morte en sauvant une vie)  
D : È un medico (C'est un médecin)  
D : Le travail de le sujet est important sage femme *ostetrica* (obstétricienne) la sage femme sauver une vie  
D : Pendant  
D : Mais  
J : Elle est mort  
D : Est-ce que elle  
J : Un'altra informazione è (Une autre information est) que elle est mort après  
D : Mais pendant  
J : Non immédiatement après  
D : Est-ce que la vie que a sauvé et sa mort sont connectées  
D : XXX  
D : Zitto (Tais-toi)  
J : Se (si) sont connesses (connesse : liées)  
D : Oui  
J : Oui  
D : C'est une opération \*chirurgique /kiryrzik/  
J : No è un'ostetrica cosa fa un'ostetrica (Non c'est une obstétricienne que fait une obstétricienne)  
D : Fa nascere i bambini (Elle fait naître les enfants)  
D : Elle est tombée  
D : È caduta (Elle est tombée)  
D : Est-ce que la petite fille qu'elle va *nacer* (nascere : naître) va assassiner *tipo che ne so a 5 anni in macchina ubriaca* (genre j'en sais rien à 5 ans bourrée en voiture)  
J : Fate le domande dovete fare le domande giuste (Posez des questions vous devez poser les bonnes questions)  
D : C'est morte pour  
J : Non  
D : Pour naturel  
J : Non  
D : Un choc  
J : Non  
D : Est -ce que sa mère  
J : Quelqu'un non assassiner quelqu'un tue la sage-femme mais il n'est pas un une un assassine  
D : Est-ce que la petite fille ou la mère sont connectées avec la mort de la docteur  
J : Oui  
D : Est-ce que la petite fille fait couper la femme *fa tagliare in* (elle fait couper en) quelque manière la \*femme /fem/  
J : Fa un parto cesareo mi stai chiedendo (Tu me demandes si elle fait une césarienne) ce n'est pas important  
D : Est-ce que la mère de l'enfant a tué le docteur  
J : Est-ce que la mère de l'enfant *ha ucciso* (a tué)  
D : Est-ce que la petite-fille meurt  
J : Oui  
D : Ma non è salva (Mais elle n'est pas sauvée)  
D : No la donna è salva (Non la femme est sauvée)  
D : Est-ce que la mère tombe en dépression

J : Non la petite-fille meurt mais la femme est sauvée  
D : Ils sont des conditions \*dangereuses /dãzəruz/  
D : Non basta mettere una r *imite le r français*  
D : Il est permalouse (permaloso : susceptible)  
D : Merde  
D : XXX  
D : Ils sont dans l'hôpital  
D : Ils sont à la maison  
J : Non  
D : Est-ce que la mère va au funéral de le petite-\*fille /fil/  
J : Non cimetièrè non funéral est importante l'hôpital non parce que le bébé l'opération  
D : Est triste la femme  
J : Gli è morto il figlio (Son bébé est mort)  
D : Di quello che stava dicendo prima fattelo finire (Dis ce que tu disais avant laissez-le finir)  
J : Non est l'hôpital est un lieu où le le lieu n'est pas important mais non est l'hôpital  
D : La sage-femme retourner à sa maison  
D : Est-ce qu'est la maison de la mère  
J : Oui  
D : Oui a cosa (à quoi)  
J : Aspetta (Attends) n'est pas important si elle retourner à la maison  
D : Est-ce que le docteur est mort dans le voyage à l'hôpital  
J : L'hôpital n'est pas important  
D : Mais quand revient à l'hôpital  
J : Non  
D : La petite fille meurt à cause de le médecin pour une erreur  
J : Non j'ai dit que l'opération  
D : L'opération normale la mère a demandé à la sage-femme de sauver la fille  
D : N'est pas l'histoire de la femme qui a le \*sang /sãg/  
J : Il sangue avvelenato no (Le sang empoisonné non) j'ai dit que elle la sage femme a été tuée mais elle n'a été pas assassinée  
D : Est-ce quelqu'un l'a tuée  
J : Quelqu'un tuer la sage femme  
D : Però non l'ha assassinato (Mais ne l'a pas assassiné) c'est une erreur  
J : Non  
D : Comment est possible  
D : Une maladie  
J : Come la ammazza con una malattia (Comment on tue avec une maladie)  
D : Un poison  
J : Eh così è assassinato (Eh comme ça c'est un assassinat) pense à la morte assassinée quand tu assassines quelqu'un tu es militaire à l'opération in (en) Afghanistan tu es  
D : Elle est à le tribunal  
J : Oui  
D : La peine de mort  
J : Oui mais pourquoi  
D : La mère est la régine (regina : reine) de France  
D : Che cazzo fa (Qu'est-ce qu'elle fout)  
D : La mère cita in giudizio (porte plainte)  
J : Non  
D : L'hanno condannata in tribunale c'è un giudizio (Ils l'ont condamnée au tribunal il y a un jugement)  
J : Non tribunal

D : Est-ce qu'est une avortement un aborto in un paese in cui non potevano (avortement dans un pays où on ne pouvait pas)  
D : In Italia quasi (Presqu'en Italie)  
J : Non tribunal  
D : Le père de la mère assassiné  
D : L'abbiamo già detto (On l'a déjà dit)  
J : Il y a quelque chose très important que vous n'avez deviné  
D : Est-ce que le pays est important  
J : Non  
D : Est importante la position sociale de la mère  
J : Non  
J : Est important some (quelque)  
D : Est important le père  
Ils répètent en italien les informations qu'ils ont  
D : È importante il tribunale (Le tribunal est important)  
J : Le tribunal non existe  
D : La chiese (chiesa : église)  
D : L'église  
D : L'inquisition  
J : Le type d'église n'est pas importante  
D : La chasse aux sorcières *il cherche sur internet*  
D : Ah si raga (Ah oui les gars)  
J : Ils sont un temps dernière et ils pensent que est una (une) sorcière et ils la tuent traduit en italien

**Annexe 23** : Transcription des *Black Stories* (Bösch, 2008), 25 mars

Un pilote écoute les nouvelles du soir lorsqu'il décide de se pendre.

- J : Une pilote écoute les \*nouvelles /nuvej/ du soir lorsque il décide de se pendre  
D : *Impiccarsi non capisco tutto il testo di questa* (Se prendre je ne comprends pas tout le texte de celle-ci)  
J : Une pilote écoute les \*nouvelles /nuvej/ du soir lorsque il décide de se pendre  
D : Ok ah ok  
J : *Notizie della sera* (Nouvelles du soir)  
D : Okay  
D : Il est parce qu'il est une pilote  
D : Militaire  
D : *No (non)*  
J : Euh oui militaire  
D : De hélicoptère oh  
J : Oui  
D : C'est la guerre  
J : *No (non)*  
D : Est-ce que la nouvelle parle de *come si dice suo* (comment on dit son)  
D : Son  
D : Est-ce que la nouvelle parle de son travail  
J : Il regarde son travail  
D : Est-ce que l'hélicoptère s'est brisé  
J : Non non l'hélicoptère non  
D : Il a une rapport particulière avec sa sœur  
J : *No no soir è la sera non la sorella* (Non non soir est le soir pas la sœur)  
D : *Io ho capito notizie della sorella* (Moi j'avais compris des nouvelles de la sœur)  
D : *Puoi rileggere un attimo* (Tu peux relire deux secondes)  
*Pendant qu'il lit K1 parle*  
D : *Però state parlando in due* (Eh mais vous parlez en même temps)  
J : Une pilote écoute les \*nouvelles /nuvej/ du soir lorsque il décide de se pendre  
D : Un pilote ou une pilote  
D : Est-ce que quelqu'un est blessé *qualcuno si è fatto male* (quelqu'un s'est fait mal)  
D : Il est un *soccoritore* (secouriste)  
D : Il est le \*coupable /koplebl/ de l'accident et quelqu'un est mort ok quelqu'un est mort il est responsable il connu que l'*evente* (*evento* : événement) est médiatique et il décide d'*appendere* (*appendere* : pendre)  
J : Non parce qu'il est un *évente* (*evento* : événement) mais parce qu'il a compris qu'il est responsable  
D : La personne qui est morte la personne connaissant la personne qui est morte  
J : *No (non)*  
D : Est morte un militaire  
J : Non  
D : L'hélicoptère dans l'*atterrage* (*atterraggio* : atterrissage) précipite la personne *casquait* (*cascare* : tomber)  
J : La personne qui meurt oui non l'hélicoptère *casquer* (*cascare* : tomber)  
D : Il passait sur une habitation  
J : Non habitation  
D : Une montagne  
J : Oui  
D : Incendie  
J : Non c'est une *évente* (*evento* : événement) \*réel /real/

D : L'accident regarde \*quelqu'un /kelkyn/ que est civil  
J : Normal personne  
D : Le \*véhicule /veivl/ il **veicolo** (le véhicule) l'avion come si dice è caduto (comment on dit est tombé)  
J : Non une personne non une seule personne  
D : **Riguarda qualcosa i paracadutisti** (Ca a quelque chose à voir avec les parachutistes)  
J : Est une personne \*réelle /real/  
D : Est-ce que est grimpeur  
J : **No (Non)**  
D : Le personne est un militaire et il était pilote il était à travail quand l'\*accident /axidât/ est  
J : Est une **esercition** (esercitazione : entraînement)  
P : Quelqu'un vous a parlé de montagne je n'ai pas entendu  
J : Oui il est en montagne  
D : Il est une **soccoriteur** (soccoritore : secouriste)  
D : **È una frana non lo so dire in francese** (C'est un éboulement je ne sais pas le dire en français)  
J : **No (non)**  
D : Est-ce que le pilote est responsable de avoir tomber  
J : Faire tomber les personnes oui  
D : Une seule personne meurt  
J : Non plus personnes  
D : Est-ce que le pilote sauver quand l'accident est le pilote sauvait qu'il a fait tuer les personnes quand l'\*accident /axidât/  
J : **No (non)**  
D : Il découvrit  
J : La soir  
D : Il a transporté quelque chose  
J : Il n'est pas important  
D : L'hélicoptère c'est grand ou petit  
J : Il n'est pas important  
D : Donc il fait tomber quelqu'un quand il est dans l'hélicoptère  
J : Quand il est passé avec l'hélicoptère  
D : Les personnes sont militaires alpinistes  
J : Civiles personnes normales  
D : Ils sont à la montagne  
D : Les personnes étaient à la montagne parce qu'ils  
J : **Per (Pour)** une situation et il n'est pas important le motif mais où se trouvait **in (dans)** quelle situation ils se trouvaient  
D : A la montagne  
J : Non  
D : Un chalet  
J : **No (non)**  
D : Une \*construction /kõstrysjõ/  
D : Tente  
D : Le \*siège /siz/ de **funivie** (télésiège)  
D : **Taglia la funivie in pratica** (Il coupe le télésiège en fait)  
J : **È un fatto reale è successo veramente** (C'est un fait réel c'est vraiment arrivé)  
D : **Si però non se ne accorge** (Oui mais il ne s'en rend pas compte)  
J : Il a senti une légère vibration

Veronica est au milieu d'un champ de seigle, morte. Derrière elle se trouve un paquet. Aucune trace de pas ou de pneu n'est en vue.

Posso fare io che ho quello giusto per oggi (Je peux le faire moi j'ai le bon pour aujourd'hui)

J : Le \*paquet /paket/ che è il pacco (qui est le paquet) K6 essaie de regarder la carte non guardare (ne regarde pas) Veronica est à au milieu d'une \*champ /fãp/ de \*seigle /siegl/ morte derrière elle se trouve un paquet

D : Non ho capito niente solo Veronica (J'ai rien compris à part Veronica)  
K2 e K6 regardent la carte

J : Veronica si trova in un campo (Veronica se trouve dans un champ)

P : En français

J : Se trouve dans un champ de seigle segale (seigle) derrière il se trouve une paquet

D : Dietro di lei c'è un pacchetto (Derrière elle il y a un paquet)

J : Aucune trace de pas ou de \*pneu /pnu/ n'est en vue

D : Non è che la finisce neanche lui ha capito (Mais il ne l'a pas finie il n'a pas compris non plus)

J : No ho capito il dietro ma davanti è difficile (J'ai pas compris l'arrière mais devant c'est difficile)

D : Veronica est au milieu d'un champ de seigle morte derrière elle se trouve un paquet non ci sono tracce di passi (Il n'y a pas de traces de passage)

D : E quindi (Et donc) Veronica est morte

D : Raga non avete detto la domanda managgia (Les gars vous n'avez pas dit question)

J : Nous avons Veronica che (qui) est morte dans un champ de seigle derrière elle se trouve une \*paquet /paket/ ne sont pas

P : Ne sont pas

D : Il n'y a pas

D : Il n'y a pas de traces de pas ou de pneus

D : Est-ce que le champ de seigle est important

J : Le champ est important mais le seigle non

D : Est-ce que le paquet est important

J : Le paquet oui absolument

D : Est-ce que le paquet tomber

J : Oui

D : D'un avion

D : Durant la seconde guerre mondiale

J : Non

D : Est-ce que l'an est important

J : Non

D : E importante come si fanno le tracce forse (C'est peut être important comment les traces sont faites)

D : Ma non importa il segale (Mais le seigle n'importe pas)

D : Est-ce que Veronica était sur l'hélicoptère ou sur l'avion

J : Oui

D : Avec le paquet

J : Avec le paquet

D : Veronica était sur l'avion

D : Est-ce que le paquet a le parachute

D : Le problème est que le paquet a le parachute la femme s'est dimentiqué (dimenticarsi : oublier) le paquet

D : Le parachute ne travaille pas

D : Est-ce que Veronica veut voler le paquet



J : Qu'est-ce que c'est le paquet  
D : Le paquet c'est un parachute  
J : Un particulière parachute  
D : Le deuxième parachute  
D : Un parachute de réservoir  
J : Oui  
D : Le premier ne fonctionne pas le deuxième tomber  
Personne ne comprend tout le monde traduit en même temps  
D : *Ma che storia* (Mais quelle histoire)  
D : *Ma cosa c'entra in questi giorni* (Quel est le rapport avec ces jours-ci)

Même si tout le monde est fasciné par le meurtre, il passe inaperçu.

*Posso andare io il titolo lo posso leggere* (Je peux le faire moi je peux lire le titre)  
J : Un meurtre inaperçu  
D : *Già non ho capito* (Je n'ai déjà pas compris)  
J : Même si tout le monde est fasciné par le meurtre il passe inaperçu  
D : *Non ho capito un cazzo* (Je n'ai rien pigé)  
P : Inaperçu *mime* personne ne le voit  
J : Même si tout le monde est fasciné par le meurtre il passe inaperçu *inosservato* (inaperçu)  
D : Le meurtre  
J : Passe inaperçu  
D : Est une morte naturelle  
J : Non  
D : Il est assassiné  
J : Oui  
D : Il s'est assassiné  
J : Non  
D : Est Hitler  
D : Est-ce que c'est *in* (dans) un musée  
J : Non  
D : C'est une nouvelle  
J : Non  
D : Ivre  
J : Non  
D : *Nascosto non sanno che è morto* (Caché ils ne savent pas qu'il est mort)  
D : Une collection  
J : Non  
D : *Gesù* (Jésus)  
J : Non  
D : C'est une \*réelle /real/ personne  
J : Oui  
D : C'est une  
D : C'est *una persona* (une personne) importante  
D : C'est deux personnes parce que  
D : *Uno è morto è l'altro è l'assassino* (Un est mort l'autre est l'assassin) une personne est morte et l'autre est assassinée  
D : Est-ce qu'il est une momie  
J : *Mummia* (Momie) non  
D : C'est une génocide *un genocidio* (un génocide)  
J : Deux personnes non

D : Perché in generale per un genocidio non vai a vedere la persona singola (Parce qu'en général pour un génocide tu ne vas pas voir une personne individuelle)

D : Est-ce que la personne et l'assassine sont relatifs (de la même famille)

J : Oui

D : Père et fille

D : Mère et fille

D : Est-ce que le mort est fille

D : Sont frère et sœur

J : Non

D : Mari et

J : Oui donc ok

D : Tu sais que même si tout le monde est fasciné par le meurtre il passe inaperçu

J : Même si tout le monde est fasciné par le meurtre il passe inaperçu

D : C'est une morte terrible

J : Non il passe inaperçu

D : Comme il est mort est important

J : Non quand il est mort la situation

D : En public

D : Torri gemelle (les tours jumelles)

D : En

J : In pubblico (En public)

D : La femme meurt no che ne so (non j'en sais rien)

D : Est-ce qu'est la reconstruction d'une évente (evento : événement) historique

J : L'assassine si dice assassino (on dit assassin) est \*réel /real/

J : Ma come è possibile (Mais comment c'est possible)

D : Il meurt dans une habitation

J : Non

D : Est une théâtre une spectacle un film théâtre une récitation

J : Un film oui

D : Le set

D : A la première d'une film

J : Au cinéma mais où est le cinéma

D : Il y a une film à le cinéma

J : Non

D : Il est tombé à le cinéma

J : Non

D : Le cinéma est in (dans) un bateau in (dans) une avion

D : Une drive

J : Oui

D : Non è un drive in quello dietro le macchine (C'est pas un drive c'est celui derrière les voitures)

D : E une \*accident /atʃident/ avec la voiture

J : Non est une assassine

D : Elle écoutait

J : Oui mais il n'est pas important

D : C'est important le type de film

J : Non le film mais

D : La situation

J : Le moment

D : Durant le film au drive in quand l'assassin dans le film couter *mimer couteau* la victime la femme coûtait son mari

J : Oui et relit l'histoire derrière la carte

D : *Perché voleva passare inosservato (Pourquoi il voulait passer inaperçu)*

D : *Te ne accorgi un attimo (Tu t'en rends compte tout de suite)*

D : *Erano così affascinati (Ils étaient tellement fascinés)*

Une femme se réveille un beau matin, regarde par la fenêtre, puis se suicide.

J : C'est difficile un nouveau jour se lève

D : *Un nuovo giorno si leva (Un nouveau jour se lève)*

J : Une femme se réveille un beau \*matin /matin/ regarde par la fenêtre puis se suicide

D : *No aspetta (Non attends)*

J : Une femme se réveille un beau \*matin /matin/ regarde par la fenêtre puis se suicide

D : *Oddio che bella mattina (Mon dieu quelle belle matinée)*

D : *La fine del mondo l'apocalisse (La fin du monde l'apocalypse)*

D : 11 septembre

D : *Perché finiamo sempre lì (Pourquoi on en revient toujours à ça)*

D : Est-ce que parce que elle veut quelque chose

D : Elle a perdu le travail

D : Elle se réveille à sa habitation

J : Oui

D : Est-ce que le gendre est importante

J : Non est importante

D : Où se trouve

J : Où se trouve non *come si dice l'entrata (comment on dit l'entrée) il cherche quelque chose sur internet*

D : Le motif

J : Ce qu'elle a fait le jour antérieur

D : Avant

J : Avant

D : Est-ce que elle tuer quelqu'un est-ce qu'elle assassiner quelqu'un

J : *Euh si in pratica sì (Euh oui en gros oui)*

D : Est-ce qu'elle fait quelque chose

D : Par un accident

J : Non

D : Est-ce qu'elle a avorté *ha abortito (a avorté)*

D : Elle s'est suicidée

J : Elle s'est suicidée parce que le jour avant elle fait quelque chose

D : Est-ce qu'il y a un motif pour que elle s'est suicidée la matin et pas le jour avant

J : Oui

D : Elle pense que est l'imagination

J : Elle pense

D : *Cioè sogna (C'est à dire elle rêve)*

J : *No è tutto reale (Non tout est réel)*

D : Est-ce qu'elle pense qu'elle a assassiné quelqu'un le matin

J : Oui

D : Est-ce qu'elle a tué quelqu'un

J : Oui *involontariamente (involontairement)*

D : Avec la voiture

J : Non

D : La personne qu'elle a assassiné est son mari

J : Oui

D : Quelqu'un de sa famille

J : Aussi  
D : Les enfants  
J : Oui *ma (mais) quelqu'un autre sia figli che qualcun altro (les enfants et d'autres personnes)*  
D : Ah *più persone (plusieurs personnes)*  
J : *Si ma non è lei che ha ucciso (Oui mais c'est pas elle qui a tué)*  
D : Elle a préparé le dîner avec le poisson empoisonné  
J : Les personnes qui meurent prennent le poisson  
D : Poisson ou poison  
D : *Veleno immagino (Poison j'imagine)*  
J : Les personnes qui meurent prennent le poison  
D : Le poison pour le rat  
J : Non très important  
D : Est-ce qu'elle a acheté le poison  
J : Non  
D : Les personnes meurent *nel (dans) dans l'habitation*  
J : *Non si sa non è importante (On ne sait pas c'est pas important) est très importante le ruolo come si dice ruolo (rôle comment on dit le rôle)*  
P : Le rôle  
J : Le rôle de la femme  
D : Dans la famille  
J : Non dans la famille *on (dans) organisation*  
D : Elle *regalait (regalare : offrir) quelque chose avec le poison*  
J : Non elle \*dit /dit/ quelque chose et les personnes se suicidaient  
D : Est-ce que sa travail est important  
J : Oui *però non è proprio un lavoro (Oui mais c'est pas vraiment un travail)*  
D : Est-ce qu'il est une \*secte /set/ satanique  
J : C'est le directeur de *una setta (une secte)*  
D : Elle a dit à les personnes de prendre le poison et  
D : Mais elle ne  
J : Elle n'a dit pas de prendre le poison *ma (mais) dit qualquose (qualcosa : quelque chose)*  
D : Elle dit à les autres de suicider  
D : Elle est la première la capitaine de la secte *la sera si sono ammazzati tutti e lei (le soir ils se sont tous suicidés et elle)*  
J : Parce qu'elle a dit quelque chose  
D : Oui parce qu'elle a dit que c'est la fin du monde  
J : Oui  
D : *Ma era la prima cosa che ho detto ho detto apocalisse (Mais c'est la première chose que j'ai dite j'ai dit apocalypse)*  
D : *Si ma tu pensavi che fosse l'apocalisse (Oui mais toi tu pensais que c'était l'apocalypse)*

**Annexe 24** : Transcription de *Petits Crimes Entre Amis* (Pelletier, 2017), 3 avril

Trois meurtres ont été commis, les élèves font tous partie d'une même famille, ont des informations sur les autres, et doivent trouver le coupable.

Dans ce jeu le nom des personnages que les élèves interprètent précèdent leurs interventions

P : Vous êtes tous de la même famille sauf Geneviève

Geneviève : *Siete tutti figli miei* (Vous êtes tous mes enfants)

P : Non justement vous êtes le seul à ne pas faire partie de la famille

Geneviève : *Ah ok ecco perché c'ho 60 anni* (Ah ok c'est pour ça que j'ai 60 ans)

Un élève lit à voix haute la trame globale puis chacun lit individuellement son personnage (annexe 25)

Flore : *Égorgée*

P : *Egorgée mime*

Tom : *Sgozzato* (Egorgé)

P : Est-ce que vous avez compris

Adam : *Più o meno* (plus ou moins)

P : Relisez le texte lisez votre personnage si vous avez des questions écrivez-moi sur whatsapp je ne peux pas répondre à voix haute pour vos personnages

Flore : *Cosa vuol dire* (que veut dire) *serpette*

P : C'est un outil de jardinage *montre une image sur internet*

Guy : *Posso andare a casa* (Je peux rentrer à la maison)

Geneviève : *Io non ho capito proprio come funziona* (Moi je n'ai vraiment pas compris comment ça fonctionne)

P : Vous avez chacun un personnage il y a eu un meurtre vous devez trouver qui l'a commis vous avez tous des indices sur les autres qui vous permettent de vous accuser réciproquement l'objectif est de poser des questions pour trouver le coupable

Hortense : *Chi è Guy* (Qui est Guy)

Guy : *Io* (Moi)

Iris : *Sei quello che picchia le donne* (Tu es celui qui frappe les femmes)

Geneviève : *Quel che* (Celui qui) *batte les femmes*

Tom : *No prof mezz'ora per capire il biglietto* (Mais prof une demi-heure pour comprendre le papier)

Guy : *Io ho usato il traduttore* (Moi j'ai utilisé le traducteur)

Hortense : *Scusa tu chi sei* (Pardon mais qui tu es)

Iris : Qui es tu

XXX

Le professeur écrit au tableau le nom de chaque élève et le personnage associé (annexe 26)

Olivier : Qui est Adam

Adam : *Io* (Moi)

Olivier : *Ah sei tu* (ah c'est toi)

Hortense : Iris qui est Iris

Geneviève : *C'è scritto K2* (C'est écrit)

Arthur : *Quindi ci facciamo le domande ci accusiamo a vicenda* (Donc on se pose des questions et s'accuse à tour de rôle)

P : Oui

Arthur : Guy qu'est-ce que tu fais lundi soir

Guy : Lundi soir j'étais à la maison

Arthur : Est-ce quelqu'une était avec toi

Hortense : Flore

Flore : Oui

Hortense : Tu étais absente lundi et vendredi soir  
Flore : Oui mais lundi je suis été à chez de ma amie et vendredi je me coucher après avoir dîné avec mon mari  
Hortense : Iris tu  
Iris : Ah **si dica** (oui dites-moi)  
Hortense : Où te trouvais lundi soir et vendredi soir  
Iris : Lundi soir je étais à la maison ni le mercredi soir  
Geneviève : **Cos'è che ha chiesto** (Qu'est-ce qu'il a demandé)  
Guy explique en italien à Geneviève  
Iris : Après avoir amené mon fils Adam et mon neveu au cours de dessin  
Geneviève : **Non ho capito niente** (Je n'ai rien compris)  
Iris : J'étais à la maison parce que je avoir amené mon \*fils /fi/ et Adam au cours de dessin  
Hortense : Pourquoi tu n'étais pas à chez vendredi soir  
Iris : Pourquoi  
Flore : Pourquoi tu n'étais pas avec moi vendredi  
Arthur : Parce que je suis sorti faire un tour au milieu de la nuit  
Flore : Et pourquoi mercredi tu n'étais pas à la maison parce que je suis sorti boire une verre au bar  
Olivier : **Alcolizzato bastardo** (Bâtard d'alcoolique)  
Geneviève : Je ne questionne pas Olivier **comunque il mio personaggio è inutile** (par contre mon personnage est inutile)  
Tom : **Anche il mio** (Le mien aussi)  
P : Même si votre personnage semble moins important vous avez des indices et pouvez faire des accusations vous n'avez pas nécessairement besoin d'être accusés pour prendre part au jeu  
Arthur : Guy est-ce que ta femme a une \*affaire /afar/  
Guy : **Affar cioè** (Affaire c'est-à-dire)  
Guy : Ma femme \*flirter /filte/ ouvertement avec le postier  
Arthur : Ahhh  
Adam : Flore est-ce que tu avais une affaire avec le photographe  
Guy : Uuuh **no** (non)  
Flore : Oui il y a très \*très /trez/ ans avec le photographe mais il m'a méchamment plaquée **in modo disgustoso placcato** (méchamment plaquée)  
Tom : Je pense que  
Flore : Je suis en veux à mort avec lui  
Tom : Je pense que Flore est le **killer** (tueur)  
Adam : Je n'ai pas fini  
Guy : **Ma uno solo ha ucciso tutti e tre** (Mais un seul a tué les trois)  
Iris : **Ma** (mais) le mode d'opérer est le même donc je pense que est la même personne  
Geneviève : Est la même personne  
Flore : Adam où est ton tablier rouge que tu dis que as perdu  
Adam : J'ai oublié mon tablier rouge au cours de dessin  
Flore : Est-ce que tu as une amie avec **una** (une) fille rousse **una** (une) jeune fille rousse  
Adam : Oui  
Tom : Il y a autre homme dans la ville ou seulement deux de les trois victimes  
Flore : J'ai admis que j'ai couché avec l'artiste photographe et le boulanger  
Tom : Parce que ma mère a eu une histoire avec le photographe et le boulanger  
Flore : Mais je ne suis pas l'assassin  
Geneviève : J'ai une question olivier j'ai une question **por** (pour) te pour toi pourquoi tu es blessé à la main  
Olivier : Ah c'est très intéressant  
Tom : **Ripeti la domanda** (Répète la question)

Flore : Est-ce que tu es ami avec une jeune fille rousse  
Adam : Oui Mila  
Flore : Qui elle est  
Adam : Une amie  
Olivier : Vendredi soir au bar je fais un jeu stupide avec un couteau *mime* et j'ai coupé ma main  
Iris : Olivier j'ai une question parce que je pense que tu avais une double vie  
Olivier : Il n'est pas une double vie  
Iris : Parce que tu t'absentes souvent  
Olivier : C'est une autre question parce que je suis un fleuriste et j'ai une spécifique production de fleurs *tutti siamo fioristi (on est tous fleuristes)*  
Hortense : Où te trouvais vendredi soir  
Adam : Au \*cours /kurs/ de dessin  
Adam : *Che cos'è (C'est quoi)* la crevette  
Flore : Guy pourquoi tu es en colère contre le postier  
Guy : Après j'ai vu ma femme avec le fleuriste que j'allais devenir fou  
Flore : Donc Hortense était avec le fleuriste  
Hortense : Il me bat Iris mercredi non vendredi tu as porté ton fils au cours de dessin pourquoi tu as dit que tu étais au cours de dessin vendredi mais ta mère t'a porté mercredi non vendredi  
Iris : Je ne suis pas la mère de Adam  
Adam : Hortense est-ce que tu as essayé de séduire le postier  
Hortense : Il m'a humiliée quand j'ai découvert qu'il *desidera (désire)* Mila il *desidera (désire)* Mila *che (qui)* est ta amie  
Adam : Mais tu as essayé de séduire le postier  
Hortense : Non je pense que il est \*seulement /sələmãt/ un pervers que c'est *legame (legame : lien)* de toi et  
Iris : Il est mon \*neveu /nəvo/ neveu  
Adam : Je ne sais pas  
Flore : Il \*fils /fil/ de Iris est le fleuriste *scusami (pardon)* le  
Tom : Je suis fils de Iris et de le boulanger  
Flore : *Come si dice postino (Comment on dit le postier)*  
Iris : Personne ne connaissait pas que je suis mon \*fils /fi/ le père de mon fi est le boulanger  
Flore : Le père de mon \*fils /fi/ ahh  
Iris : Pourquoi  
Flore : *Quindi il padre di tuo figlio (Donc c'est le père de ton fils)*  
Geneviève : Chi è Olivier  
Arthur : Olivier qu'est-ce que tu fais avec le photographe et le boulangère tout le temps  
Olivier : Nous avons une affaire nous sommes fleuristes et nous commerçons des fleurs  
Arthur : *Che (Quelles)* fleurs tu commerces *red (rouge)* rouge  
Olivier : Se dit en français le cannabis nous sommes *imprenditori (entrepreneurs)*  
Iris : Nous sommes de la même famille  
Olivier : Oui je \*produit /prodys/  
Hortense : Pourquoi tu avais une dispute avec le boulanger et le photographe  
Iris : *C'è una cosa che ho ignorato non pensavo fosse importante (Il y a quelque chose que j'ai ignorée que je ne pensais pas importante)*  
Hortense : Tu pratiques un sport de combat  
Iris : J'étais prof de combat et je pratique avec Adam  
Adam : Oui je fais du kung-fu  
Flore : Donc Iris a eu une relation avec deux des trois morts  
Iris : Oui ma *pure qualcun altro (Oui mais aussi quelqu'un d'autre)*

Arthur : Tom est-ce que tu es féli (*felice : heureux*) par les relation de ta mère  
Tom : Je pense non  
Arthur : Est-ce que tu fais autre chose  
Tom : Non je ne pense pas  
Arthur : Qu'est-ce que tu fais lundi mercredi et vendredi soir  
Tom : Vendredi je suis allé au bar et j'ai vu Olivier  
Arthur : Olivier est-ce que tu as vu Tom vendredi soir au bar  
Olivier : Oui parce que mes amis sont morts et pour aller à boire  
Hortense : Qui peut faire la testimone (*testimone : témoin*)  
Olivier : Les personnes au bar  
Hortense : Qui sont les personnes au bar  
Olivier : Il n'est pas écrit  
Flore : Où tu étais toute la semaine je ne t'ai pas vu  
Hortense : Lundi soir j'étais dans la salle de bain toute la soir  
Geneviève : Sei stato in bagno tutta la sera (*Tu étais aux toilettes toute la soirée*)  
Hortense : Mercredi soir je fais du repassage au presbytère et vendredi soir j'étais au lit  
Tom : Ah tu as una (*une*) relation  
Flore : Donc tu n'as pas de testimone (*testimone : témoin*)  
Hortense : Je n'ai pas vu Olivier je ne sais pas où il était  
Geneviève : Guy j'ai une question et je voudrais tout le monde écoutez moi  
Iris : Tutti ascoltino (*Tous écoutent*)  
Geneviève : Qu'est-ce tu fais mardi matin  
Hortense : Iris a rubé (*rubare : voler*)  
Iris : Già in italiano sarebbe difficile (*Déjà en italien ce serait difficile*)  
Guy : Non c'è scritto (*Ce n'est pas écrit*) je suis à mon travail le fleuriste e poi basta (*et puis c'est tout*)  
Hortense : Iris a rubé (*rubare : voler*)  
Iris : J'ai volé dans les caisses des trois victimes je suis sincère  
Flore : Ah est-ce que tu es la  
Hortense : Elle a volé et elle avait une disputé avec du victime et elle pratique un sport de combat  
Flore : De combat Hortense avec Olivier et Olivier est très fort et je n'ai pas vu Olivier le soir des trois crimes  
Olivier : Mais tu n'as compris Olivier je \*produis /prodyz/  
Flore : E scusa tutto (*Et c'est une excuse pour tout*)  
Olivier : Produco droga mi drogo (*Je produis de la drogue je me drogue*) je suis Pablo Escobar  
Hortense : Je pense que Adam a aiuté (*aiutare : aider*) Iris  
Iris : Moi  
Adam : Oui c'est vrai  
Iris : Non ha finito la domanda (*Il n'a pas fini la question*)  
Adam : Iris a tué les trois hommes  
Hortense : Et toi  
Adam : Je suis complice  
Tom : Je pense que ma maman elle est coupable parce que le boulanger a été violente  
Flore : Donc Adam ne dit pas la vérité  
Hortense : A aiuté (*aiutare : aider*) Iris  
Flore : Il n'est pas vrai parce que Iris a dit donc Adam ne  
Geneviève : Je pense que  
Adam : Iris est \*coupable /kolpabl/  
Iris : No dov'è sta scritto (*Non c'est écrit où*)  
P : La personne coupable le sait



Arthur : Est-ce que Adam veut cacher le vrai assassin parce que est une amie  
Iris : Adam a une histoire avec Geneviève  
Geneviève : Je suis \*amoureuse /amozue/ avec Olivier eh no Adam  
Adam : Geneviève n'est pas la personne que je suis  
Iris : Pourquoi tu disais que l'assassine  
Geneviève : Je pense que l'assassine  
Iris : Aspect (aspettare : Attendre) un \*moment /momãt/ durant tu declares pourquoi de ser (être) l'assassine je te défendais aussi quand Hortense t'accusait de non ser (être)  
Hortense : Est importante  
Iris : De non ser (être) à le cours de dessin  
Adam : Oui mais je suis en train de protéger un ami  
Guy : Lui la voisine détestait toute la famille  
Iris : Geneviève est l'assassin  
Geneviève : J'ai un doube (dubbio : doute) une question pour Olivier parce que mardi matin j'ai a \*vu /vedu/ lui avec un \*couteau /koto/ no (non) Olivier Guy je a vu Guy avec un \*couteau /kute/ mardi matin  
Guy : Pour ma travail  
Geneviève : N'est pas vrai  
Guy : Martedi (Mardi) matin n'est pas success (succedere : se passer)  
Iris : Le \*couteau /kute/ est le même que nous trouver sporco (sporco : sale) de sang  
Geneviève : Je ne sais pas parce que j'ai \*soixante /sosãt/ an et j'a vit il dans une fenêtre  
Iris : Mais Geneviève tu as dis que tu es inamoré tu hai detto che sei innamorato di Adam però hai sessant'anni (innamorato : amoureux tu as dit que tu es amoureux d'Adam mais tu as soixante ans)  
Geneviève : Aspetta un attimo (Attends un instant)  
Iris : Il y a quelques problèmes  
Geneviève : Non je suis amoureuse du postier ho sbagliato (je me suis trompé)  
Hortense : Mais le postière a une situation avec Mila  
Arthur : Mila est l'amie de Adam  
Geneviève : Non avete ascoltato quello che ho detto (Vous n'avez pas écouté ce que j'ai dit)  
Adam : Oui mais Hortense a aussi une affaire avec le postier  
Hortense : Non je pense qu'il est seulement un pervers  
Flore : Donc 3 personnes pensent que le postier est une vieux dégoûtant moi Iris et aussi Hortense  
Hortense : Un \*vieux /vej/  
Flore : Oui un vecchio porco (Oui un vieux porc)  
Iris : Oui je pense que couche avec le postier mais il est trop vieux  
Hortense : Qui est inamoré (inamorato : Amoureux) avec Mila  
Flore : Mila et il postier  
Arthur : Mila est l'ami de Adam  
Iris : Mila non est l'assassine de les trois victimes mais Mila a aiuté (aiutare : Aider)  
Fin de l'heure – interruption  
P : Vous pouvez rappeler qui vous êtes et ce que vous savez  
Flore : Je suis Flore eh niente (et c'est tout) je suis la fille de Guy et la sœur de Olivier et basta (c'est tout) ah je suis mariée avec Arthur  
Arthur : Ho trovato Taylor dell'altra volta (J'ai trouvé Taylor de l'autre fois) je suis Arthur je suis le mari de Flore et je suis fleuriste  
Geneviève : Je suis Geneviève j'a soixante ans et je garde la porte de l'appartement des Duplot  
Guy : Je suis Guy j'ai 50 ans et je suis le père de la famille Duplot et je suis un fleuriste tu chi sei (toi tu es qui)

Tom : Je suis 17 ans je suis Tom j'ai 17 ans le fils d'Iris le fleuriste  
Hortense : Je suis Hortense la femme de Guy et la mère de Adam Olivier et Flore et la sœur de Iris  
Iris : J'ai 35 ans je suis le la sœur de Hortense et la mère de je ne rappelle comme s'appelle K3 Tom je suis la tante de Adam et je suis fleuriste  
Olivier : Je suis Olivier j'ai 27 ans je suis le frère d'Adam et je suis un fleuriste  
P : Pas seulement fleuriste  
Olivier : *Una domanda in questa fase possiamo dire quello che hanno già scoperto (Une question dans cette phase on peut dire ce qu'ils ont déjà découvert)*  
P : Oui  
Olivier : Et j'ai un commerce avec mes deux amis le boulanger et le footballeur  
Iris : Ah le boulanger  
Olivier : Ah et aussi le postier avec la complicité du postier  
Iris : Non est le footballeur l'artiste photographe  
Adam : J'ai 17 ans je suis le frère de Olivier  
Hortense : Mon \*fils /fi/  
Adam : Et Flore je suis le \*fils /fi/ de Hortense  
*Distribution d'indices au hasard pour faire avancer l'histoire*  
Tom : Ma maman a eu deux relation *contemporaneament* (*contemporaneamente : en même temps*) et je suis le \*fils /fil/ du boulangère et ma maman et j'ai trouvé des photos de ma maman nue dans le téléphone du le photographe et je pense que ma mère est le *killer (meurtrier)*  
Hortense : L'assassine  
Iris : *Sei figlio infame (Tu es un fils indigne)*  
Guy : Iris est sujette à la kleptomanie et Olivier mon \*fils /fi/ a une attitude étrange depuis peu et notre voisine déteste toute notre famille  
Flore : Adam a dit qu'il a aidé sa mère  
Hortense : Non la tante  
Flore : A tuer 3 morts  
Hortense : Mais la tante dit  
Flore : Mais Iris il dit qu'il n'est pas vrai  
Adam : Je sais que le postier a donné à Tom la lettre avec le test d'ADN  
Olivier : C'est un indice mais n'est pas un indice parce que l'indice n'est pas vrai je suis ami avec 2 des trois victimes mais ce n'est pas important  
Hortense : J'ai une question pour Adam tu aller à le cours de dessine vendredi  
Adam : Oui  
Hortense : Et de quelle couleur est ton  
Adam : Rouge  
Hortense : Je sais que Adam n'allait pas régulièrement au cours de dessin et sur le corps des 3 *vittimes* (*vittime : victimes*) on a trouvé du tissu rouge  
Flore : Mais il a dit qu'il ne sait pas où se trouve le tablier rouge  
Hortense : Mais je sais qu'une lettre anonyme a été trouvé dans la chambre d'Olivier  
Adam : Tu as compris  
Hortense : Une lettre anonyme a été trouvé dans ta chambre l'auteur dit tout savoir  
Olivier : Ok mais c'est signé la lettre  
Hortense : Anonyme  
Olivier : Une fille a porté plainte à la gendarmerie parce qu'elle recevait des lettres signées la rose blanche  
Hortense : Tu peux elle écrit  
Iris : Quand tu as trouvé la lettre  
Olivier : Je n'ai pas trouvé la lettre il a trouvé la lettre  
Iris : Qui a trouvé la lettre

Olivier : Je ne sais pas **una ragazza ha trovato una lettera firmata la rosa bianca** (une fille a trouvé une lettre signée la rose blanche)

Iris : Tu penses que la lettre anonyme

Olivier : C'est la même personne

Adam : Je sais qui est l'assassine

Olivier : Tu

Arthur : L'assassine est Guy

Iris : Qui a écrit la lettre pour Olivier ce n'est pas l'assassine parce qu'elle signe

Olivier : La personne qui me **mande** (**mandare** : envoyer) la lettre c'est K5 parce qu'elle dit que **sa** (**sait**) de mes trafics de mes travail

Arthur : Je suis **oneste** (**onnesto** : Honnête)

Tom : **Ricate** (**Ricatto** : Chantage)

Olivier : Je ne suis pas l'assassin parce que si

Iris : Nous devons commencer à **escluder** (**escludere** : Exclure) les innocents

Guy : Adam \*est /est/ amoureux d'une fille qui est Mila

Iris : **Cosa** (**Quoi**)

Hortense : **Adam è innamorato** (Adam est amoureux)

Iris : Mila n'est pas l'assassin

Hortense : Non Mila est avec le photographe

Arthur : Il a déclaré publiquement de vouloir égorger le postier

Guy : Quand le postier a été tué **che cazzo stavo facendo** (qu'est-ce que je faisais putain) j'étais au hangar à couper du bois

Arthur : **Secondo me è** (**Pour moi c'est**) Iris parce qu'elle avait une relation avec le photographe et chez le photographe il y avait plusieurs photos de femmes dénudées peut être qu'elle a une relation avec l'artiste

Iris : J'ai une question tu as accusé Guy et une seconde après tu accusais moi

Geneviève : **Un pò indecisa** (**Un peu indécise**)

Iris : Je pense que ne peut être Adam l'assassin parce que lundi et mercredi

Arthur : Lundi soir qu'est-ce que tu fais

Iris : J'ai amené mon \*fils /fi/ et Adam à le cours de dessin

Arthur : Tu as amené ton \*fils /fi/ et Adam

Iris : **Al corso di disegno** (**Au cours de dessin**)

Arthur : **Chi è Adam** (**Qui est Adam**)

Olivier : Mais le problème est la lettre

Iris : Mais la lettre est anonyme

Hortense : Tu ne fréquentes pas l'assassine tu passes ton temps à boire

**Ils parlent tous en même temps mais en français impossible de prendre des notes**

Arthur : Est iris

Olivier : Est Adam

Iris : Nous devons aller par exclusion Adam nous dit mercredi soir

Adam : J'étais au cours de dessin

Iris : Oui je t'ai emmené mon \*fils /fi/ la même chose il était à le cours de dessin mais je rappelle que Adam l'autre **volte** (**volta** : Fois) il était **défender** (**difendere** : défendre) quelqu'un

Adam : Olivier

Arthur : Adam a une relation avec Mila mais le \*postier /posten/ avec **come si dice innamorato** (**comment on dit amoureux**)

Geneviève : Amoureux

Arthur : Amoureux de le postier \*es /es/ tu jaloux

Adam : Oui un peu

Geneviève : Parce qu'il y a des traces de petites chaussures devant la porte j'ai dit que parce qu'il y a dans la neige de traces de petites

Arthur : Petit petit tu as 17 ans combien personnes accusent Adam 5 personnes  
Geneviève : **Condannato a morte (Condamné à mort)**  
Iris : J ai une question est-ce que possible que l'assassin est deux personnes  
P : Non  
Arthur : **Come si fa adesso ad accusare**  
Hortense : Peut être que l'assassine est une seule personne pour les trois meurtres  
Adam : Je pense que l'assassine est Olivier parce qu'il voulait couvrir son travail  
Olivier : La drogue n'est pas un problème  
Hortense : Je pense que peut être Adam a écrit la lettre anonyme à Olivier pour faire une **accuse (accusa : accusation)**  
Iris : Olivier a le commerce de cannabis  
Tom : Un \*moment /momãt/ un moment Iris a dormi hors de la maison deux des trois soirs où il y a un mort  
Iris : Non j'ai dormi vendredi mercredi j'ai amené Adam et tu à l'école de dessin  
Tom : Tu dis que tu étais à l'école pour répéter mais personne ne t'a vue est impossible de confirmer le alibi de Flore pour lundi et mercredi elle dit avoir regardé la télé seule peut être que Geneviève l'a vue  
Arthur : Hortense n'a vu pas Olivier la première soir la **muerte (mort)** du photographe  
Iris : Guy est une homme violente  
Olivier : Oui traite mal les femmes mais ne fait pas  
Arthur : Parce que Adam **vuole (veut)** voudrait  
P : Veut  
Arthur : Veut assassiner le photographe  
Iris : Le photographe a une histoire avec Mila  
Arthur : **Si non lo so (Oui je ne sais pas)** quelqu'une a quelques informations sur le photographe  
Guy : **Io (Moi)** Adam et Mila  
Tom : Mila a été chez le boulanger mardi chez le postier  
Arthur : **Tu hai informazioni su Mila (Tu as des informations sur Mila)**  
Tom : **In pratica lei ha visto il panettiere lunedì e il postino mercoledì (En gros elle a vu le boulanger lundi et le postier mercredi)**  
Arthur : Quand Mila avec le boulanger  
Tom : Le boulanger lundi le postier mercredi  
Arthur : Mercredi soir le postier est **muert (mort)**  
Adam : Oui mais j'étais à le cours de dessin  
Iris : J'ai la réponse  
Arthur : Mercredi soir le postier est trouvé mais il est morte avant  
Iris : Mila a tué mercredi vendredi Adam a tué  
Arthur : Je pense que Mila a vu le photographe avant lundi  
Iris : Adam et Mila sont complices de l'assassin  
Arthur : Quelqu'un a information sur le photographe  
Geneviève : Il est l'assassin  
Flore : **So solo che ci sono 3 gatti morti (Je sais seulement qu'il y a trois chats morts)**  
Arthur : Adam est surnommé la crevette tout le monde rit de lui **che vuol dire (ça veut dire quoi)** crevette  
Flore : **Gamberetto (Crevette)**  
P : Vous voulez écrire sur un papier qui vous pensez coupable  
**Tous écrivent Adam**  
Tom : **Io ho sempre pensato che fosse Iris (Moi j'ai toujours pensé que c'était Iris)**

**Annexe 25 :** Trames distribuées aux élèves pour la réalisation du jeu *Petits Crimes entre amis* (Pelletier, 2017)

Hiver 2005. Village de Plassis, Hautes-Pyrénées. A 1 500 mètres d'altitude, les habitants d'un bourg touristique sont coupés du monde par une tempête de neige.

L'unique route menant à la vallée est bloquée.

Le mardi matin, 20 décembre, le boulanger, un jeune homme de 25 ans, est retrouvé chez lui, égorgé; une rose blanche séchée lui barre le torse. Il aurait été assassiné lundi soir. Jeudi matin, on retrouve le postier, un homme de 50 ans, la gorge tranchée; une rose blanche séchée a été déposée près de sa tête. Samedi matin, on découvre une troisième victime, l'artiste photographe, âgé d'une trentaine d'années, assassiné la veille au soir selon le même mode opératoire. Rien ne semble relier ces trois hommes.

Un tueur en série sévit dans le bourg ! Les habitants mènent l'enquête en se basant sur un indice évident: les roses.

Une fouille de la boutique du fleuriste, fermée pour l'hiver, est organisée; un peu de sang séché est découvert sur le manche d'une serpette. Le commerce compte huit travailleurs, tous de la même famille les Duplot. Ils vivent au-dessus de leur boutique.

Tant que la tempête isole le village, il faut prendre des mesures. En attendant les gendarmes, on met toute la famille Duplot sous surveillance.

Vous voilà réunis en famille... C'est le moment de laver votre linge sale ! Attention, votre voisine Geneviève est là aussi, c'est elle qui doit vous empêcher de partir !

Hortense Duplot 45 ans – la mère - fleuriste

MON HISTOIRE J'ai perdu mes parents à 18 ans, et j'ai élevé ma jeune sœur, de 10 ans ma cadette. Je me suis mariée au fleuriste du village.

J'ai eu trois enfants. Mon mari s'est mis à me battre, après avoir bu.

Mes enfants en ont souffert. Il s'est calmé maintenant.

MON MOBILE Je connaissais mal le boulanger et le photographe, mais je flirtais avec le postier. Depuis peu, j'ai découvert qu'il désirait une jeune et jolie rousse de 20 ans, Mila. Ce pervers m'a humiliée.

LORS DU CRIME Le lundi soir (meurtre du boulanger), j'étais dans ma salle de bains toute la soirée. Mercredi soir (meurtre du postier), je faisais du repassage au presbytère. Vendredi soir (meurtre du photographe), j'étais au lit.

CE QUE J'AI VU Les soirs des trois crimes, je n'ai pas vu Olivier, mon grand gaillard. Je ne sais pas où il était.

MON ALLIE Guy, mon mari, est une brute. Je suis convaincue qu'il pourrait tuer, dans un accès de colère.

CE QUE JE SAIS Adam est petit mais il pratique un sport de combat depuis l'enfance, avec ma sœur. Il a donc acquis une grande force.

J'avoue qu'on ne l'a pas aidé à accepter sa différence, on le surnommait « la crevette ».

LA PISTE A SUIVRE Iris, ma sœur, avait une dispute avec le boulanger et le photographe.

Iris Maillet – 35 ans – la jeune tante – fleuriste

MON HISTOIRE Dans ma jeunesse, j'étais championne de kung-fu; j'ai enseigné cet art à mon neveu, Adam. Hortense, ma sœur (45 ans), m'a élevée. J'ai toujours travaillé à la boutique de son mari, avec elle. Ce village m'ennuie, ma vie ne me plaît pas. Pour me distraire, je vole, j'use de mes charmes pour arriver à mes fins.

MON MOBILE J'ai couché avec le boulanger, c'est d'ailleurs le père de mon fils mais personne ne le sait. J'ai aussi couché avec l'artiste photographe, mais pas avec le postier; trop vieux ! J'ai volé dans la caisse de ces trois-la.

Ils sont venus tour à tour, me réclamer leur dû, ils devenaient gênants.

LORS DU CRIME Je n'étais à la maison, ni le lundi soir (meurtre du boulanger), ni le mercredi soir (meurtre du postier). Après avoir amené mon fils et Adam au cours de dessin, je suis sortie pour répéter seule dans l'ancienne école maternelle, je veux devenir actrice. En revanche le vendredi soir (meurtre du photographe), je dormais à la maison.

CE QUE J'AI VU Adam, dit « la crevette », s'est rendu à son cours de dessin le lundi soir, le mercredi soir et le vendredi soir. Il voyait son amie, Mila.

MON ALLIÉ Flore, ma nièce, est comme ma sœur. Très aguicheuse avec les hommes, elle aussi.

CE QUE JE SAIS Hortense, ma sœur, flirte avec un autre homme que son mari, mais j'ignore de qui il s'agit. Je crois qu'Adam est amoureux, je l'ai vu écrire des poèmes, mais je n'ai pas réussi à savoir à qui.

LA PISTE À SUIVRE Olivier, mon grand gaillard de neveu, avait une double vie, il s'absentait souvent.

Guy Duplot – 50 ans – le père -fleuriste

MON HISTOIRE Je suis d'un naturel colérique, je battais ma femme lorsque j'avais bu. Aujourd'hui je me contrôle, mais les enfants m'ont vu faire. J'ai repris le commerce de fleurs de mes parents. Je le léguerai à mes enfants, je les ai obligés à y travailler depuis leur plus jeune âge.

MON MOBILE Je suis jaloux. Quand j'ai vu ma femme, Hortense, flirter ouvertement avec le postier, j'ai cru que j'allais devenir fou. J'ai déclaré publiquement avoir envie de « planter mon sécateur dans le gosier du postier ».

LORS DU CRIME Le lundi soir (meurtre du boulanger), j'étais à la maison; je suis juste sorti marcher un peu. Mercredi soir (meurtre du postier), j'étais au hangar pour couper du bois, tout seul. Et vendredi soir (meurtre du photographe), j'étais avec ma femme au lit ; elle dormait.

CE QUE J'AI VU Iris, ma belle-sœur, est sujette à la cleptomanie. Ma femme l'ignore.

MON ALLIÉ Hortense, ma femme, appelle notre petit dernier Adam « la crevette » tellement il est petit. Il n'a jamais aimé cela. Depuis peu, le gamin parle souvent d'une copine à lui : Mila. Une petite allumeuse, celle-là.

CE QUE JE SAIS Olivier, mon fils aîné un grand gaillard, a une attitude étrange depuis peu. Il brasse un peu trop d'argent liquide, qui ne provient pas de notre caisse.

LA PISTE À SUIVRE La voisine déteste toute notre famille, elle joue bien son jeu, mais peut-être qu'elle veut nous accuser des meurtres, elle a nos clefs.

ADAM DUPLOT • 17 ANS COUPABLE

- LE FILS CADET • LYGÉEN ET APPRENTI FLEURISTE -

MON HISTOIRE On me surnomme « la crevette ». Je suis petit, humilié depuis toujours, et pervers. Enfant, je tuais nos chats. Ma tante m'a appris le kung-fu, mais rien ne peut canaliser ma violence.

MON MOBILE Je suis amoureux de la belle Mila, rousse, passionnée de dessin, inaccessible. Je l'ai suivie pour connaître ses habitudes. Je lui écrivais des mots d'amour signés « La rose blanche ». Un jour, chez le photographe, j'ai découvert des photos de Mila dénudée. Deux autres hommes la désiraient : le boulanger et le postier. Qu'ils crèvent !

LORS DU CRIME J'assiste tous les soirs au cours collectif de dessin; c'est mon alibi. Dans la salle communale, il y a diverses activités et pas mal de passage. On peut s'éclipser sans éveiller les soupçons, comme je l'ai fait, revenant discrètement après chaque meurtre. Lundi soir, j'ai tué le boulanger. Mila était restée trop longtemps chez lui. J'avais mis mon tablier rouge pour ne pas me tacher. Le mercredi, elle s'est attardée chez le postier : même châtimement. Le vendredi, j'ai égorgé le photographe.

Je place une rose blanche séchée sur chaque corps : ma signature.

CE QUE J'AI VU Mon père battait ma mère quand il avait trop bu et Tom cherchait à savoir qui était son père.

MON ALLIÉ Olivier, mon grand frère, connaît bien mes trois victimes.

CE QUE JE SAIS Flore, ma sœur, s'est faite quitter par l'artiste photographe mais il a essayé de revenir vers elle, il me l'a dit. Peut-être que son mari a cru qu'ils avaient une affaire.

LA PISTE À SUIVRE Hortense, ma mère, essayait de séduire le postier.

OLIVIER DUPLLOT - 27 ANS

- LE FILS AÎNÉ • FLEURISTE -

MON HISTOIRE Je travaille dans le commerce de mes parents depuis toujours, j'adore ! J'ai souvent vu mon père battre ma mère quand il était saoul. Ça n'arrive plus aujourd'hui. Moi qui suis un garçon sans histoire, j'ai des ennuis en ce moment.

MON MOBILE J'ai monté un commerce de cannabis avec deux amis, le boulanger et le photographe. Nous envoyions nos colis avec la complicité du postier. Tout marchait bien, mais l'un de nous a menacé anonymement le groupe de tout révéler. Dans le doute, j'avais intérêt à éliminer tous mes complices.

LORS DU CRIME Le lundi soir (meurtre du boulanger), j'étais avec le photographe. Le mercredi soir (meurtre du postier), j'étais dans la boutique, seul. Vendredi soir, j'étais au bar, triste d'avoir perdu deux compères, ignorant que le troisième était sur le point de se faire assassiner. Au bar, j'ai fait un jeu stupide avec un couteau et me suis coupé la main, je porte un bandage.

CE QUE J'AI VU Flore, ma sœur, était absente les lundi et vendredi soirs. Le vendredi soir, elle est rentrée toute bizarre à la maison. Pour le mercredi, je ne sais pas.

MON ALLIÉ Adam, mon frère cadet, dit « la crevette », est allé chez l'artiste photographe récemment. En revenant, il avait l'air très contrarié.

Il a parlé de photos d'une amie à lui.

CE QUE JE SAIS Iris, ma tante, a des pratiques douteuses. Je sais qu'il y avait un rapport avec mes potes.

LA PISTE À SUIVRE Guy, mon père, est un violent. Il avait une dent contre le postier et contre Geneviève la voisine.

FLORE LEROY – 25 ANS – LA FILLE - FLEURISTE

MON HISTOIRE Je travaille dans le commerce de mes parents depuis toujours, je les déteste de m'avoir mise au travail si jeune, mais j'y ai rencontré mon mari avec qui je suis actuellement très bien. J'ai vu mon père battre ma mère quand il avait trop bu. Ça n'arrive plus maintenant, mais ce drame a marqué mes deux frères.

MON MOBILE Pendant trois ans, je suis sortie avec le photographe, mais il m'a méchamment plaquée. Je lui en veux à mort ! Le boulanger a essayé de me coincer dans un coin pour m'embrasser, mais j'ai réussi à me dégager. Pervers ! J'en ai parlé à mon mari, il le déteste et veut sa mort. Je ne connais pas le postier, il est vieux et dégoûtant, je crois. Tous des salauds !

LORS DU CRIME Le lundi soir (meurtre du photographe), j'étais chez une amie. Mercredi soir (meurtre du postier), j'étais à la maison, devant la télé et mon mari Arthur n'était pas là, mais j'ai vu Tom rentrer. Vendredi soir (meurtre du photographe), je suis allée me coucher tôt après avoir dîné avec mon mari. Quand je me suis réveillée pendant la nuit il n'était pas là.

CE QUE J'AI VU Je n'ai pas vu ma mère rentrer à la maison cette semaine ; elle a dit qu'elle avait du travail à l'église. Mon mari aussi était distant toute la semaine.

MON ALLIÉ Iris, ma tante, est comme ma sœur. Je crois qu'on est sorties avec le même garçon: le photographe.

CE QUE JE SAIS Guy, mon père, était en colère contre le postier, j'ignore pourquoi. Tom cherchait qui était son père, je crois qu'il l'avait découvert mais je ne suis pas sûre.

LA PISTE À SUIVRE Adam porte un tablier rouge sombre à la boutique. Il dit l'avoir perdu récemment. Il est, depuis peu, ami avec une jeune fille rousse.

ARTHUR LEROY – 27 ANS – MARI DE FLORE – FLEURISTE

MON HISTOIRE : Jeune j'ai fait des erreurs, jaloux j'ai menacé de tuer la personne avec qui ma petite amie m'a trompé. Mais je ne suis jamais passé à l'acte. Pourtant j'ai fait quelques mois de prison. Seul Guy le savait quand il m'a engagé mais il a promis de ne rien dire à ma femme.

MON MOBILE : Le photographe est l'ex de ma femme, je les soupçonne de continuer à se voir en cachette. Le boulanger a essayé d'embrasser ma femme ce porc ! J'ai promis à Flore que je la vengerai. J'ai toujours eu un mauvais rapport avec le postier mais même si je menace beaucoup je ne passe jamais à l'acte.

LORS DU CRIME : Lundi soir (meurtre du photographe) je suis resté tard à la boutique, je suis le dernier à être sorti, mais personne ne m'a vu. Mercredi soir (meurtre du postier) je suis sorti boire un verre au bar, je suis sûr qu'il y a des témoins. Vendredi soir (meurtre du photographe) j'étais avec Flore, mais comme je n'arrivais pas à dormir je suis sorti faire un tour au milieu de la nuit. Je n'ai vu personne.

CE QUE J'AI VU : Olivier passait souvent du temps avec le photographe et le boulanger, je les ai déjà entendus crier un soir dans la boutique.

MON ALLIE : Ma femme, je la protégerais toujours à tout prix .

LA PISTE A SUIVRE : Guy soupçonne sa femme d'avoir une affaire et il est souvent violent. Peut-être a-t-il cherché l'amant de sa femme et essayé de se venger ?

GENEVIEVE – 60 ANS – LA VOISINE ESPIONNE QUI GARDE LA PORTE DE L'APPARTEMENT DES DUPLLOT

MON HISTOIRE : J'habite à côté des Duplot depuis toujours, et je suis très curieuse alors j'observe leurs allées et venues. J'ai leur clés au cas où il y ait un problème lorsqu'ils s'absentent. J'avoue que je les utilise de temps en temps pour piquer une petite fleur. Ils ne se rendent jamais compte de rien.

MON MOBILE : Je suis amoureuse du postier mais il ne me regarde même pas, et ça dure depuis des années. En plus je déteste Guy, c'est le pire voisin qui existe. Si je pouvais le faire quitter la ville en faisant croire qu'il est un meurtrier je serais si heureuse.

LORS DU CRIME : Je vis seule, j'étais toujours à la maison à regarder les voisins passer je n'ai pas d'alibi mais ce n'est pas moi.

CE QUE J'AI VU : J'observe les allées et venues de la famille en journée, mais la nuit je dors... Je ne sais pas qui a pu sortir. Par contre j'ai trouvé un tablier rouge qui semble tâché de sang quand je suis entrée dans la boutique.

MON ALLIE : Je n'ai aucun allié ils me détestent tous. Mais le village me fait confiance pour les surveiller.

LA PISTE A SUIVRE : Olivier semble blessé à la main, il a un pansement, il s'est peut-être coupé avec des épines de roses, ou le couteau qui a servi à trancher la gorge des victimes.

TOM – 17 ANS – FILS d'IRIS – FLEURISTE

MON HISTOIRE : J'ai grandi avec la famille Duplot, mais je me suis toujours un peu senti exclu. Ma mère passait beaucoup de temps avec Adam mon cousin, on a appris ensemble les arts martiaux. Depuis des années je cherche qui est mon père. A travers une lettre trouvée dans le bureau de ma mère, j'ai découvert que mon père était le boulanger. Je suis allé lui parler le jour de sa mort, peut-être que quelqu'un m'a vu.



MON MOBILE : Le boulanger m'a caché toute ma vie qu'il était mon père, je me demande même s'il n'a pas été violent avec ma mère. J'ai trouvé des photos de ma mère nue dans le téléphone du photographe quand il est venu voir Olivier. Le postier savait que mon père était le boulanger, c'est lui qui m'a apporté les résultats du test ADN. J'aurais pu les tuer, mais je ne suis pas une personne violente.

LORS DU CRIME : J'ai accompagné Adam au cours de dessin, mais je m'y ennue trop, j'ai toujours l'impression qu'il est amoureux de la prof et ne s'intéresse pas du tout à ce que je lui dis. Alors je pars toujours avant la fin du cours (ma mère m'oblige à m'y inscrire), alors je suis rentré dormir chez moi, ma Flore m'a vu passer. Vendredi je suis allé au bar où j'ai vu Olivier, mais je suis vite reparti, je n'ai pas le droit de boire. J'espère qu'il ne m'a pas vu.

CE QUE J'AI VU : Arthur n'était pas là les deux jours où je suis rentré plus tôt, je l'ai aussi vu rentrer chez le boulanger quand je suis sorti du magasin. Il est revenu avec du pain, il n'est peut-être pas coupable.

MON ALLIE : Adam, il était avec moi au cours de dessin et on se dit tout.

LA PISTE A SUIVRE : Ma mère a eu c'est sûr une histoire avec le boulanger et le photographe. Je ne serais pas surpris si un homme jaloux avait voulu se venger.

INDICE 1 : Le postier a donné à Tom la lettre avec le test d'ADN

INDICE 2 : Geneviève a les clés de la maison et rentre souvent.

INDICE 3 : Adam est amoureux d'une fille

INDICE 4 : Arthur est très jaloux

INDICE 5 : Guy est un homme violent

INDICE 6 : Hortense n'a pas trouvé le tablier d'Adam quand elle devait faire la lessive

INDICE 7 : Une jeune fille a porté plainte à la gendarmerie parce qu'elle se sentait suivie et recevait des lettres signées « La rose Blanche »

INDICE 8 : Sur les corps des trois victimes on a retrouvé des fibres d'un tissu rouge.

INDICE 9 : Olivier était très ami avec deux des trois victimes : le boulanger et le photographe. Ils passaient de nombreuses soirées ensemble. D'ailleurs, le vendredi soir après le meurtre de son ami boulanger, il aurait été aperçu au café la larme à l'œil.

INDICE 10 : Mila, une jeune fille a été vue chez le boulanger lundi, chez le postier mercredi. Elle est restée un moment chez eux, coincée par la tempête. C'est peut-être la dernière à les avoir vus en vie.

INDICE 11 : Une lettre anonyme a été trouvée dans la chambre d'Olivier. L'auteur de la lettre dit tout savoir de leur trafic et menace de tout dire à la police.

INDICE 12 : Dernièrement Adam n'allait pas régulièrement aux cours de dessin. Il passait plus de temps à boire des cigarettes qu'à suivre l'intégralité du cours.

INDICE 13 : Pour l'une des soirées où les hommes sont morts Hortense n'a pas d'alibi, mais un soir elle était avec son mari

INDICE 14 : Impossible de confirmer les alibis de Flore pour les soirs de lundi et vendredi. Pour le mercredi soir elle dit avoir regardé la télé seule, peut-être que Geneviève l'a vue.

INDICE 15 : Iris a dormi hors de la maison deux des trois soirs où il y a eu un meurtre. Elle dit qu'elle était dans une école pour répéter, mais personne ne l'a vue.

INDICE 16 : Le lendemain de chaque meurtre on voyait dans la neige des traces de petites chaussures qui sortaient du domicile de la victime.

INDICE 17 : D'après elle, Flore aurait eu des relations avec plusieurs des victimes.

INDICE 18 : D'après elle, Iris aurait eu des relations avec plusieurs des victimes.

INDICE 19 : Iris avait des échanges violents avec certaines victimes.

INDICE 20 : Adam est amoureux d'une fille nommée Mila.

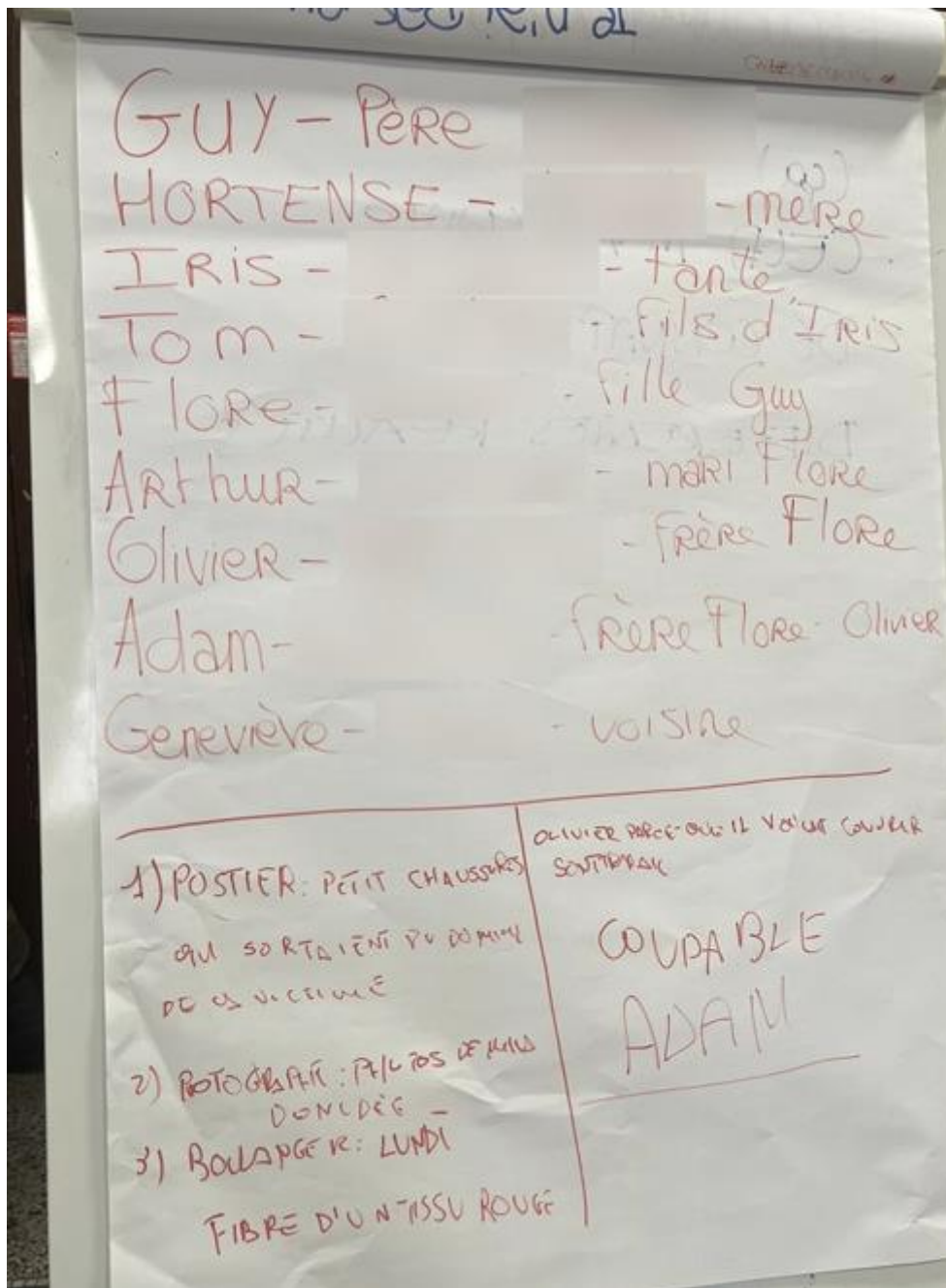
INDICE 21 : Adam est surnommé la crevette, tout le monde rit de lui.

INDICE 22 : Chez le photographe on trouve des photos de plusieurs femmes dénudées, peut-être avaient-elles une relation avec l'artiste.

INDICE 23 : Dans le passé trois chats ont été retrouvés morts dans des rosiers des Duplot. Personne n'a jamais su qui les avait tués.

INDICE 24 :Guy a déclaré publiquement avoir envie d'égorger le postier.

Annexe 26 : Prise de notes des élèves au cours du jeu *Petits Crimes entre amis* (Pelletier, 2017)



**Annexe 27** : Transcription de *Les Flammes d'Adlerstein* (Shugol et Kryss, 2021), 8 avril

Un journaliste a commencé à enquêter sur les causes d'un incendie mortel. Il est accusé par la police d'en être le responsable, il confie son dossier aux joueurs pour qu'ils retrouvent le réel coupable.

Chaque retour à la ligne représente l'intervention d'un apprenant différent

K8 lit les règles

Non ho capito nulla di cio che ho letto (Je n'ai rien compris de ce que j'ai lu)

Potete usare qualunque cosa per risolvere (Vous pouvez utiliser n'importe quoi pour résoudre)

K1 lit le message de Karl

P : Faites une photo pour que tout le monde suive

K8 Envoie la photo sur whatsapp

Ils cherchent des feuilles de brouillon

Car *che cazzo significa* (ça veut dire quoi putain)

Pratiquement il y un *incendio come si dice* (incendie comment on dit)

Est mort le propriétaire de la maison où c'est l'incendie

Et une journaliste Carl Notebeck s'a *fermé* (*fermare* : arrêter) non loin de l'habitation pour faire des photos et il a décidé de découvrir la personne que a *incendiato come si dice* (incendié comment on dit)

Le coupable

P : On dit mis le feu

Et la police a décidé que Carl c'est le coupable il l'a *mandé si dice* *tansmetti* (*mandare* : envoyer ça se dit *trasmettere* : transmettre) le dossier à un détective pour découvrir le vrai coupable

Il y a un coupable

*Ma se partissimo da cose più grandi* (Mais si on partait des choses plus grandes)

Nous pouvons utiliser l'intelligence artificielle

*Ma perché* (Mais pourquoi)

Pour le code pour la décryptage /dekriptatjõ/

K8 commence à faire des photos et les envoie sur whatsapp

Nous avons de Notebeck

Qu'est-ce que c'est le protocole d'injection

C'est Walter Sivers

*Praticamente prendeva gli antidepressivi* (En gros il prenait des antidépresseurs)

*No questo è per Walter Sivers* (Non ça c'est pour Walter Sivers)

Mais qui est

Ok nous avons les heures de l'assassin c'est à minuit cinq minutes après le minuit je pense parce que nous avons

Une photo

A quelle heure

Dix minutes minuit moins dix minutes

Mais l'heure d'arrive de les *pompieri* (*pompier*) c'est vingt-deux après minuit

Vingt

Vingt-deux trente minutes après l'heure

Personne ne prend les feuilles

*Possiamo aprire questa* (On peut ouvrir ça) nous pouvons

Je pense que est important les frères

La personne qui est morte est *questo qua perché guarda qua* c'est l'orologio (celui-ci parce que regarde il y a l'horloge)

*Si è lo stesso orologio* (Oui c'est la même horloge)

*K1 sur son tel*

*K2 cherche le code*

Questo qui (ça) il y a una (une) lettre de Alma qui a vu Frida Frida qui a couché avec un homme marié

Ma chi è Frida (Mais qui est Frida)

Infatti dovremmo leggere un po' (En fait on devrait lire un peu)

Pour Palma di Maiorca nous avons un personnage qui allait à Palma di Maiorca nous avons le ticket Non ho capito niente (je n'ai rien compris)

Sono spento raga (Je suis éteint les gars)

*K2 cherche le lien sur internet*

Ici nous avons eccolo qua (le voilà) avec un itinéraire Palma di Maiorca Frankfort pour Joseph Bremer

Nous avons aussi le club

Joseph Bremer je pense qu'il est le propriétaire de le Volkswagen Polo parce que ce sont les photos de la personne avec la chemise et nous avons une autre photo de la personne avec une femme dans un hôtel c'est la même chemise mais je pense qu'il n'est pas Bremer parce que si est la Volkswagen polo sa voiture ici nous avons le rapport du traceur GPS /zipies/ et le moment qui le ferme n'est pas ten (dix) minutes après minuit no (non) n'est pas ten (dix) \*minutes /miny/ avant le minuit mais non mi ricordo eccolo qua (je ne me souviens pas ah voilà) dix minutes avant mais ten (dix) minutes après il le ferme (fermare : arrêter)

Non è qua (Il est pas là)

Era al domicilio (Il est à son domicile)

Est-ce que quelqu'un est marié j'ai besoin d'una (une) date de mariage pour entrer

Je pense que quelqu'un a une fille

Ma mama (Mais mamma : maman) et papa qui sont

Eh je ne sais pas

Non ce n'est pas le 30 les dates c'est le trente \*et /et/ un c'est le jour après sa photo qui l'est la personne est morte

Stiamo cercando chi ha infuocato la casa giusto (On cherche qui a mis le feu à la maison non)

Nous avons un problème il n'est pas morte pour les flammes il est morte pour un \*hémorragie /emoradzi/ emorragia (hémorragie)

*K8 prend des notes en silence*

*K9 dit tout ce qu'il lit*

Les causes \*principales /prēsipel/ pourraient être une hémorragie ou la carence en fer *carezza di ferro* (carence en fer)

Est-ce que il était malade

Dottor wens

Come si chiama il tipo (Comment s'appelle le gars) euh comment s'appelle le propriétaire de la voiture

Joseph Bremer

Il est aussi le mort

No (Non)

Si è lui il morto (Si c'est lui le mort)

Où est le bloc notes

Lucas Bremer

Le \*fils /fi/ de Joseph

Maddalena Witt a dit que le fils de Joseph Bremer elle a dit que Lucas Bremer voulait littéralement mettre le feu

Mettre le feu

*K5 revient en classe K9 lui dit en italien qu'ils sont en train de lire tous les documents*

Mais c'est important les frères Fischer ont démolé la voiture de Bremer *deve centomila euro ai (il doit cent mille euros aux)* Fischer  
Audition est *interrogatorio (interrogatoire)*

P : Oui

Les Fischer \*sont /sõt/

Fascistes

Oui

Dans la nuit du vingt au vingt-et-un mai les frères Fischer ont démolé la voiture de Bremer  
je ne pense pas que les Fischer sont les coupables

Moi aussi je pense qu'il est plus probable s'il est mort avec une hémorragie ou quelque chose n'est pas probable qu'ils sont les fascistes

Il n'est pas le voiture de Bremer

P : Même si vous pensez qu'il est mort d'une hémorragie vous devez trouver qui a mis le feu

*Cosa (Quoi)*

*Chi ha incendiato casa (Qui a mis le feu)*

Je pense que est Lukas Bremer

Lukas Bremer a dit le 29 de mai qu'il détestait son père et voulait mettre le feu

Carl Notebeck on sait qu'il n'est pas le coupable

Quand l'incendie

C'est Carl Notebeck non c'est une Mercedes Heinrich Katz

Quel jour est l'incendie

Le trente-et-un

P : Vous êtes sûrs

Euh oui *a cavaccio (à cheval)*

P : Quand commence l'incendie

Du onze et cinquante-quatre minutes de le trente au tout trente et un minuit et dix-huit minutes

*K5 est revenue et ne comprend pas : A cosa siete arrivati (A quel point vous êtes arrivés)*

*A niente ognuno sta lavorando per conto suo (A rien du tout chacun travaille pour soi)*

P : Pour l'instant ils ont uniquement le nom de la personne qui est morte

Joseph Bremer

Et l'heure

Mitzi et Bruna sont les filles de Bremer

Vraiment

Oui parce que

Ah il est l'*autista (autista : chauffeur)* le chauffeur de le mort et le mort l'a renvoyé sans préavis l'*ha licenziato senza preavviso (l'a renvoyé sans préavis)*

Je pense *saper (sapere : Savoir)* pourquoi il a été licencié *è stato licenziato (il a été licencié)*

*Da quel foglio li*

Le chauffeur personnel de Bremer il a écrit une lettre il demandait d'avoir un *aumento (augmentation)*

*No in quella li (pas dans celle-là)* il sait que Bremer l'a renvoyé sans prévenir et il pense que c'est un malentendu mais s'il n'est pas un malentendu il veut un dédommagement de \*douze /doz/ mille six cents

*Non è un malinteso (C'est pas un malentendu)*

*Dice che se non è un malinteso (Il dit que si ce n'est pas un malentendu)*

Donc la personne qui est mort est cher parce qu'il y a un chauffeur

On ne sait pas

*Dovremmo radunare i documenti in base (On devrait réunir les documents à la base)*

Si ma prima leggiamo tutto tanto noi abbiamo le fotografie (Oui d'abord on lit tout de toutes façons nous on a les photos)

Passami un attimo la tabella scritta (Passe-moi deux secondes le tableau écrit)

K7 K5 et K8 prennent des notes

Eccolo qua (le voilà) ils sont coupables

Nous ne savons pas s'ils sont les deux

Mais c'est probable parce que nous avons

Alle six quarante-cinq chambre huit

Quel est le firme (firma : signature)

Dans cette lettre elle revenait

Ah

Elle est la fille du chauffeur

C'est la fille de le chauffeur

Elle a vu

Mitzi a 4 ans

Non n'est pas la fille c'est le père

Donc il est le chauffeur et la mère

La femme de le chauffeur

No aspetta (Non attends)

Mica è l'amante questa (Ca ne peut pas être l'amante celle-là)

J'ai besoin de la date de mariage

Forse su facebook (Peut-être sur facebook)

Nous ne savons pas qui a \*écrit /eskri/

C'est un enfant

Oui mais

Ma (Mais) je pense

C'est j'aime mitzi

Mitzi est le fille de le mort

Non

Oui parce que le chauffeur elle dit que Joseph Bremer a demandé à le chauffeur d'être le parrain de Mitzi donc Mitzi est le fille de le mort et la note c'est j'aime Mitzi donc il n'est pas Mitzi

Comment s'appelle le

Le mort Joseph Bremer

Dans la première part de la lettre Bruna est venue avec nous quand nous sommes allés chercher votre femme à la maternité je pense que quand Mitzi est née Bruna est allée la voir

Mitzi et Bruna sont sœurs ils sont filles de Joseph mais Joseph a une autre fille

Mais ils sont la même mère

Non parce qu'il a divorcé o (ou) je ne sais pas le terme le chauffeur a dit que la femme maman a dit que c'est la deuxième

Cherche un personnage sur facebook Ce ne sono 254 c'ha una foto questo qua (Il y en a 254 celui-là a une photo)

P : Trouvez-lui le nom de la ville

Le nom de la ville nous sommes à Frankfort

Lieu de l'incident /insidã/

Donc le club c'est à 6 minutes en voiture de la chaise de le mort

Ma non lo trovo (je ne le trouve pas)

Qui est Alma

Non so (Je ne sais pas)

Nessuno sa (Personne ne sait)

Vous cherchez sur facebook pour \*avoir /ave/ la date de mariage

Nous n'avons pas la date de mariage  
 Ma magari su facebook (Mais peut-être sur facebook)  
 Eh cerca (Eh cherche)  
 Ma ti dico non riesco a cercare (Mais je te dis que je n'arrive pas à chercher)  
 Est-ce que Frida Bremer est la femme de Joseph  
 Est-ce que  
 Est-ce que Frida Bremer est la femme de Joseph  
 Il peut je ne sais pas je ne lis le document  
 Dans le note carnet il a écrit Frida Bremer dans les \*suspects /syspekt/  
 Ma chi è (Mais c'est qui)  
 Je pense que Frida est la nouveau moglie non so come dice (femme je ne sais pas comment on dit)  
 P : Quand vous avez demandé à K8 vous l'avez dit  
 Femme  
 La nouveau femme je pense que est la mère de Mitzi en \*fait /fe/ cette lettre a été écrit de Alma et Alma \*dit /dis/ dans cette lettre bonjour tu as couché avec un homme marié et tu as détruit sa famille  
 Alma c'est la ex-femme de Joseph  
 Oui  
 Mais Alma était à Palma di Maiorca  
 Le ticket de Palma di Maiorca  
 Alma c'est  
 Je pense qu'est la ex-femme et la mère de Lucas Bremer  
 Mais c'est du vingt-quatre mai et il \*va /ve/ à Palma di Maiorca Joseph Bremer aller à Palma di Maiorca  
 P : Il vous manque une feuille sur les billets d'avion  
 Ah annulation billet  
 Bremer a annulé le voyage à Palma di Maiorca  
 Parce que  
 Ma (Mais) Alma était à Palma di Maiorca  
 Mais Alma attend le \*fils /fij/  
 Non je pense que Joseph et Alma Joseph a promis à Alma qu'il a quitté avec je pense sa femme parce que Alma le vingt-trois de \*mai /mej/ a écrit tu hésites encore tu m'avais promis que tu allais enfin la quitter donc je pense que Joseph a annulé le voyage qu'il a je ne sais pas parce que mais je pense qu'il avec l'ex  
 E tornato con l'ex (Il est retourné avec son ex)  
 No volevano tornare (Non ils voulaient retourner)  
 Oui après Alma a écrit la lettre le vingt-sept  
 Eh devo leggerla ancora (Eh je dois encore la lire)  
 P : K3 vous faites quelque chose sur le jeu ou complètement autre chose  
 K1 : Io non sto facendo proprio niente non sono abbastanza intelligente (Moi je ne fais vraiment rien je ne suis pas assez intelligent)  
 P : Essayez si vous prenez une feuille peut être que vous comprenez  
 K1 : Ma io ci ho provato non riesco a capire (Mais j'ai essayé je n'arrive pas à comprendre)  
 Le avete scritte ste cose (Vous les avez écrites ces choses)  
 Io sto scrivendo un po' di tutto (Moi j'écris un peu de tout)  
 Heinrich Katz è l'autista (Heinrich Katz est le chauffeur) c'est le conducteur  
 No ah si (Non ah oui)  
 Fischer sont les fascistes



La mère de Mitzi Bruna a écrit la lettre la mère est Frida Bremer qui est la nouvelle femme de Joseph la ex-femme de Joseph est à Palma di Maiorca et elle s'appelle Alma Alma Preuss

Vernam **che è (c'est quoi)** est-ce que quelqu'un s'appelle Vernam

Est-ce que quelqu'un s'appelle Vernam

Qui est Frida

Frida est la nouvelle femme

La nouvelle femme

Elle est la mère de Mitzi

Mais Frida et Alma se \*connaissent /konos/

Oui Alma a écrit **una (une)** lettre

Oui mais elle sait que la dernière fois que Joseph est venu me voir il a oublié chez moi le bracelet elle sait pourrais-tu le lui rendre comment est possible

Parce qu'ils sont des \*enfants /ãfãt/

Oui mais la mère pourrait

Donc Frida

Se \*connaissent /konos/

Sont **vicins (vicino : Voisin)**

Non je pense que Frida est à Adlerstein elle n'était à Palma di Maiorca

Oui

Comme **fa (fait)** Frida **ad aver (à avoir)**

Comme fait Frida à Alma le bracelet **come si dice dare porco cane (comment on dit putain)**

Donner

Bruna a écrit la lettre tu as la lettre de Bruna *lit*

Bruna écrit la lettre Maman est allée à son rendez-vous elle est rentrée au milieu de la nuit

Oui mais j'ai cherché quel est le sens et c'est **puzza di benzina (pue l'essence)** donc la maman de Bruna que est Frida a **avu (avuto :eu)** un rendez-vous avec Alma

Je ne sais pas parce qu'Alma est en Palma di Maiorca

Avec le garçon

Non nous ne savons pas si Alma est à Palma di Maiorca elle a écrit la lettre le vingt-sept de mai

Aussi nous ne savons pas si elle est en Allemagne

*K9 montre la photo* : Eh

Nous ne savons pas si elle est la même femme

**Inizia con lo zero quindi son tutti della stessa regione (Ca commence par 0 donc ils sont tous de la même région)**

**Si ma sono tutti tedeschi (Oui mais ils sont tous allemands)**

**Che fa (Elle fait quoi) à propos de K5**

P : Elle prend des notes et lit chaque page si vous voulez regardez ses notes elles sont utiles

Ils sont Joseph et Alma pour exemple et ils à l'hôtel donc Frida ne sait pas que ils sont **li (là)** et aussi les noms et le prénom de Harry Potter aussi Harry Potter c'est quelque chose que Bruna sait

**Vorrei tradurre il messaggio (Je voudrais traduire le message)**

**Cerca anche su facebook (Cherche aussi sur Facebook)**

Alma n'est pas la dernière femme de Joseph est l'amante

L'\*actuelle /aktyal/ femme

Parce qu'elle sait tu as bien quitté ta première famille pour elle donc il quittait sa famille pour Frida et elle sait pourquoi tu ne peux quitter Frida pour moi donc nous avons la première femme nous ne savons pas **quien (qui)** est nous avons Frida

Et Alma

Je pense que la femme c'est Alma et l'homme c'est Joseph  
 Mais est-ce qu'il est possible que Frida a découvert le tradiment (tradimento : trahison)  
 Oui c'est possible  
 P : C'est pas possible c'est sûr  
 Nous savons parce que Alma écrit la lettre à Frida  
 Mais nous avons notre code  
 Ils sont deux  
 Che (Quel) code  
 Joseph a écrit le code  
 Non c'è nessun'informazione (Il n'y a aucune information)  
 Questo non importa (Ça c'est pas important)  
 Ok la targa non dice niente (Ok la plaque d'immatriculation ne dit rien)  
 P : K7 vous avez quelque chose avec ça  
 No non si trova niente (Non on ne trouve rien)  
 P : Si si  
 K9 prend le téléphone  
 Walter ci sta un Walter  
 Walter Sivers  
 Ah oui Sivers il est le voisine de Joseph Bremer et il y a des problèmes  
 \*Injection /injexjõ/  
 Oui mais il sait que le docteur lui a donné une \*injection /injexjõ/ qui n'est pas bon mais  
 il sait que Walter Sivers a mis le feu  
 Non ho capito (Je n'ai pas compris)  
 Ha dato fuoco alla cuccia del cane (Il a mis le feu à la niche du chien)  
 Et aussi Walter Sivers veut la démolition d'une dépendance de Joseph et aussi il a brisé  
 la fenêtre de Joseph avec un sasso (pierre) nous avons le motif et nous et nous avons aussi  
 un problème nous n'avons pas le journal mais il a écrit je ne suis ni un pyromane ni une  
 meurtrier qui a écrit sur le journal  
 P : Si vous savez  
 Si nous savons c'est le journaliste  
 Le journaliste è questo (est celui-là)  
 No si (Non oui)  
 Oui mais nous savons que Lukas détestait son père  
 P : K7 sur facebook vous trouvez des informations  
 Non trovo nessun'informazione (Je ne trouve aucune information)  
 Pour moi c'est important qu'ils ne sont pas le frère parce que la cabine s'enfière  
 (infiammarsi : s'enflamme) avec un peu de oxygène tu  
 Muori (Meurs)  
 No svieni (Non tu t'évanouis) quand tu n'es pas très fier quand c'est une flamme avec  
 peu de oxygène tu casquer (cascare : Tomber)  
 Où est le code dammi un attimo (passe moi une seconde) le code  
 Ma hai mandato tutti i fogli sul gruppo (Mais tu as envoyé toutes les feuilles dans le  
 groupe)  
 Tutto tranne il quadernino (Tous sauf le petit cahier)  
 Nous devons savoir qui est le code de Vernam  
 J'ai vu écrit Vernam c'era scritto (il y avait écrit) Vernam  
 Ah oui code de Vernam ah dans note  
 C'est message moins code la solution  
 Oui la solution est \*brûler /bryler/  
 Mais je pense que si nous prenons cette code et quel code nous avons la même chose  
 Non ils ne sont pas là

Oh ils ne sont pas les frères et je suis certe (certo : Sûr) nous pouvons i fratelli sono stati arrestati (les frères ont été arrêtés)

Ah oui oui

Mais c'est certe (certo : Sûr) parce qu'il est

J'ai

Je peux aller

P : Faites 10 minutes de pause

*Deux élèves continuent à regarder le code*

Vabbè adesso facciamo pausa poi vediamo (Bon là on prend la pause après on voit)

Io continuo a cercare (Moi je continue à chercher)

*Certains élèves préparent le goûter deux élèves continuent de chercher le code mais parlent en italien ils expliquent en italien pour trouver le code*

Oui mais nous avons message et code

*Les deux autres élèves absents au début du cours arrivent*

*K8 explique en italien*

Quelques élèves continuent de chercher les autres prennent le goûter

Le code c'est demain est mon anniversaire de mariage

Abbiamo scoperto 2505 e abbiamo aperto sta cosa qua (On a découvert 2505 et on a ouvert cette chose) Police nationale et la date du contrat est le vingt-sept mai

Il 27 maggio (Le 27 mai)

Riesci a mandare la foto lo traduco intanto finisco di tradurre il messaggio magari c'è qualcosa (Tu peux envoyer la photo pendant ce temps je finis de traduire le message peut-être qu'il y a quelque chose)

P : Vous pouvez expliquer à K4 et K6 ce que vous faites

Je suis très certe (certo : Sûr) qu'ils ne sont pas les deux frères

P : Vous devez expliquer plus largement

Un personne est mort après un incendio (incendie)

P : Incendie

Et nous devons trouver qui est l'assassin et nous avons un notebook d'un photographe que nous cuisons pour l'homicide mais il n'est pas le coupable

Secondo me abbiamo sbagliato qua (Je pense qu'on s'est trompés ici)

Eh dimmelo un po'(Eh dis-moi)

P : Quelles informations vous avez déjà trouvées

Nous avons trouvé qu'il y a une groupe de fascistes

Mais ils ne sont pas eux

Qualcuno mi spiega l'articolo (Quelqu'un m'explique l'article)

Scagiona i fascisti cioè i fascisti non c'entrano (Il donne un alibi aux fascistes enfin les fascistes n'ont rien à voir)

Il y a une code une message en code il y a un profil Facebook

Harry Potter qui est

Harry Potter nessuno è qualcosa che ha dimenticato il braccialetto della figlia (Harry Potter personne c'est quelque chose qu'il a oublié le bracelet de la fille)

Questo invece è il braccialetto (Ca par contre c'est le bracelet)

Che Alma chiede di ridare a Frida (Qu'Alma demande de rendre à Frida)

*K7 montre à K4 facebook*

Le trente-et-un de mai la nuit entre le trente de mai et le trente-et-un mai la maison de Joseph Bremer était incendiée quelqu'un incendie la maison de Joseph Bremer et Joseph est meurt mais Joseph Bremer est meurt pour une hémorragie dans le document de la \*police /polisi/ est écrit ou hémorragie ou carence de fer

Però non è la causa della morte (Mais ce n'est pas la cause de la mort)

Le problème est que il est mort ou pour hémorragie ou pour carence de fer

Non

Mais il est écrit que la carence de fer  
 La carence d'oxygène  
 Quand il est dans une ambient (ambiente : environnement) con (avec) peu de oxygène  
 Donc nous ne savons pas si c'est une hémorragie  
*K8 écrit au tableau*  
 Non è che l'hanno uccisa e hanno messo l'incendio per nascondere tutto (Ca peut pas être qu'ils l'ont tuée et ils ont mis le feu pour tout cacher)  
 P : Vous pouvez continuer à expliquer  
 Joseph a une famille avec Frida Bremer ils ont deux filles femmes mais Bremer était une autre mariage avant de Frida et une fait Bremer a une autre fille le garçon Lukas Bremer et Lukas Bremer oddio come si dice (mon dieu comment on dit)  
 Déteste  
 Lukas Bremer déteste le père  
 Nous sommes Frida qui est la femme de Joseph et Alma et l'amante de Joseph et Alma a dit à Frida qu'elle est l'amant de Joseph  
 Joseph a du fils  
 Non il a trois  
 Una è Mitzi (Une est Mitzi)  
 L'autre est Bruna et l'autre est Lukas  
 Ha c'è anche un figlio (Ah il a aussi un fils)  
 P : Vous avez aussi Walter  
 Oui nous avons aussi Walter Sivers il est le voisin de Joseph  
 Lasser come si dice c'è scritto (Quitter comment on dit c'est écrit)  
 Je pense que quelqu'un a assassiné  
 Qualcuno ha capito che c'entra l'autista (Quelqu'un a compris le rapport avec le chauffeur)  
 Per il momento niente (Pour l'instant rien)  
 Et Maddalena  
 Come si scrive terza persona singolare di sapere (Comment on écrit la troisième personne du singulier de savoir)  
 P : S a i t  
 L'autiste (autista : chauffeur) a une liaison avec la femme de Joseph  
 Ma dove l'hai letto (Mais t'as lu ça où)  
 E un ragionamento (C'est un raisonnement)  
 Ma che cazzo (Mais quelle connerie)  
 Le chauffeur a une famille  
 Secondo me è (Selon moi c'est) Walter parce qu'il est très irachibile (irascibile : colérique)  
 K8 est-ce qu'est possible que l'incendie que Joseph a fait l'incendie pour l'assurance  
 Oui information très importante Walter Sivers a problème avec le feu il a mis le feu à un chien et il a un problème avec la dépendance de Joseph  
 Son chien  
 No quello di un vicino (Non celui d'un voisin)  
 Parce que la dépendance  
 Parce que la dépendance de Joseph couvre le sol ce n'est pas important  
 Nous avons Alma que veut que Joseph quitte avec Frida et ça c'est que Joseph a l'assicuration (assicurazione : assurance) de l'incendie et nous avons le problème que elle est en Espagne mais nous avons Ron et Hermione que vont à un hôtel et nous avons la photo  
 Perché Ron e Hermione però voi non avete notato una cosa la figlia disegna (Pourquoi Ron et Hermione mais vous n'avez pas remarqué quelque chose la fille dessine) sa mère con lo stesso maglione (avec le même pull)  
 Donc le chauffeur

Ma che c'entra le chauffeur (Mais quel est le rapport avec le chauffeur)  
 Est le chauffeur avec la femme  
*Montre les vêtements*  
 C'est le même chemise  
 Cazzo è vero (Putain c'est vrai)  
 Colpo di scena (Coup de théâtre)  
 Questa è Alma (Ca c'est Alma)  
 Non è Alma è Frida nell'hôtel (Ce n'est pas Alma c'est Frida à l'hôtel)  
 La madre è Frida non è Alma (La mère est Frida c'est pas Alma)  
 Alma non ha nessuna relazione (Alma n'a aucune relation)  
 P : Vous devez trouver un alibi  
 Eh l'alibi è un problema (Eh l'alibi est un problème)  
 Je ne pense que Alma sait de l'assurance  
 Oui parce que la conversation est avec Alma  
 Oui mais la conversation regarde le voyage de Joseph  
 Oui mais il y a quelque chose que nous ne savons pas il dit a déjà parlé 100 fois  
 Di perché non abbiamo lasciato la famiglia (De pourquoi nous n'avons pas quitté notre famille)  
 Et elle dit le code à Alma  
 Et il dit le code est mon anniversaire  
 Tu dis qu'elle ne sait pas que la date d'anniversaire est la password (mot de passe)  
 K5 relit la lettre *en traduisant en italien*  
 Che c'era su facebook (Il y avait quoi sur facebook)  
 Che (Que) Lukas déteste son père  
 Nous le savons déjà  
 P : Il y a quelque chose d'autre  
 Il sentait l'essence donc elle a l'odeur de benzina (essence) mais nous ne savons pas  
 Dobbiamo capire cosa è scritto su sta foto (Nous devons comprendre ce qui est écrit sur cette photo)  
 P : Vous n'avez pas besoin de parler allemand  
 Ils sont à l'hôtel à vingt-trois heures donc l'incendie est à quelle heure en neuf minutes c'est impossible  
 Dipende da dov'è l'hotel (Ca dépend d'où est l'hôtel)  
 Eh ma in 9 minuti entrano escono e mettono il fuoco (Eh mais en 9 minutes ils entrent sortent et mettent le feu)  
 Est-ce que l'hôtel est très vicine (vicino : proche) de la maison  
 Anzi che cercar su facebook avete cercato il link (Au lieu de chercher sur Facebook vous avez cherché le lien)  
 Ma non c'è niente sto legendo i commenti (Mais il n'y a rien je lis les commentaires)  
 P : Vous n'avez pas besoin de parler allemand  
 Guarda l'ora (Regarde l'heure) Lukas Bremer n'est pas le coupable parce qu'il à onze heures cinquante à le club  
 Mais le club c'est à 6 minutes  
 P : Quand vous avez ce genre d'information considérez les comme des alibis  
 Donc Frida et le chauffeur ne sont pas coupables les fascistes ne sont pas coupables  
 Su questo possiamo scrivere (Sur ça on peut écrire)  
 P : Oui  
 Chi è (Qui est) Henri Katz  
 Le chauffeur  
 Vediamo i commenti di quello (Voyons ses commentaires à lui)  
 P : Vous avez trouvé l'information principale  
 Ma questo (Mais ce) Walter Sivers

E quello matto (C'est le fou)  
 Quindi Lukas no les frères Fischer no (Donc Lukas non les frères Fischer non)  
 Les seuls possibles coupables sont Alma et Sivers  
 Katz  
 Et le chauffeur  
 Frida era con Katz e quindi abbiamo (était avec Katz et donc on a) Alma et Sivers  
 K8 explique le protocole d'injections de Sivers en italien  
 Ah ho tradotto male apposto (Ah j'ai mal traduit parfait)  
 Aspetta fermo non ci sto capendo una sega non mi distraire (Arrête attends je n'y comprends rien ne me distrais pas)  
 Quelle est l'indice (indirizzo : adresse) de  
 Holmann  
 Aspetta (Attends)  
 Oui c'est le voisin  
 No dice infrazione (Non ils disent infraction)  
 Si ha buttato un sasso sulla finestra (Oui il a jeté une pierre sur la fenêtre)  
 Mais quand Sivers ha dato fuoco ha ucciso il cane (a mis le feu il a tué le chien) parce que est possible que Sivers a problème avec les flammes il flammait la maison mais non con (avec) intention de mater (matar en espagnol : tuer) mais parce que l'absence d'oxygène crée problème  
 C'est possible  
 Il peut être une incident è un pazzo però non un omicidio (mais c'est un fou pas un assassin)  
 P : Maintenant concentrez vous sur Alma et Sivers  
 Oui Alma et Sivers sont les deux possibles coupables et Alma nous savons que  
 Io vorrei capire che cos'è questo (Moi je voudrais comprendre ce que c'est ça)  
 È il giornalista (C'est le journaliste)  
 Non è colpevole (Il n'est pas coupable)  
 No (Non)  
 Ok in teoria nemmeno (ok en théorie non plus) s'il est vrai qu'il dorme pour deux heures  
 Sivers n'est pas le coupable parce que le trente de \*mai /mej/ il fait l'injection à onze heures de la nuit  
 Eh allora per forza è Alma (Eh alors c'est forcément Alma)  
 Non c'è motivo per quale lei è in Germania (Il n'y a pas de raison pour qu'elle soit en Allemagne)  
 Parce que nous avons le bracelet  
 Donc Alma et Frida sont très amies si tu veux sur le bracelet est écrit best friend  
 Non le bracelet est le bracelet que Joseph a oublié chez Alma  
 Non è che Alma ha preso l'aereo e Joseph non (Mais ça ne pourrait pas être qu'Alma n'aurait pas pris l'avion et Joseph non)  
 Alma a dit que le bracelet que Frida a regalé (regalare : offrir) le bracelet à Joseph  
 No aspe ha dimenticato il bracelet a casa di (Non attends elle a oublié le bracelet chez)  
*relit*  
 Però quand'è che è andato a casa sua (Mais c'est quand qu'elle est allée chez elle)  
 Quando (Quand)  
 A casa di chi Alma (Chez qui Alma)  
 Quando (Quand)  
 Quando è stato annullato (Quand a été annulé)  
 Visto che le bracelet est trouvé Alma prend le vol parce que lui éliminer il suo volo ma lei viene (son vol mais elle vient)  
 Pourquoi elle écrit la lettre de Palma di Maiorca  
 La lettre c'est le vingt-sept

Avant

Et però (mais) mais le vol pour Frankfurt c'est le trente donc est Alma

E questo che incrimina (C'est ça qui l'accuse)

P : Non ce n'est pas le bracelet

Doveva essere a Palma di Maiorca come sta in Germania (Elle devait être à Palma di Maiorca comment elle est en Allemagne)

Non è il braccialetto il problema il problema è che lei ha un volo (Ce n'est pas le bracelet le problème le problème est qu'elle a un vol)

Non è che lei ha una macchina noleggiata (Elle ne peut pas avoir une voiture louée)

Un treno (Un train)

P : Quelqu'un devrait reprendre le journal

Ah il giornale perché c'era un'altra cosa nel giornale (Ah le journal parce qu'il y a autre chose dans le journal)

Il concerto è stato annullato (Le concert a été annulé)

Quindi magari lui non andava per lei ma per il concerto (Donc peut-être qu'il n'y allait pas pour elle mais pour le concert)

Perché lui ha due passeggeri vuol dire che Alma stava già in Germania (Parce qu'il a deux passagers ça veut dire qu'Alma était déjà en Allemagne)

Non credo sia importante quello (Je ne pense pas que ça ce soit important)

Se magari quello stava a casa sua (Peut-être que lui était chez lui)

Il fuoco è stato dopo (le feu a été après) le que fait avant le vingt-quatre c'est important pour l'histoire mais ce n'est pas important pour l'incendie

Est-ce que le chauffeur fa (fait) la photo de le chauffeur

Oui mais la fille dit que sa maman a rentré dans la nuit

Oui je pense que est un indice pour couvrir la relation de Frida et le chauffeur

Oui mais le check out de l'hôtel c'est à six de la matin donc le chauffeur fait le check out mais pourquoi la maman se n'è andata (est partie)

Leggi questo è tornata in mezzo alla notte (Lis ça elle est rentrée au milieu de la nuit)

Frida puzzava di benzina (Frida puait l'essence)

Utilise Google pour traduire Non il n'est pas Alma parce que tous les vols sont annulés après de le concert de vingt-neuf de \*mai /mej/ tous les vols ayant été annulés en raison d'une tempête

Donc ce n'est pas possible

Donc n'est pas Alma

Frida

Nous avons dit que Frida

Eccolo qua e anche il registro di presenza (Voilà et aussi le registre de présence)

Ecco aspetti ce l'ho io (Voilà attendez je l'ai moi)

Mais sont les vingt-trois et quarante un c'est très tard

Eh non

A les vingt-trois heures trente cinq minutes Ron et Hermione qu'ils sont Frida et le chauffeur sont arrivés à le sont arrivés où

A l'hôtel

Donc ils sont arrivés à les vingt-trois et trente-cinq minutes la photo est à

Quarante \*et /et/ un

Je pense que come si dice stato (comment on dit été) je pense que sont en train d'entrer à la chambre de l'hôtel

P : J'ai entendu quelqu'un dire la réponse correcte plus tôt

Eh il matto (Eh le fou)

No (Non) Joseph est le si è tipo ammazzato per sabglio perché se tutti hanno l'alibi (Il s'est genre tué par erreur parce que si tous ont un alibi)

Lukas **no (non)** parce qu'il a la photo les frères sont en prison Alma est à Palma di Maiorca  
Frida est avec Katz et Katz est avec Frida Sivers dorme  
Ou Karl Notebeck est l'assassine  
Non n'est pas possible parce que nous avons le GPS  
Come si fa a capire (Comment on fait pour comprendre)  
Ah no aspetta (Ah non attends)  
Alla fine cosa diceva (A la fin elle disait quoi)  
Il réexplique en italien l'élément de la police  
Però Alma lo minaccia (Mais Alma le menace)  
Però è a Palma di Maiorca (Mais elle est à Palma di Maiorca)  
Tutti i voli sono stato annullati (Tous les vols ont été annulés)  
Je vais lui dire la vérité moi-même à qui  
Ha scritto la lettera a Frida (Elle a écrit une lettre à Frida)  
No fermi tutti (Non arrêtez tout) **il regarde le protocole d'injections**  
Non ci arrivi alla ventesima fai il conto (Tu n'arrives pas à la vingtième si tu fais le compte)  
Se non ci arrivi è che è finito il farmaco (Si tu n'y arrives pas c'est que le médicament est fini)  
No a me interessa l'ora dell'incendio (Non mais ce qui m'intéresse c'est l'heure de l'incendie)  
Non puoi farlo a mente fra diventi scemo (Frère tu peux pas le faire de tête tu deviens fou)  
K2 tu peux voir s'il est vrai  
Oui je  
Oui il a dit que il dorme  
Oui mais il a écrit la lettre à le médecin  
Oui mais il n'est pas normal donc  
Se c'è un foglio di medicinali (S'il y a la feuille des médicaments)  
Un élève insère Joseph sur le site et voit que c'est lui  
Pourquoi c'est Joseph  
Il veut l'argent mais il ne sait pas qu'il a un problème de salut (salute : santé) et il est mort



**Annexe 28** : Note du journaliste de *Les flammes d'Adlerstein* (Shugol et Krys, 2021) destinée aux joueurs

Bonjour, cher inconnu !

Je m'appelle Carl Notebeck. La police m'accuse d'un crime que je n'ai pas commis. Quelqu'un essaie de me piéger, alors que je ne faisais que mon travail. Quand j'ai vu l'incendie, je me suis arrêté pour prendre quelques photos, car c'est comme ça que je gagne ma vie, comme tous les journalistes. Quand j'ai pris ces photos, je ne savais pas qu'il y avait quelqu'un dans la maison.

Le propriétaire de la maison est mort dans l'incendie. Ça ressemblait à un accident, mais ma curiosité a été la plus forte et j'ai décidé d'enquêter pour essayer de savoir qui aurait pu vouloir la mort de Joseph. J'ai découvert que plusieurs personnes étaient de potentiels suspects.

Malheureusement, je n'ai plus le droit d'écrire sur ce sujet. Alors que je cherchais seulement des indices, la police en a conclu que c'était moi qui avais mis le feu à la maison. Les policiers en ont eu assez que je pose sans arrêt des questions, et ils ont décidé de me mettre à l'écart de l'enquête.

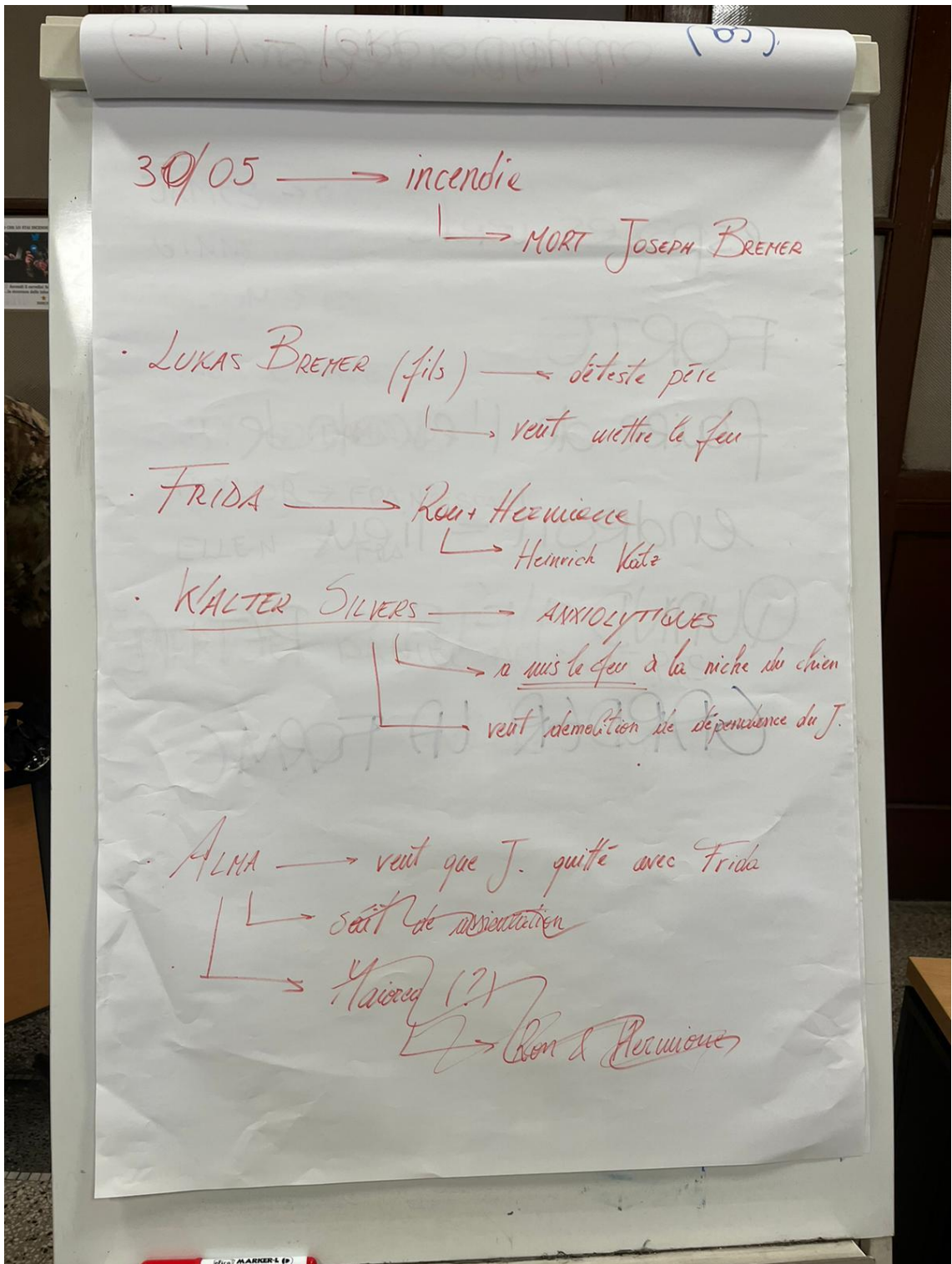
Je vous transmets tous les indices que j'ai rassemblés jusqu'ici. Je prie pour que l'ensemble du dossier lié à cette affaire tombe entre les bonnes mains, et j'espère que vous trouverez le coupable.

Rappelez-vous : ce n'est absolument pas moi ! Bonne chance !

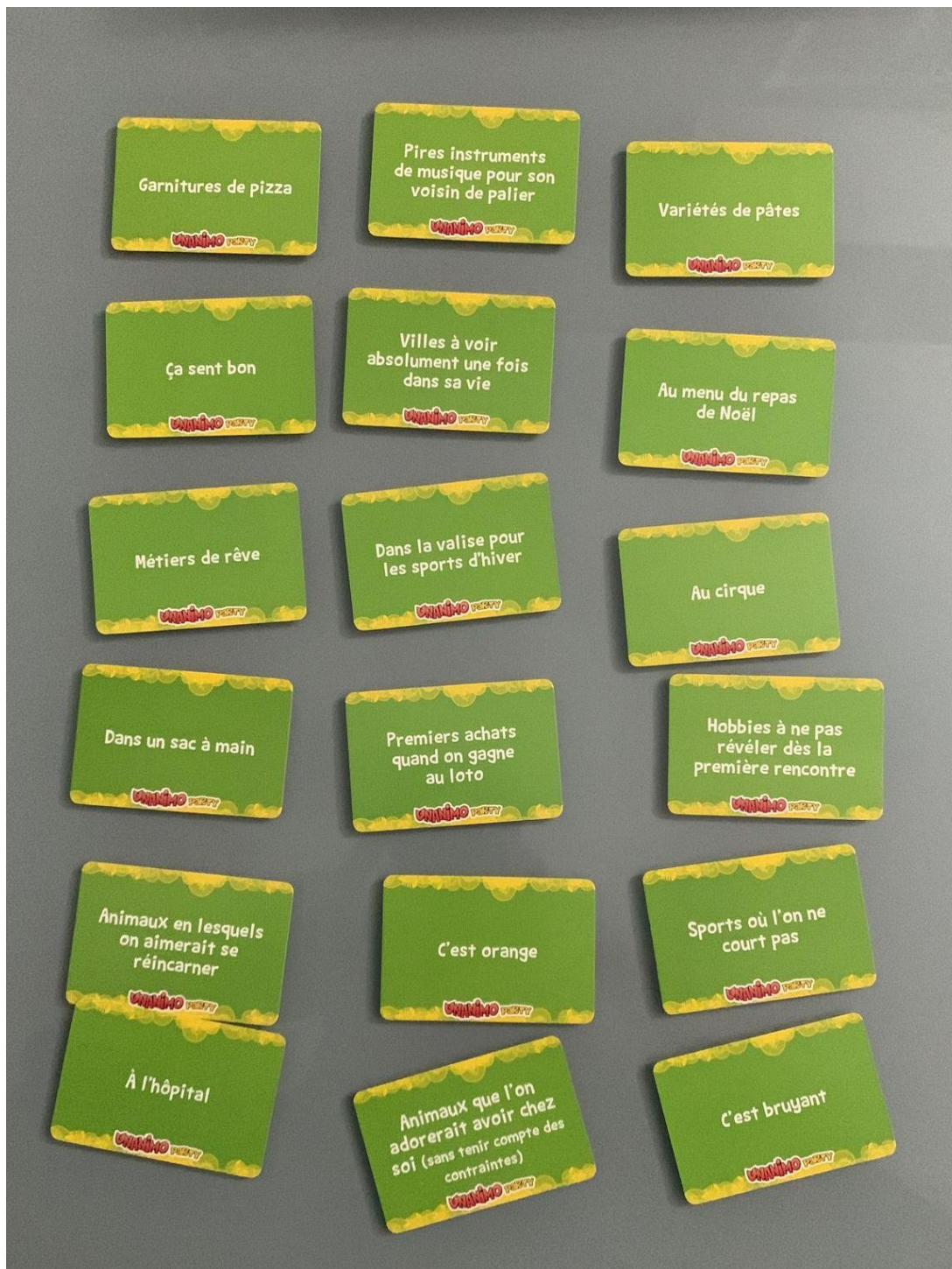
Sincèrement,

Carl Notebeck

Annexe 29 : Prise de notes des élèves au cours du jeu *Les Flammes d'Adlerstein*,  
(Shugol et Krys, 2021)



Annexe 30 : Exemples de cartes *Unanimo Party* (Design, 2018)



Annexe 31 : Plateau du jeu Concept (Rivollet, 2013)



Nuage Pluie Neige - Froid		Éclair Électricité Tempête - Colère		Ligne droite Droit		Arc Courbe Bombé	
Nuit Soir Lune		Soleil - Chaud Lumière Jour		Croix Croisement		Ligne brisée Pointu Accidenté	
Feu Brûler		Eau Liquide Aquatique		Spirale Ivresse - Folie Poil		Sinusoïdale Ondulation Cheveux - Rivière	
Air Vent Souffler		Terre		Anneau Cercle		Rond	
Roche Minéral Dur		Bois		Triangle		Étoile	
Métal		Tissus		Rectangle Carré		Plat	
Plastique Caoutchouc		Papier Feuille		Cube Pavé		Sphère	
Opposé Contraire Inverse		Couper Séparer Moitié		Pyramide		Cylindre	
Fragment Multitude Poudre		Partie de Morceau de Pièce de		Cône		Creux Trou Percé	
Dedans Interne		Grille Réseau Prison		Grand Plus grand Plus haut		Petit Plus petit Plus bas	
Zéro Néant Nul		Unité Un		Gros - Large Plus large Plus long		Mince - Fin Plus étroit Plus court	
Orange		Rose		Haut Monter		Bas Descendre	
Brun		Noir		Gauche Début Avant		Droite Fin Après	
Vert		Gris		Tourner Entourer Cycle		Utiliser - Actionner Verbe	
Mauve		Blanc					
Invisible		Verre					

Objet Paquet Carton		Famille Société Groupe		Réel Historique		Fictif Imaginaire	
Femme Féminin Femelle		Homme Masculin Mâle		Enfant - Bébé Jeune Nouveau		Vieux - Adulte Ancien Passé	
Travail Métier		Loisir Sport Activité		Lent Tortue		Rapide Vif Lièvre	
Faune Animal		Flore Plante Nature		Défense Protection Mur		Conflit Arme Combattre	
Littérature Écriture Livre		Musique Chanson Note		Vie Coeur Amour		Mort Mal Maladie	
Cinéma Film Caméra		Arts Sculpture - Peinture Dessin - Bande dessinée		Joyeux Positif		Triste Négatif	
Télévision Émission Série		Titre Marque Nom		Électronique Informatique		Mécanique Industriel	
Idée Pensée Concept		Expression Dialogue - Citation Mot		Argent Riche Cher		Temps Durée	
Lieu Pays Drapeau		Bâtiment Construction Ville		Religion Mythe Croyance		Pouvoir Politique	
Date Événement Jour		Fêtes Anniversaire		Sciences Mathématique Chimie		Médical Médicament Soigner	
Naviculaire marin Maritime Nager		Véhicule volant Aérien Voler		Tête Visage		Bras Main	
Naviculaire routier Voiture Rouler		Outils		Torse Ventre Corps		Jambe Pied	
Jeux Jouet		Vêtements Accessoire Costume		Oreille Son Entendre		Nez Odeur Sentir	
Alimentaire Nourriture Comestible		Maison Intérieur Domestique		Oeil Vue Voir		Bouche Goût Manger	

Annexe 32 : Exemples de cartes d'Indix (Mednick, 1988)

**OÙ**

1. Je coule en Aquitaine.
2. Mon estuaire ne porte pas le même nom que moi.
3. Je nais dans les Pyrénées.
4. Je ne parcours que 50 kilomètres en Espagne avant de franchir la frontière.
5. Je prends ma source au Val d'Aran.
6. Mon cours fait 575 kilomètres de long.
7. Je me jette dans l'océan Atlantique.
8. Je suis navigable après Toulouse.
9. Je sors malheureusement souvent de mon lit.
10. Fais reculer de 2 cases le joueur de ton choix.
11. Je suis l'océan de Claude Nougaro.
12. Arrête-toi à Marmande pour goûter ses tomates.
13. L'embouchure de mon estuaire est gardée par le phare de Cordouan, le « roi des phares ».
14. Je suis traversée à Bordeaux par un pont suspendu.
15. Mon bassin recouvre environ 55 000 km<sup>2</sup>.
16. Je m'allie à la Dordogne pour former mon estuaire.
17. L'UNESCO a classé mon Canal du Midi au patrimoine de l'humanité.
18. Manque de bol, recule de 2 cases.
19. Nicole Croisille m'a chantée.
20. Manque de pot ! Passe ton tour.

**La Garonne**

© 2011 University Games Corporation

**QUI**

1. Je fus un cinéaste célèbre.
2. Une tension à couper au couteau.
3. Pas de bol, recule de 4 cases.
4. J'ai créé ma propre série télévisée.
5. J'ai toujours fait des apparitions dans mes propres films.
6. Je suis né le 13 août 1899.
7. J'ai mis en scène de terrifiants oiseaux.
8. Je suis né à Londres.
9. J'ai obtenu la nationalité américaine en 1956.
10. J'avais un faible pour les blondes platinées hollywoodiennes.
11. En 1979, mon œuvre a été couronnée par le prix de l'Institut du Film américain.
12. Bravo ! Avance de 2 cases.
13. J'ai fait des films pendant plus de 50 ans.
14. La Reine Elizabeth m'a fait chevalier en 1980.
15. Dans « Psychose », j'ai emmené les spectateurs au bout de l'horreur.
16. J'étais un homme.
17. Je suis mort en 1980.
18. En 1940, mon film « Rebecca » a été récompensé par l'Oscar du meilleur Film.
19. Ma fille Patricia a tourné dans trois de mes films.
20. J'étais le « maître du suspense ».

**Alfred Hitchcock**

© 2011 University Games Corporation

Annexe 33 : Exemples de cartes de *Maudit Mot Dit* (Prin & al., 2022) (Prin & al., 2022)





## Questionnaire sur les jeux de société en classe (Questionario sui giochi da tavola in classe)

\* Indique une question obligatoire

1. Est-il facile pour vous de parler en langue étrangère ? (E facile per Lei parlare in una lingua straniera ?) \*

*Une seule réponse possible.*

- Oui (Si)
- Non (No)
- Ca dépend de la langue (Dipende dalla lingua)
- Autre : \_\_\_\_\_

2. Est-il facile pour vous de parler en français ? (E facile per Lei parlare in francese ?) \*

*Une seule réponse possible.*

- Oui (Si)
- Non (No)
- Autre : \_\_\_\_\_

3. Pouvez-vous justifier votre réponse précédente ? (Puo' giustificare la risposta precedente ?)

\_\_\_\_\_

4. Pour parler, le plus difficile est, plusieurs réponses possibles: (Per parlare il più difficile è, più risposte possibili :) \*

*Plusieurs réponses possibles.*

- Le lexique (Il lessico)  
 La grammaire (La grammatica)  
 La prononciation (La pronuncia)  
 Ne pas utiliser d'autres langues (Non usare altre lingue)  
 Savoir quoi dire (Sapere cosa dire)  
 Autre : \_\_\_\_\_

5. Pour prendre la parole vous avez besoin, plusieurs réponses possibles : (Per parlare avete bisogno di, diverse risposte possibili :) \*

*Plusieurs réponses possibles.*

- De savoir exactement ce que vous voulez dire (Di sapere esattamente quello che volete dire)  
 D'un climat de confiance (Di un ambiente sicuro)  
 De parler le plus possible pour progresser (Di parlare il più possibile per progredire)  
 De temps de réflexion (Di tempo di riflessione)  
 Autre : \_\_\_\_\_

6. Selon vous, quelles les sont les situations où il est le plus facile de parler en classe ? plusieurs réponses possibles (Secondo Lei quali sono le situazioni in cui è più semplice parler en classe ? più risposte possibili) \*

*Plusieurs réponses possibles.*

- Quand on travaille sur un manuel (Quando si lavora sul libro di testo)  
 Quand on fait des exercices de grammaire (Quando si fanno esercizi di grammatica)  
 Quand on travaille sur des documents authentiques (Quando si lavora su documenti autentici)  
 Quand on fait des jeux de rôle en petits groupes (Quando si fanno giochi di ruolo in piccoli gruppi)  
 Quand on fait des jeux de société (Quando si fanno giochi da tavola)  
 Autre : \_\_\_\_\_

Votre avis sur les jeux que nous avons réalisés. (La vostra opinione sui giochi che abbiamo fatto in classe).

7. **Révisions du lexique** : jeu sur l'ordinateur avec des mots clefs que vous devez faire deviner à votre équipe. \*

(**Ripasso sul lessico** : gioco sul computer con parole chiavi che dovete far indovinare alla vostra squadra)

*Une seule réponse possible.*

- J'ai beaucoup aimé ce jeu (Mi è piaciuto molto quel gioco)
- J'ai aimé ce jeu (Mi è piaciuto quel gioco)
- Je n'ai pas d'avis sur ce jeu (Non ho opinione su quel gioco)
- Je n'ai pas aimé ce jeu (Non mi è piaciuto quel gioco)
- Je n'ai pas du tout aimé ce jeu (Non mi è piaciuto affatto quel gioco)
- J'étais absent quand ce jeu a été fait (Ero assente quando è stato fatto quel gioco)
- Autre : \_\_\_\_\_

8. **Indix** : Vous écrivez 10 indices dans un ordre aléatoire sur une ville et vous la faites deviner aux autres élèves. \*

(**Ripasso sul lessico** : Scrivete dieci indizi in ordine casuale su una città e la fate indovinare agli altri studenti.)

*Une seule réponse possible.*

- J'ai beaucoup aimé ce jeu (Mi è piaciuto molto quel gioco)
- J'ai aimé ce jeu (Mi è piaciuto quel gioco)
- Je n'ai pas d'avis sur ce jeu (Non ho opinione su quel gioco)
- Je n'ai pas aimé ce jeu (Non mi è piaciuto quel gioco)
- Je n'ai pas du tout aimé ce jeu (Non mi è piaciuto affatto quel gioco)
- J'étais absent quand ce jeu a été fait (Ero assente quando è stato fatto quel gioco)
- Autre : \_\_\_\_\_

9. **Time's up** : Jeu en trois manches, par équipe. A la première manche vous pouvez utiliser tous les mots que vous souhaitez sauf ceux écrits sur la carte à faire deviner. A la deuxième vous ne pouvez utiliser qu'un mot. A la troisième manche vous devez mimer. \*

(**Time's up** : Gioco in tre parti, a squadre Nella prima parte potete usare tutte le parole che volete tranne quelle scritte sulla carta da far indovinare. Nella seconda parte potete solo usare una parola. Nella terza parte dovete fare i mimi.)

*Une seule réponse possible.*

- J'ai beaucoup aimé ce jeu (Mi è piaciuto molto quel gioco)
- J'ai aimé ce jeu (Mi è piaciuto quel gioco)
- Je n'ai pas d'avis sur ce jeu (Non ho opinione su quel gioco)
- Je n'ai pas aimé ce jeu (Non mi è piaciuto quel gioco)
- Je n'ai pas du tout aimé ce jeu (Non mi è piaciuto affatto quel gioco)
- J'étais absent quand ce jeu a été fait (Ero assente quando è stato fatto quel gioco)
- Autre : \_\_\_\_\_

10. **Black Stories** : Un élève lit une histoire où il y a un problème, vous devez \*  
poser des questions pour comprendre l'intégralité de l'histoire.  
(**Black Stories** : Un alunno legge una storia in cui c'è un problema, dovete fare  
domande per capire tutta la storia.)

*Une seule réponse possible.*

- J'ai beaucoup aimé ce jeu (Mi è piaciuto molto quel gioco)
- J'ai aimé ce jeu (Mi è piaciuto quel gioco)
- Je n'ai pas d'avis sur ce jeu (Non ho opinione su quel gioco)
- Je n'ai pas aimé ce jeu (Non mi è piaciuto quel gioco)
- Je n'ai pas du tout aimé ce jeu (Non mi è piaciuto affatto quel gioco)
- J'étais absent quand ce jeu a été fait (Ero assente quando è stato fatto quel gioco)
- Je n'ai aimé ce jeu que lorsque je devais faire deviner l'histoire (Mi è piaciuto quel gioco uniquement quand je devais deviner la storia)
- Je n'ai aimé ce jeu que lorsque je devais deviner l'histoire (Mi è piaciuto quel gioco seulement quand je devais deviner la storia)
- Autre : \_\_\_\_\_

11. **Champions** : Vous créez des duels entre des personnages célèbres et \*  
débattez pour comprendre lequel des deux gagne le duel.  
(**Champions** : Create duelli tra due personaggi famosi e discutete per capire  
quali dei due vince il duello.)

*Une seule réponse possible.*

- J'ai beaucoup aimé ce jeu (Mi è piaciuto molto quel gioco)
- J'ai aimé ce jeu (Mi è piaciuto quel gioco)
- Je n'ai pas d'avis sur ce jeu (Non ho opinione su quel gioco)
- Je n'ai pas aimé ce jeu (Non mi è piaciuto quel gioco)
- Je n'ai pas du tout aimé ce jeu (Non mi è piaciuto affatto quel gioco)
- J'étais absent quand ce jeu a été fait (Ero assente quando è stato fatto quel gioco)
- Autre : \_\_\_\_\_

12. **Top ten** : Vous avez une situation et un numéro : vous devez proposer une réponse à cette situation qui se situe sur une échelle de 1 à 10 et correspond à votre numéro. \*

Par exemple : Ce que vous annonce votre horoscope ce matin de la pire journée (1) à la meilleure (10).

(**Top ten** : Avete una situazione e un numero : dovete proporre una risposta alla situazione che si puo' porre su una scala da 1 a 10 e corrisponde al vostro numero.)

Per esempio : Quello che le annuncia il suo oroscopo oggi dalla giornata peggiore (1) alla migliore (10).)

*Une seule réponse possible.*

- J'ai beaucoup aimé ce jeu (Mi è piaciuto molto quel gioco)
- J'ai aimé ce jeu (Mi è piaciuto quel gioco)
- Je n'ai pas d'avis sur ce jeu (Non ho opinione su quel gioco)
- Je n'ai pas aimé ce jeu (Non mi è piaciuto quel gioco)
- Je n'ai pas du tout aimé ce jeu (Non mi è piaciuto affatto quel gioco)
- J'étais absent quand ce jeu a été fait (Ero assente quando è stato fatto quel gioco)
- Autre : \_\_\_\_\_

13. **Le monde est fou** : Vous devez vous exprimer en respectant une règle. Un élève, qui est hors de la salle quand on choisit la règle, doit poser des questions pour reconnaître la règle. \*

(**Le monde est fou** : Dovete parlare rispettando una regola. Un alunno, che esce dall'aula quando si decide la regola, deve porre domande per capire qual è la regola.)

*Une seule réponse possible.*

- J'ai beaucoup aimé ce jeu (Mi è piaciuto molto quel gioco)
- J'ai aimé ce jeu (Mi è piaciuto quel gioco)
- Je n'ai pas d'avis sur ce jeu (Non ho opinione su quel gioco)
- Je n'ai pas aimé ce jeu (Non mi è piaciuto quel gioco)
- Je n'ai pas du tout aimé ce jeu (Non mi è piaciuto affatto quel gioco)
- J'étais absent quand ce jeu a été fait (Ero assente quando è stato fatto quel gioco)
- J'ai uniquement apprécié ce jeu quand je devais faire deviner la règle (Ho apprezzato soltanto quel gioco quando dovevo far indovinare la regola)
- J'ai uniquement apprécié ce jeu quand je devais deviner la règle (Ho apprezzato soltanto quel gioco quando dovevo indovinare la regola)
- Autre : \_\_\_\_\_

14. **Taboo** : Par équipe vous devez faire deviner le plus de mots possible en évitant les mots interdits. \*

(**Taboo** : a squadre dovete far indovinare il più grande numero di parole possible evitando le parole vietate.)

*Une seule réponse possible.*

- J'ai beaucoup aimé ce jeu (Mi è piaciuto molto quel gioco)
- J'ai aimé ce jeu (Mi è piaciuto quel gioco)
- Je n'ai pas d'avis sur ce jeu (Non ho opinione su quel gioco)
- Je n'ai pas aimé ce jeu (Non mi è piaciuto quel gioco)
- Je n'ai pas du tout aimé ce jeu (Non mi è piaciuto affatto quel gioco)
- J'étais absent quand ce jeu a été fait (Ero assente quando è stato fatto quel gioco)
- Autre : \_\_\_\_\_

15. **Petits crimes entre amis** : Un meurtre a été commis dans la ville, vous êtes tous de potentiels suspects, trouvez qui est le vrai coupable. \*
- (**Petits crimes entre amis** : è successo un omicidio nella vostra città, siete tutti potenziali colpevoli, trovate chi è il vero colpevole)

*Une seule réponse possible.*

- J'ai beaucoup aimé ce jeu (Mi è piaciuto molto quel gioco)
- J'ai aimé ce jeu (Mi è piaciuto quel gioco)
- Je n'ai pas d'avis sur ce jeu (Non ho opinione su quel gioco)
- Je n'ai pas aimé ce jeu (Non mi è piaciuto quel gioco)
- Je n'ai pas du tout aimé ce jeu (Non mi è piaciuto affatto quel gioco)
- J'étais absent quand ce jeu a été fait (Ero assente quando è stato fatto quel gioco)
- Autre : \_\_\_\_\_

16. **Les flammes d'Adlerstein** : Un meurtre a été commis vous devez retrouver le coupable à partir d'un dossier de la police. \*
- (**Petits crimes entre amis** : è successo un omicidio, dovete ritrovare il colpevole a partire da un dossier della polizia.)

*Une seule réponse possible.*

- J'ai beaucoup aimé ce jeu (Mi è piaciuto molto quel gioco)
- J'ai aimé ce jeu (Mi è piaciuto quel gioco)
- Je n'ai pas d'avis sur ce jeu (Non ho opinione su quel gioco)
- Je n'ai pas aimé ce jeu (Non mi è piaciuto quel gioco)
- Je n'ai pas du tout aimé ce jeu (Non mi è piaciuto affatto quel gioco)
- J'étais absent quand ce jeu a été fait (Ero assente quando è stato fatto quel gioco)
- Autre : \_\_\_\_\_



17. **Unanimo** : Trouvez 6 mots en commun avec les autres sur un thème donné, \*  
dans un temps limité.

(**Unanimo** : trovate sei parole comuni agli altri su un tema dato in un tempo limitato)

*Une seule réponse possible.*

- J'ai beaucoup aimé ce jeu (Mi è piaciuto molto quel gioco)
- J'ai aimé ce jeu (Mi è piaciuto quel gioco)
- Je n'ai pas d'avis sur ce jeu (Non ho opinione su quel gioco)
- Je n'ai pas aimé ce jeu (Non mi è piaciuto quel gioco)
- Je n'ai pas du tout aimé ce jeu (Non mi è piaciuto affatto quel gioco)
- J'étais absent quand ce jeu a été fait (Ero assente quando è stato fatto quel gioco)
- Autre : \_\_\_\_\_

18. **Maudits mots dits** : Faites deviner un mot à votre partenaire en un nombre \*  
limité d'indices.

(**Maudits mots** : fate indovinare una parola al vostro compagno in un numero limitato di parole)

*Une seule réponse possible.*

- J'ai beaucoup aimé ce jeu (Mi è piaciuto molto quel gioco)
- J'ai aimé ce jeu (Mi è piaciuto quel gioco)
- Je n'ai pas d'avis sur ce jeu (Non ho opinione su quel gioco)
- Je n'ai pas aimé ce jeu (Non mi è piaciuto quel gioco)
- Je n'ai pas du tout aimé ce jeu (Non mi è piaciuto affatto quel gioco)
- J'étais absent quand ce jeu a été fait (Ero assente quando è stato fatto quel gioco)
- Autre : \_\_\_\_\_

Ces jeux vous ont-ils aidé à progresser à l'oral ?

19. Les jeux vous ont-ils aidés à prendre la parole de 1 (pas du tout) à 5 (oui vraiment) ? (I giochi vi hanno aiutato a parlare in francese ? da 1 (per niente) a 5 (si veramente).) \*

Une seule réponse possible par ligne.

	1. Pas du tout (No affatto)	2. Pas vraiment (Non veramente)	3. Un peu (Un po)	4. Ca m'a aidé mais je ne suis pas à l'aise dans d'autres contextes (Mi ha aiutato ma ancora non sono a mio agio in altri contesti)	5. Ca m'a permis d'être plus à l'aise à l'oral (Mi ha permesso di essere più a mio agio all'orale) en général	Je n'ai pas joué à ce jeu
<b>Révisions du lexique</b>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
<b>Indix</b>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
<b>Time's up avec des noms italiens</b>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
<b>Time's up avec des noms français</b>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
<b>Top ten</b>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
<b>Black stories</b>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
<b>Le monde est fou</b>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
<b>Taboo</b>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
<b>Petits crimes entre amis</b>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>

entre amis

---

Les hommes  
Les femmes  
d'Adlerstein  
d'Adlerstein

Unanimo  
Unanimo

Maudit  
Maudit  
mots dits  
mots dits

20. Vous pensez avoir progressé à l'oral grâce aux jeux ? (Pensa di aver fatto progressi all'orale grazie ai giochi?) \*

*Une seule réponse possible.*

- Oui (Si)
- Non (No)
- Autre : \_\_\_\_\_

21. Vous vous êtes sentis à l'aise pendant les jeux ? (SI è sentito a suo agio durante i giochi ?) \*

*Une seule réponse possible.*

- Oui (Si)
- Non (No)
- Autre : \_\_\_\_\_

22. C'était plus facile de parler pendant les jeux que lors d'autres exercices ? (Era più semplice parlare durante i giochi che durante altri esercizi ?) \*

*Une seule réponse possible.*

- Oui (Si)
- Non (No)
- Autre : \_\_\_\_\_

23. De façon générale vous avez préféré les jeux (In modo generale avete preferito i giochi)

*Une seule réponse possible.*

- D'enquête policière : black stories, flammes d'Adlerstein, Petits crimes entre amis (d'inchiesta :black stories, flammes d'Adlerstein, Petits crimes entre amis)
- De vocabulaire : unanimo, time's up, taboo (di lessico unanimo, time's up, taboo)
- Les jeux d'argumentation : champions, top ten (di argomentazione : champions, top ten)
- Aucun (Nessuno)
- Autre : \_\_\_\_\_

24. Vous auriez préféré faire autre chose à la place des jeux ? (Avrebbe preferito fare altro ai posto dei giochi ?) \*

\_\_\_\_\_

25. Vous auriez aimé faire un jeu que l'on n'a pas fait ? (Avrebbe voluto proporre un gioco che non abbiamo fatto ?)

\_\_\_\_\_

26. Vous avez des remarques à faire pour améliorer l'exploitation des jeux en classe ? (Ha qualche consiglio da dare per migliorare l'uso dei giochi in classe?)

\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

27. Avez-vous d'autres commentaires ? (Ha altri commenti da fare ?)

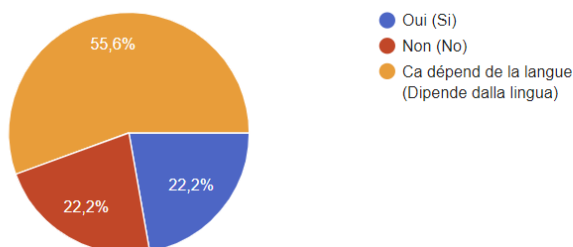
\_\_\_\_\_

## Annexe 35 : Réponses aux questionnaires

Est-il facile pour vous de parler en langue étrangère ? (E facile per Lei parlare in una lingua straniera ?)

[Copier](#)

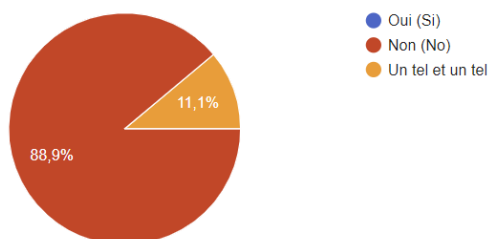
9 réponses



Est-il facile pour vous de parler en français ? (E facile per Lei parlare in francese ?)

[Copier](#)

9 réponses



Pouvez-vous justifier votre réponse précédente ? (Puo' giustificare la risposta precedente ?)

7 réponses

Non avendo mai studiato francese prima d'ora mi risulta ancora difficile parlarlo

Je parle italien toujours, mais je ne parle pas le français

Il francese è una lingua che conosco ancora troppo poco, mancanza di termini

Parce que le français es similaire à l'italien

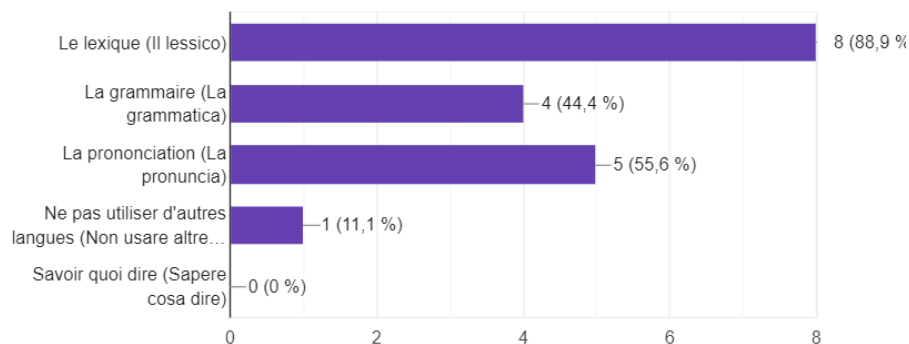
Non mi reputo portato per le lingue

La carenza di conoscenza lessicale rende difficile l'impiego della lingua

Pour parler, le plus difficile est, plusieurs réponses possibles: (Per parlare il più difficile è, più risposte possibili :)

[Copier](#)

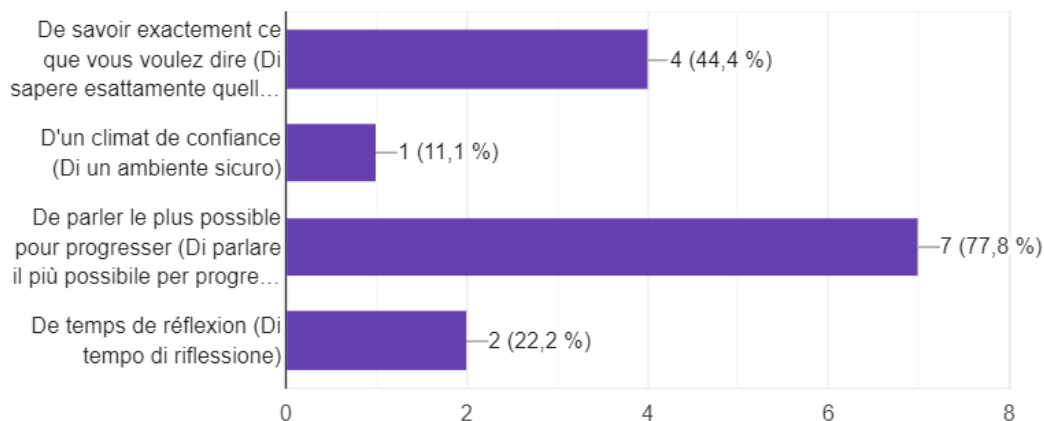
9 réponses



Pour prendre la parole vous avez besoin, plusieurs réponses possibles : (Per parlare avete bisogno di, diverse risposte possibili :)

 Copier

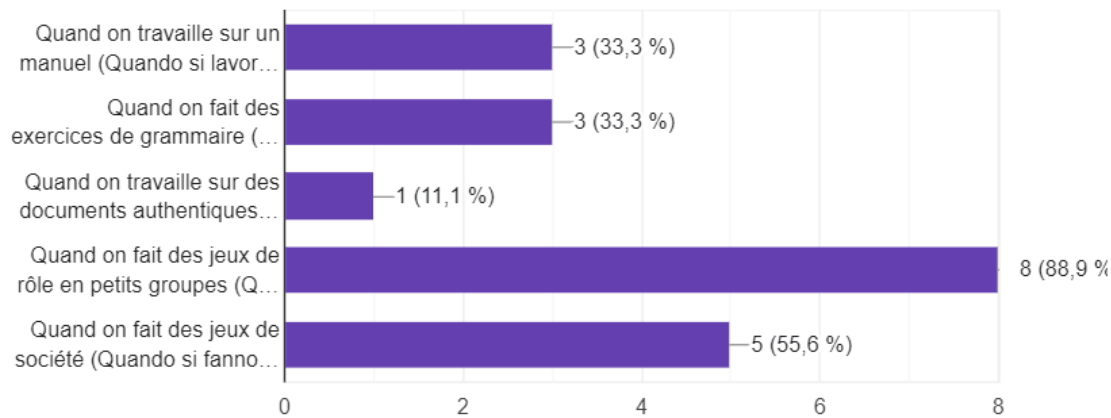
9 réponses



Selon vous, quelles les sont les situations où il est le plus facile de parler en classe ? plusieurs réponses possibles (Secondo Lei quali sono le situazioni in cui è più semplice parlare in classe ? più risposte possibili)

 Copier

9 réponses



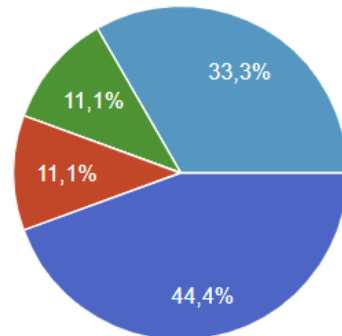
Votre avis sur les jeux que nous avons réalisés. (La vostra opinione sui giochi che abbiamo fatto in classe).

**Révisions du lexique** : jeu sur l'ordinateur avec des mots clefs que vous devez faire deviner à votre équipe.



(**Ripasso sul lessico** : gioco sul computer con parole chiavi che dovette far indovinare alla vostra squadra)

9 réponses



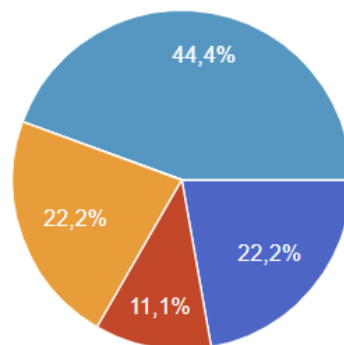
- J'ai beaucoup aimé ce jeu (Mi è piaciuto molto quel gioco)
- J'ai aimé ce jeu (Mi è piaciuto quel gioco)
- Je n'ai pas d'avis sur ce jeu (Non ho opinione su quel gioco)
- Je n'ai pas aimé ce jeu (Non mi è piaciuto quel gioco)
- Je n'ai pas du tout aimé ce jeu...
- J'étais absent quand ce jeu a...

**Indix** : Vous écrivez 10 indices dans un ordre aléatoire sur une ville et vous la faites deviner aux autres élèves.



(**Ripasso sul lessico** : Scrivete dieci indizi in ordine casuale su una città e la fate indovinare agli altri studenti.)

9 réponses



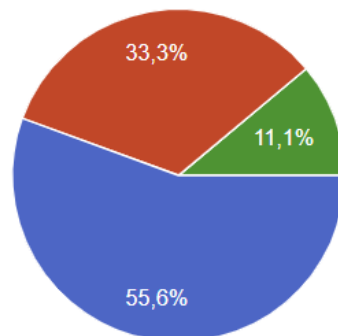
- J'ai beaucoup aimé ce jeu (Mi è piaciuto molto quel gioco)
- J'ai aimé ce jeu (Mi è piaciuto quel gioco)
- Je n'ai pas d'avis sur ce jeu (Non ho opinione su quel gioco)
- Je n'ai pas aimé ce jeu (Non mi è piaciuto quel gioco)
- Je n'ai pas du tout aimé ce jeu...
- J'étais absent quand ce jeu a...

**Time's up** : Jeu en trois manches, par équipe. A la première manche vous pouvez utiliser tous les mots que vous souhaitez sauf ceux écrits sur la carte à faire deviner. A la deuxième vous ne pouvez utiliser qu'un mot. A la troisième manche vous devez mimer.

 Copier

(**Time's up** : Gioco in tre parti, a squadre Nella prima parte potete usare tutte le parole che volete tranne quelle scritte sulla carta da far indovinare. Nella seconda parte potete solo usare una parola. Nella terza parte dovete fare i mimi.)

9 réponses



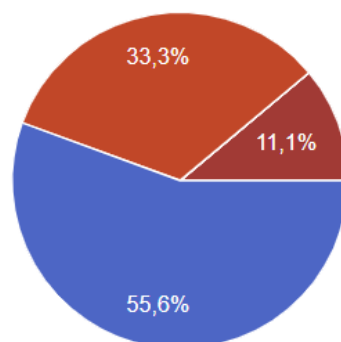
- J'ai beaucoup aimé ce jeu (Mi è piaciuto molto quel gioco)
- J'ai aimé ce jeu (Mi è piaciuto quel gioco)
- Je n'ai pas d'avis sur ce jeu (Non ho opinione su quel gioco)
- Je n'ai pas aimé ce jeu (Non mi è piaciuto quel gioco)
- Je n'ai pas du tout aimé ce jeu...
- J'étais absent quand ce jeu a...

**Black Stories** : Un élève lit une histoire où il y a un problème, vous devez poser des questions pour comprendre l'intégralité de l'histoire.

 Copier

(**Black Stories** : Un alunno legge una storia in cui c'è un problema, dovete fare domande per capire tutta la storia.)

9 réponses



- J'ai beaucoup aimé ce jeu (Mi è piaciuto molto quel gioco)
- J'ai aimé ce jeu (Mi è piaciuto...)
- Je n'ai pas d'avis sur ce jeu (...)
- Je n'ai pas aimé ce jeu (Non...)
- Je n'ai pas du tout aimé ce jeu...
- J'étais absent quand ce jeu a...
- Je n'ai aimé ce jeu que lorsqu...
- Je n'ai aimé ce jeu que lorsqu...
- Facile perdere la concentrazi...

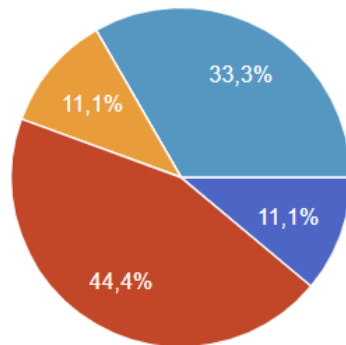


**Champions** : Vous créez des duels entre des personnages célèbres et débâtez pour comprendre lequel des deux gagne le duel.

[Copier](#)

(**Champions** : Create duelli tra due personaggi famosi e discutete per capire quali dei due vince il duello.)

9 réponses



- J'ai beaucoup aimé ce jeu (Mi è piaciuto molto quel gioco)
- J'ai aimé ce jeu (Mi è piaciuto quel gioco)
- Je n'ai pas d'avis sur ce jeu (Non ho opinione su quel gioco)
- Je n'ai pas aimé ce jeu (Non mi è piaciuto quel gioco)
- Je n'ai pas du tout aimé ce je...
- J'étais absent quand ce jeu a...

**Top ten** : Vous avez une situation et un numéro : vous devez proposer une réponse à cette situation qui se situe sur une échelle de 1 à 10 et correspond à votre numéro.

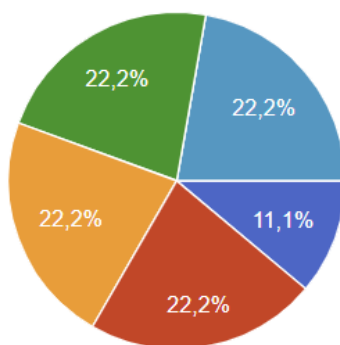
[Copier](#)

Par exemple : Ce que vous annonce votre horoscope ce matin de la pire journée (1) à la meilleure (10).

(**Top ten** : Avete una situaione e un numero : dovete proporre una risposta alla situazione che si puo' porre su una scala da 1 a 10 e corrisponde al vostro numero.

Per esempio : Quello che le annuncia il suo oroscopo oggi dalla giornata peggiore (1) alla migliore (10).)

9 réponses



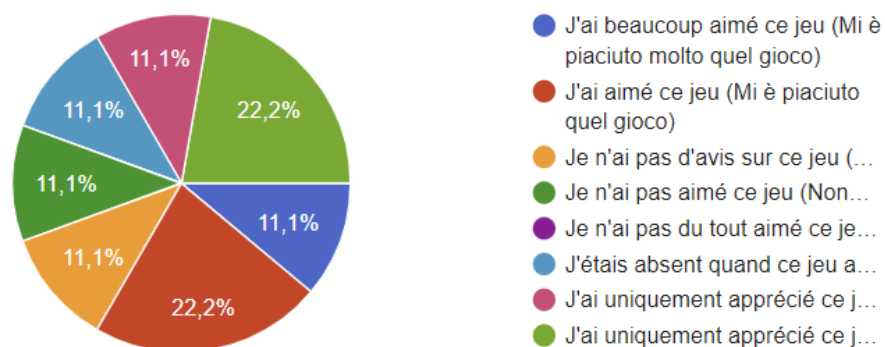
- J'ai beaucoup aimé ce jeu (Mi è piaciuto molto quel gioco)
- J'ai aimé ce jeu (Mi è piaciuto quel gioco)
- Je n'ai pas d'avis sur ce jeu (Non ho opinione su quel gioco)
- Je n'ai pas aimé ce jeu (Non mi è piaciuto quel gioco)
- Je n'ai pas du tout aimé ce je...
- J'étais absent quand ce jeu a...

**Le monde est fou** : Vous devez vous exprimer en respectant une règle. Un élève, qui est hors de la salle quand on choisit la règle, doit poser des questions pour reconnaître la règle.

 Copier

(**Le monde est fou** : Dovete parlare rispettando una regola. Un alunno, che esce dall'aula quando si decide la regola, deve porre domande per capire qual è la regola.)

9 réponses

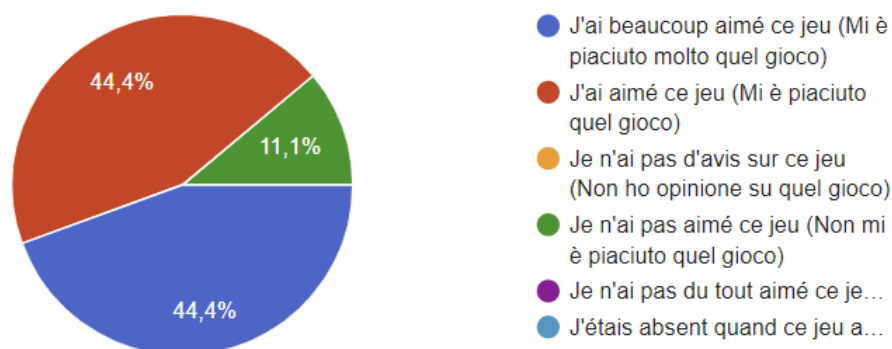


**Taboo** : Par équipe vous devez faire deviner le plus de mots possible en évitant les mots interdits.

 Copier

(**Taboo** : a squadre dovete far indovinare il più grande numero di parole possibile evitando le parole vietate.)

9 réponses

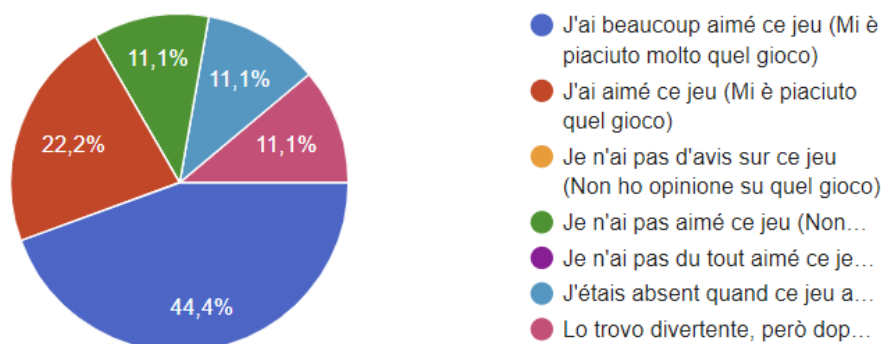


**Petits crimes entre amis** : Un meurtre a été commis dans la ville, vous êtes tous de potentiels suspects, trouvez qui est le vrai coupable.

 Copier

(**Petits crimes entre amis** : è successo un omicidio nella vostra città, siete tutti potenziali colpevoli, trovate chi è il vero colpevole)

9 réponses

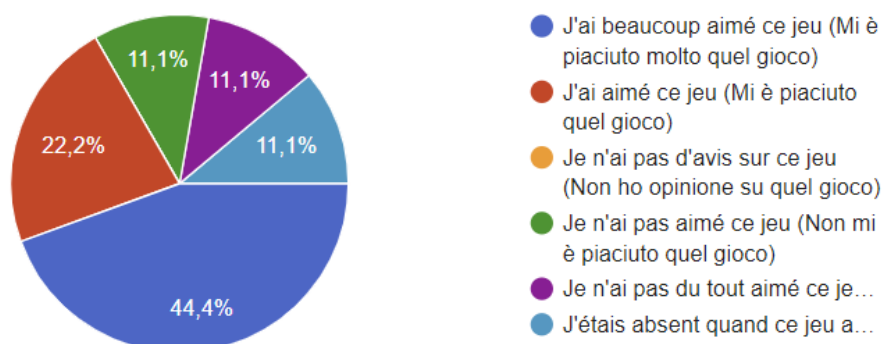


**Les flammes d'Adlerstein** : Un meurtre a été commis vous devez retrouver le coupable à partir d'un dossier de la police.

 Copier

(**Petits crimes entre amis** : è successo un omicidio, dovete ritrovare il colpevole a partire da un dossier della polizia.)

9 réponses

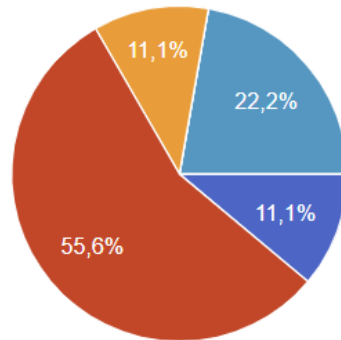


**Unanimo** : Trouvez 6 mots en commun avec les autres sur un thème donné, dans un temps limité.

 Copier

(**Unanimo** : trovate sei parole comuni agli altri su un tema dato in un tempo limitato)

9 réponses



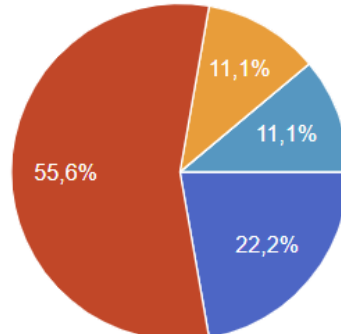
- J'ai beaucoup aimé ce jeu (Mi è piaciuto molto quel gioco)
- J'ai aimé ce jeu (Mi è piaciuto quel gioco)
- Je n'ai pas d'avis sur ce jeu (Non ho opinione su quel gioco)
- Je n'ai pas aimé ce jeu (Non mi è piaciuto quel gioco)
- Je n'ai pas du tout aimé ce jeu (Non mi è piaciuto affatto quel gioco)
- J'étais absent quand ce jeu a...

**Maudits mots dits** : Faites deviner un mot à votre partenaire en un nombre limité d'indices.

 Copier

(**Maudits mots** : fate indovinare una parola al vostro compagno in un numero limitato di parole)

9 réponses

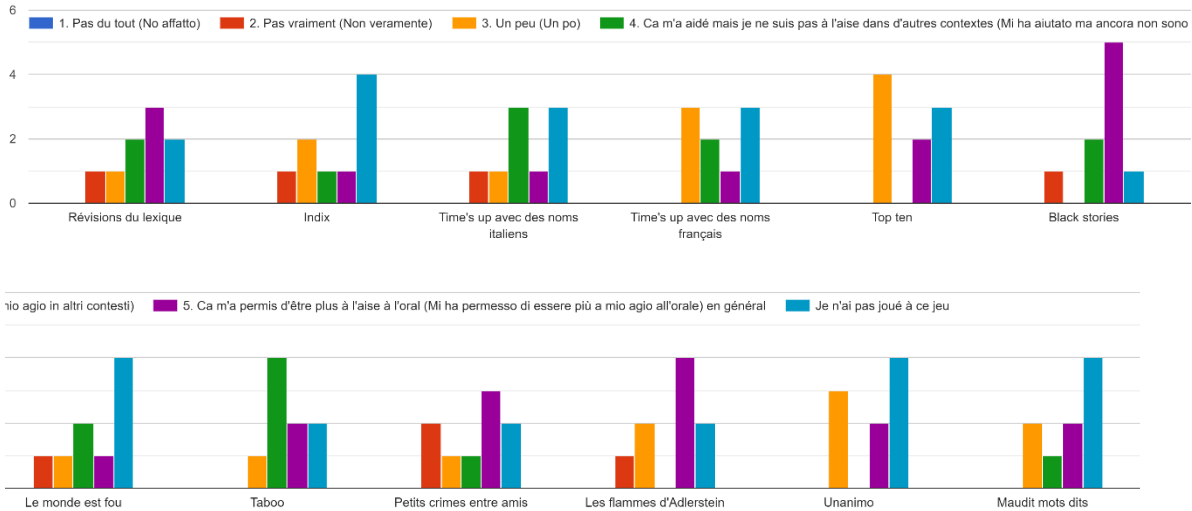


- J'ai beaucoup aimé ce jeu (Mi è piaciuto molto quel gioco)
- J'ai aimé ce jeu (Mi è piaciuto quel gioco)
- Je n'ai pas d'avis sur ce jeu (Non ho opinione su quel gioco)
- Je n'ai pas aimé ce jeu (Non mi è piaciuto quel gioco)
- Je n'ai pas du tout aimé ce jeu (Non mi è piaciuto affatto quel gioco)
- J'étais absent quand ce jeu a...

## Ces jeux vous ont-ils aidé à progresser à l'oral ?

Les jeux vous ont-ils aidés à prendre la parole de 1 (pas du tout) à 5 (oui vraiment) ? (I giochi vi hanno aiutato a parlare in francese ? da 1 (per niente) a 5 (si veramente).)

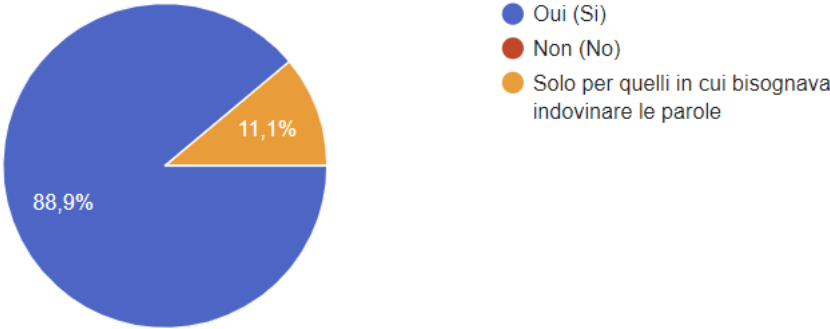
 Copier



Vous pensez avoir progressé à l'oral grâce aux jeux ? (Pensa di aver fatto progressi all'orale grazie ai giochi?)

 Copier

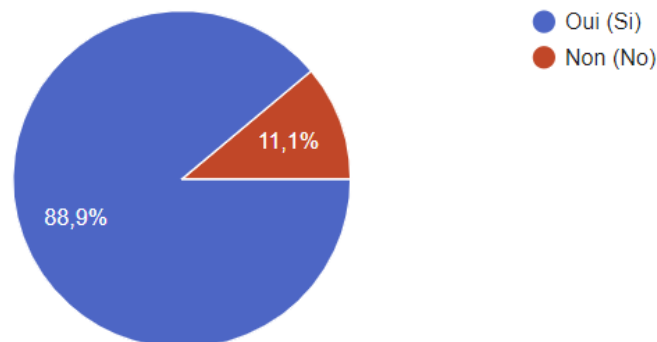
9 réponses



Vous vous êtes sentis à l'aise pendant les jeux ? (Si è sentito a suo agio durante i giochi ?)

[Copier](#)

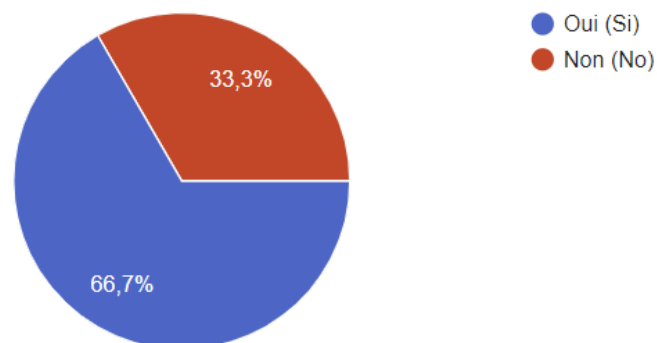
9 réponses



C'était plus facile de parler pendant les jeux que lors d'autres exercices ? (Era più semplice parlare durante i giochi che durante altri esercizi ?)

[Copier](#)

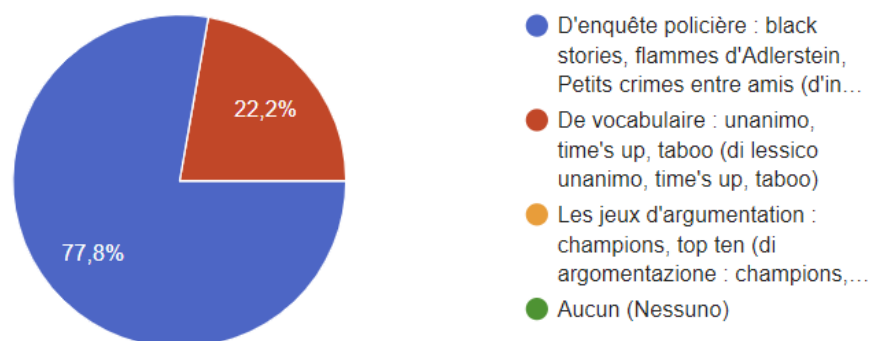
9 réponses



De façon générale vous avez préféré les jeux (In modo generale avete preferito i giochi)

[Copier](#)

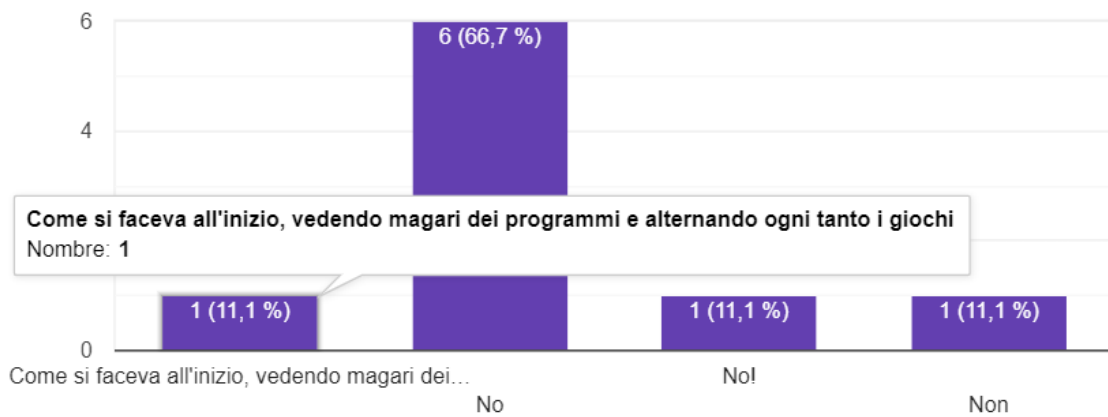
9 réponses



Vous auriez préféré faire autre chose à la place des jeux ? (Avrebbe preferito fare altro ai posto dei giochi ?)

 Copier

9 réponses



Vous auriez aimé faire un jeu que l'on n'a pas fait ? (Avrebbe voluto proporre un gioco che non abbiamo fatto ?)

 Copier

5 réponses



Vous avez des remarques à faire pour améliorer l'exploitation des jeux en classe ?  
(Ha qualche consiglio da dare per migliorare l'uso dei giochi in classe?)

6 réponses

No

Per il momento no

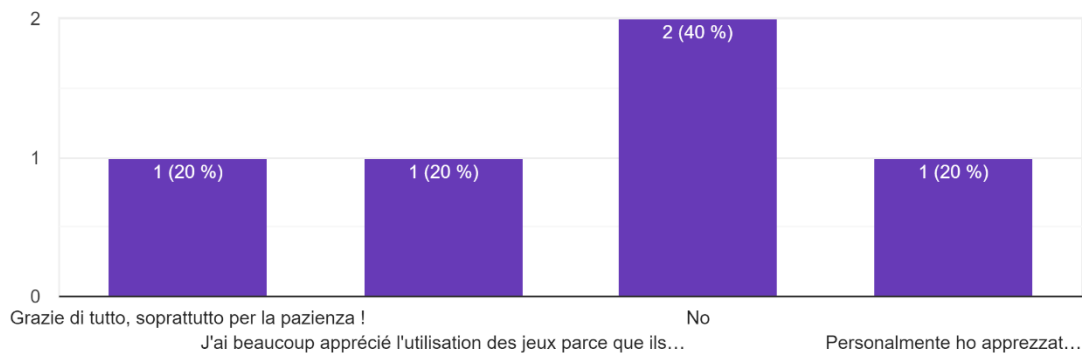
ne jouez pas à des jeux qui nécessitent l'utilisation de mots trop compliqués, parce que on finit par parler italien et non français

Prestare più attenzione all'apprendimento di nuovi vocaboli

Costringere a parlare di più in francese (a volte finiva in discussioni in italiano)

Avez-vous d'autres commentaires ? (Ha altri commenti da fare ?)

5 réponses





**Document sous droits non diffusable**

**Document sous droits non diffusable**